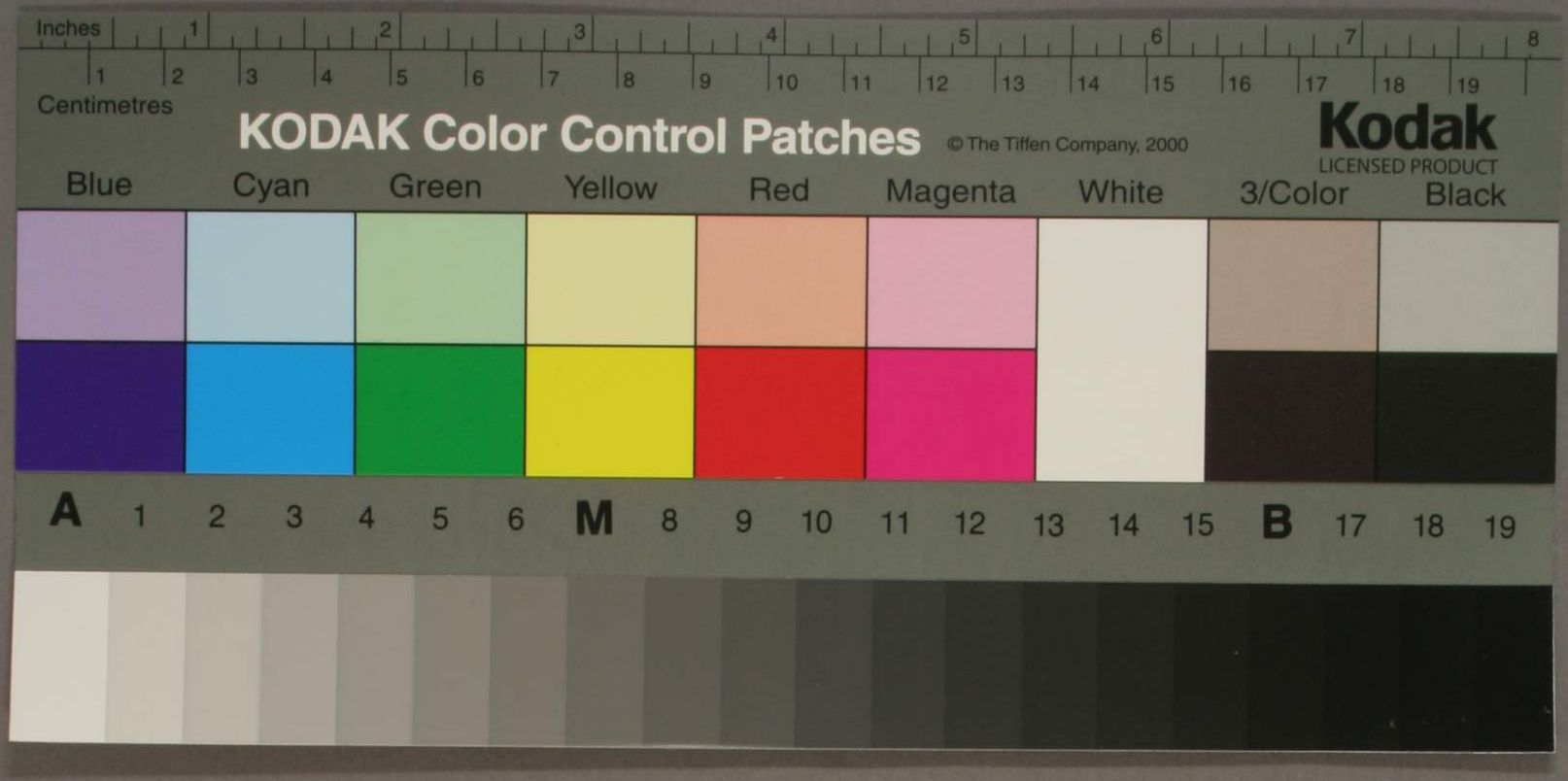
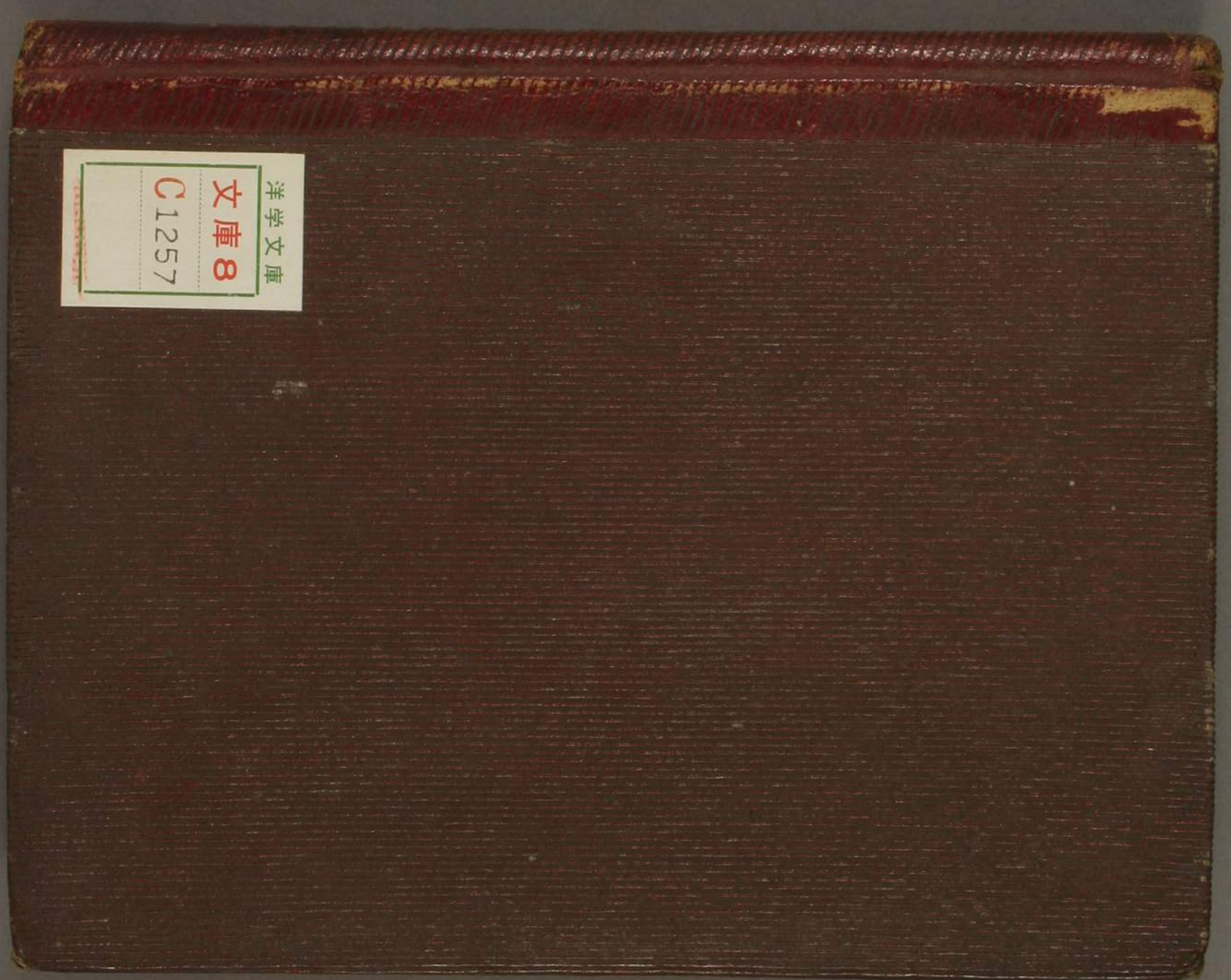

Inches
Centimetres
KODAK Color Control Patches
© The Tiffen Company, 2000
Kodak
LICENSED PRODUCT
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
A
M
B


東京文学校
文庫8
C1257

JAPAN

FROM
T.K.JIUJIYA &Co
BOOKSELLERS
GINZA.SANCHOME.TOKIO
No
東京銀座三丁目十字屋書舗

EASY CONVERSATIONS

IN

FRENCH.

EASY CONVERSATIONS

IN

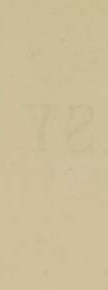
FRENCH.

BY

GUSTAVE CHOUQUEI

TOKIO:
PRINTED BY KURATA
4TH YEAR OF MEIJI.

65- 1249



CONTENTS. TABLE DES MATIÈRES.

		PAGE
With a little girl	Avec une petite fille	9
With a little boy	Avec un petit garçon	10
Leaving for school	Le départ pour la pension	12
Preparing for study	Préparatifs d'études	13
The blackboard	Le tableau (noir)	15
Coming from school	Le retour de la pension	16
On rising	Sur le lever	19
Before breakfast	Avant le déjeuner	20
Breakfast	Le déjeuner	22
The schoolroom	La salle d'études	24
Recreation	La récréation	26
After recreation	Après la récréation	28
Lunch	Le goûter	30
To a scholar	A un-e élève	31
Dinner	Le dîner	34
A scholar's week	La semaine d'un-e élève	36
Tea	Le thé	38
The prayer	La prière	40
Before going to bed	Avant d'aller se coucher	42
Questions in the morning	Questions du matin	44
New-Year's presents	Les étrennes	46
On reading	Sur la lecture	48
A horse	Un cheval	50
The dog	Le chien	52

		PAGE
A pic-nic	Un pique-nique	54
The hour	L'heure	56
The orchard	Le verger	58
The garden	Le jardin	60
A grand dinner	Un grand diner	62
The French teacher	Le maître de français	64
The game of patience	Le jeu de patience	66
An invitaton	Une invitation	68
Needle-work	Travaux à l'aiguille	71
On music	La musique	73
Snow	La neige	75
Between two scholars	Entre deux élèves	77
The yard	La cour	79
A poultry-yard	Une basse-cour	81
The closet	L'armoire	84
The doll	La poupée	86
The music lesson	La leçon de musique	88
The cold	Le rhume	90
A letter	Une lettre	92
At a watchmaker's	Chez un horloger	94
The piano	Le piano	96
The boarding-school	Sur la pension	98
A church	Une église	101
The railroad	Le chemin de fer	103
The watch	La montre	105
The stray child	L'enfant égaré-e en chemin	107
On dressing	Sur la toilette	110
Before going out	Avant de sortir	112
After a long walk	Après une longue promenade	114

		PAGE
A cart	Une charrette	116
In the street	Dans la rue	118
Chrismas holidays	Les vacances de Neël	121
The newspaper	Le journal	123
The year	L'année	125
The bouquet	Le bouquet	127
A cook	Une cuisinière	130
The journey	Le voyage	132
Lessons in memory	Les leçons de mémoire	135
The rainbow	L'arc-en-ciel	137
The boat	Le bateau	139
A dictionary	Un dictionnaire	142
The work-box	La boîte à ouvrage	144
The dress-maker	La couturière	147
A purse	Une bourse	149
At the shoemaker's	Chez le cordonnier	152
At the tailor's	Chez le tailleur	154
The steamboat	Le bateau à vapeur	156
The aviary	La volière	159
The occupation of a day	L'emploi d'une journée	161
The new market	Le marché neuf	164
A drawing	Un dessin	166
The riding-school	L'école d'équitation	169
Purchases	Les emplettes	171
The swimming-school	L'école de natation	173
The harvest	La moisson	176
The exhibition	L'exposition	178
The weather	Le temps	181
The four seasons	Les quatre saisons	183

		PAGE
New-Year's day	Le nouvel an	185
Thanksgiving-day	Le jour d'actions de grâces	187
The library	La bibliothèque	190
The outfit	Le trousseau	192
Health	La santé	194
A new house	Une nouvelle maison	196
The dining-room	La salle à manger	198
The bedroom	La chambre à coucher	201
The carriage	La voiture	203
A good fire	Un bon feu	205
A hurricane	Un ouragan	207
Minerals	Les minéraux	210
An album	Un album	212
The omnibus	L'omnibus	214
A parlor	Un salon	217
The family-portraits	Les portraits de famille	219
At the grocer's	Chez l'épicier	221
A military review	Une revue militaire	226
A monumental city	Une ville monumentale	231
The zoological garden	Le jardin zoologique	236
Geography	La géographie	240
The traveller	Le voyageur	245

EASY CONVERSATIONS.

I.

With a Little Girl.

Come here, my child.
Here I am, sir *or* madam.
What is your name?
My name is Mary.
A pretty name.
It is my mother's name.
Indeed!
Yes, madam, miss, *or* sir.
Tell me, my dear child, what is your age?
I am eight years old.
How long since?
Since last week.

I.

Avec une petite fille.

Venez ici, mon enfant.
Me voici, monsieur *ou* madame.
Quel est votre nom?
Mon nom est Marie *ou* je m'appelle, je me nomme Marie.
Un joli nom.
C'est le nom de ma mère.
En vérité!
Oui, madame, mademoiselle, *ou* monsieur.
Dites-moi, ma chère enfant, quel âge avez-vous?
J'ai huit ans.
Depuis quand?
Depuis la semaine dernière.

You are very tall for your age.	Vous êtes très grande pour votre âge.
Not so tall as my sister.	Pas aussi grande que ma sœur.
Ah! you have a sister?	Ah! vous avez une sœur?
Yes, sir, miss, *or* madam.	Oui, monsieur, mademoiselle, *ou* madame.
How old is your sister?	Quel âge a votre sœur?
She is ten years old.	Elle a dix ans.
Do you love her much?	L'aimez-vous beaucoup?
Oh! I love her with all my heart.	Oh! je l'aime de tout mon cœur.
You are right.	Vous avez raison.
She is so good to me!	Elle est si bonne pour moi!
As good as your mother?	Aussi bonne que votre mère?
It is not possible to be as good as my mother.	Il n'est pas possible d'être aussi bonne que ma mère.
Well said, my child: no love is equal to that of a mother.	Bien dit, mon enfant: aucun amour n'est égal à celui d'une mère.

II.

With a Little Boy.

II.

Avec un petit garçon.

Who is this little boy?	Quel est ce petit garçon?
It is I, sir.	C'est moi, monsieur.

Who are you?	Qui, vous?
I, Charles***.	Moi, Charles***.
Why do you come here?	Pourquoi venez-vous ici?
To become learned.	Pour devenir savant.
You wish to become learned?	Vous voulez devenir savant?
Yes, sir, a learned man, like papa.	Oui, monsieur, un savant comme papa.
What do you know already?	Que savez-vous déjà?
Nothing at all.	Rien du tout.
How! you do not know how to read?	Comment! vous ne savez pas lire?
No, sir, I do not know how to read.	Non, monsieur, je ne sais pas lire.
You do not know how to write?	Vous ne savez pas écrire?
No, sir, I do not know how to write.	Non, monsieur, je ne sais pas écrire.
How old are you?	Quel âge avez-vous donc?
I am seven years of age.	J'ai sept ans.
You have lost much time already.	Vous avez déjà perdu beaucoup de temps.
It is what papa says.	C'est ce que papa dit.
And he sends you to school?	Et il vous envoie à l'école?
Yes, sir.	Oui, monsieur.
To study there?	Pour y étudier?

To learn hew to read and write.	Pour apprendre à lire et à écrire.
In order to become a learned man?	Afin de devenir un savant?
Yes, sir, a learned man, like yourself and papa.	Oui, monsieur, un savant comme vous et comme papa.

III.

III.

Leaving for School.

Le départ pour la pension.

What o'clock is it, mother?	Quelle heure est-il, mère?
It is eight o'clock.	Il est huit heures.
Is it time to leave for school?	Est-il temps de partir pour la pension?
Not yet.	Pas encore.
How long does it take to go to school?	Combien de temps faut-il pour aller à la pension?
About a quarter of an hour.	Un quart d'heure à peu près.
At what time do the classes begin?	A quelle heure commencent les classes?
At nine o'clock.	A neuf heures.
Do they finish before five in the afternoon?	Finissent-elles avant cinq heures de l'après-midi?
They are out at half-past two.	Elles finissent à deux heures et demie.

What shall I learn in school?	Qu'apprendrai-je à la pension?
To love your father and your mother, and always to obey them.	A aimer ton père et ta mère, et à leur obéir toujours.
Oh! dear mother, I love you and I love papa also, with all my heart.	Oh! chère maman, je t'aime, et j'aime, aussi papa de tout mon cœur
But you do not always obey us.	Mais tu ne nons obéis point toujours.
Henceforth I will obey you.	Dorénavant je vous obéirai.
Will you obey your teachers also?	Tu obéiras aussi à tes professeurs?
Yes, mother, I promise you.	Oui, mère, je te le promets.
Very well; now, go to your school.	Très bien. A présent, pars pour ta pension.

IV.

IV.

Preparing for Study.

Préparatifs d'études.

Sir, will you give me some paper, if you please?	Monsieur, voulez-vous me donner du papier, s'ii vous plaît?
What have you done with yours?	Qu'avez-vous fait du vôtre?
I have lost it.	Je l'ai perdu.

I see that you are always careless. — Je vois que vous êtes toujours étourdi-e.

Will you have the kindness also to give me a sheet of letter-paper? — Voulez-vous sussi avoir la bonté de me donner une feuille de papier à lettre?

What for? — Pourquoi faire?

To write a letter to my father. — Pour écrire une lettre à mon père.

Do you wish ruled paper? — Voulez-vous du papier réglé?

No, sir, it is useless; I have a rule and a pencil. — Non, monsieur, c'est inutile; j'ai une règle et un crayon.

If you rule your paper yourself, take care to rule it straight. — Si vous réglez vous-même votre papier, ayez soin de le régler droit.

I will not fail to do so. — Je n'y manquerai pas.

Are you in need of any thing else? — Avez-vous encore besoin de quelque chose?

Yes, sir, of a grammar and a dictionary. — Oui, monsieur, d'une grammaire et d'un dictionnaire.

What has become of yours? — Que sont devenus les vôtres?

I do not know, sir. — Je ne sais pas, monsieur.

Nor I either. — Ni moi non plus.

Perhaps I will find them again. — Peut-être les retrouverai-ie!

Then look for them first. — Cherchez-les donc d'abord.

That is what I am going to do. — C'est ce que je m'en vais faire.

Go and try to finish promptly your preparations for study. — Allez et tâchez de terminer promptement vos préparatifs d'études.

V. — V.

The Blackboard. — *Le tableau (noir).*

What are you going to write on that board? — Qu'allez-vous écrire sur ce tableau?

We are going to write the translation on it. — Nous allons y écrire la traduction.

What translation? — Quelle traduction?

A translation from English into French. — Une traduction d'anglais en français.

Is that board used only for translations? — Ce tableau sert-il seulement pour les traductions?

We use it also for dictations. — Il nous sert aussi pour les dictées.

What do you write on it with? — Avec quoi écrivez-vous dessus?

With chalk. — Avec de la craie.

Have you often words to erase? — Avez-vous souvent à effacer des mots?

Pretty often. — Assez souvent.

How do you erase them, with your fingers?	Comment les effacez-vous, avec vos doigts?
Fie! that would not be clean at all.	Fi! cela ne serait pas propre du tout.
How do you manage then?	Comment vous y prenez-vous alors?
We have a sponge.	Nous avons une éponge.
I understand; you use that sponge . . .	Je comprends; vous vous servez de cette éponge . .
Yes, sir, to erase the exercises, when they have been corrected.	Oui, monsieur, pour effacer les exercices, quand ils ont été corrigés.
So that you do not soil your fingers?	En sorte que vous ne vous salissez pas les doigts?
Not much.	Pas beaucoup.
Enough, however, to make it necessary to wash one's hands afterwards.	Assez cependant pour qu'il soit nécessaire après cela de se laver les mains.
That is true, sir.	C'est vrai, monsieur.

VI.

Coming from School.

Mother, here I am, just returned from school.	Mère, me voici revenu à l'instant de la pension.
Well, my child, have you behaved, *or* did you behave, well?	Eh bien, mon enfant, t'es tu bien conduit-e?

VI.

Le retour de la pension.

Quite well.	Tout-à-fait bien.
What have you learned, *or* did you learn?	Qu'as-tu appris?
A great many things.	Beaucoup de choses.
Have you taken, *or* did you take, a writing-lesson?	As-tu pris une leçon d'écriture?
Yes, mother, and a reading-lesson too.	Oui, mère, et une leçon de lecture aussi.
Did you write large-hand or fine-hand?	As-tu écrit en gros ou en fin?
I have written two pages of large-hand and three pages of fine-hand.	J'ai écrit deux pages de grosse et trois pages en fin.
Do you use quills or steel-pens?	Te sers-tu de plumes d'oie ou de plumes de fer?
I use goose-quills to write large-hand, and steel-pens to write fine-hand.	De plumes d'oie pour écrire en gros et de plumes de fer pour écrire en fin.
Does your master find that you read well?	Ton maître trouve-t-il que tu lises bien?
He told me not to read so fast.	Il m'a dit de ne pas lire si vite.
And to pronounce more distinctly?	Et de prononcer plus distinctement?
Yes, mother, and also not to speak through my nose.	Oui, mère, et aussi de ne pas parler du nez.

Do you understand all the explanations of your teachers?	Comprends-tu toutee les explications de tes professeurs?
Without any trouble; they are so clear!	Sans peine aucune; elles sont si claires!
I am very glad of it.	J'en suis bien aise.
Mother, do you know the lesson I like the best?	Mère, sais-tu la leçon que j'aime le mieux?
Arithmetic, I suppose.	L'arithmétique, je suppose.
No, I do not like addition, and subtraction still less.	Non, je n'aime pas les additions, et les soustrac tions encore moins.
Geography, then?	La géographie alors?
No, it is not geography.	Non, cen'est pas la géographie.
What is it then?	Qu'est-ce donc?
You do not guess?	Tu ne devines pas?
Is it spelling and orthography?	Est-ce l'épellation et l'orthographe?
Not at all.	Pas du tout.
Is it French?	Est-ce le français?
You have said it.	Tu l'as dit.
And why this preference?	Et pourquoi cette préférence?
Because I can tell you now in two languages: Mother, you are good, and I love you.	Parce qu'à présent je puis te dire en deux langues: Mère, tu es bonne, et je t'aime.

VII.

On Rising.

Do you rise early?	Vous levez-vous de bonne heure?
Very early.	De très bonne heure.
At what o'clock?	A quelle heure?
At six o'clock in the morning.	A six heures du matin.
Winter as well as summer?	Hiver comme été?
Yes, sir, in winter as well as in summer.	Oui, monsieur, en hiver comme en été.
How long are you in dressing?	Combien de temps passez-vous à faire votre toilette?
Three-quarters of an hour or an hour.	Trois quarts d'heure ou une heure.
So long as that!	Si longtemps que cela!
Oh! that is not too much.	Oh! ce n'est pas trop.
Do you then take a bath every morning?	Vous prenez donc un bain tous les matins?
Not a bath, but a shower-bath.	Pas un bain, mais une douche.
A warm or cold shower-bath?	Une douche tiède ou une douche froide?
A cold shower-bath, of course.	Une douche froide, cela va sans dire.

VII.

Sur le lever.

And do you feel the better for it?	Et vous vous en trouvez bien?
Indeed I do. My father says it is excellent for one's health.	Parfaitement; mon père dit que c'est excellent pour la santé.
Do you dress yourself all alone?	Vous habillez-vous tout-e seul-e?
Yes, I am my own valet, *or* my own waiting-maid.	Oui, je suis mon propre valet, *ou* ma propre femme de chambre.
You are right; one must get used to do without a servant.	Vous avez raison: il faut s'accoutumer à pouvoir se passer de domestique.
Only my mother curls my hair.	Seulement ma mère me boucle les cheveux.
I am no longer astonished that it is always so well curled.	Je ne m'étonne plus s'ils sont toujours si bien frisés!

VIII.

Before Breakfast.

VIII.

Avant le déjeuner.

Do you hear the bell?	Entendez-vous la cloche, *ou* la sonnette?
Yes, it is the breakfast-bell.	Oui, c'est la sonnette, *ou* la cloche du déjeuner.
What o'clock is it then?	Quelle heure est-il donc?

It is half-past seven.	Il est sept heures et demie.
I did not think that it was so late.	Je ne croyais pas qu'il fût si tard que cela.
Are you hungry?	Avez-vous faim?
I have a great appetite.	J'ai grand appétit.
So much the better, I have a good appetite too.	Tant mieux; j'ai bon appétit aussi.
Do you know what we have this morning?	Savez-vous ce que nous avons ce matin?
No, I never concern myself about what is given us to eat.	Non, je ne m'occupe jamais de ce qu'on nous donne à manger.
Nor I either.	Ni moi non plus.
I am sure, at any rate, that the breakfast will be good.	Je suis sûr-e, par exemple, que le déjeuner sera bon.
And that we will honor it.	Et que nous allons y faire honneur.
It is my intention.	C'est mon intention.
Well! do you come into the dining-room?	Eh bien! entrez-vous dans la salle à manger?
In a moment.	Dans un moment.
Why not immediately?	Pourquoi pas tout de suite?
Because I want to go up to my room.	Parce que j'ai besoin de monter à ma chambre.
What for?	Pourquoi faire?
To wash my hands.	Pour me laver les mains.
Are they dirty already?	Sont-elles déjà sales?

Yes, I soiled them just now in the garden.
Oui, je les ai salies tout à l'heure dans le jardin.

Go up to your room then, and make haste.
Montez donc vite à votre chambre et faites promptement.

I shall be down again in a minute.
Je redescends dans une minute.

Go; we will wait for you.
Allez; nous vous attendrons.

Tell them, on the contrary, to begin without me.
Dites au contraire qu'on commence sans moi.

IX.

Breakfast.

Have we a good breakfast this morning?
Avons-nous un bon déjeuner ce matin?

An excellent breakfast.
Un déjeuner excellent.

What is there?
Qu'y a-t-il?

Soft-boiled eggs.
Des œufs à la coque.

Is there no omelet?
Il n'y a pas d'omelette?

I think not.
Je ne pense pas.

Do you know whether we have any meat?
Savez-vous si nous avons de la viande?

We have mutton-chops.
Nous avons des côtelettes de mouton.

Nothing but mutton-chops?
Rien que des côtelettes?

IX.

Le déjeuner.

There is besides, beefsteak and cold chicken.
Il y a en outre du bifteck et du poulet froid.

Well, I see we will have something to choose from.
Allons, je vois que nous aurons de quoi choisir.

They are going to bring some fish, also.
On va apporter aussi du poisson.

Fresh or salt fish?
Du poisson frais ou du poisson salé?

Salt mackerel or salmon, I believe.
Du maquereau ou du saumon salé, je crois.

So much the worse, I would have preferred fresh fish.
Tant pis, j'eusse préféré du poisson frais.

Ah! here are some buck-wheat-cakes!
Ah! voici des crêpes de farine de sarrasin!

Do you eat them with sugar or with molasses?
Les mangez-vous avec du sucre ou avec de la melasse?

With sugar and butter.
Avec du sucre et du beurre.

That is not bad.
Cela n'est point mauvais.

Do you wish a cup of tea?
Voulez-vous une tasse de thé?

No, I thank you.
Non, je vous remercie.

Then, you will take a cup of coffee?
Vous prendrez alors une tasse de café?

Willingly. A little more milk, if you please.
Volontiers. Un peu plus de lait, je vous prie.

Is this enough?	Est-ce assez?
Quite right. You like chocolate, I see?	Fort bien. Vous aimez le chocolat, à ce que je vois?
Yes, I prefer it to tea and coffee.	Oui, je le préfère au thé et au café.
Have you finished?	Avez-vous fini?
I am at your service.	Je suis à votre disposition.
Let us go now and take a walk.	Allons maintenant faire un tour de promenade.

X.

The School-Room.

Come, my child, tell me whether your school-room is large?	Voyons, mon enfant, dites-moi si votre salle d'études est grande?
It is very large, I assure you.	Elle est fort grande, je vous assure.
How many scholars can it contain?	Combien d'élèves peut-elle contenir?
I do not know exactly.	Je ne sais pas exactement.
Thirty or forty?	Trente ou quarante?
More than that.	Plus que cela.
Fifty?	Cinquante?
Yes, sir, fifty at least.	Oui, monsieur, cinquante au moins.

X.

La salle d'études.

That is a great many. Is it well lighted?	C'est beaucoup. Est-elle bien éclairée?
Very well, by seven or eight windows.	Fort bien, par sept ou huit fenêtres.
Do you sit on benches?	Etes-vous assis-es sur des bancs?
On wooden benches or straw chairs.	Sur des bancs de bois ou sur des chaises de paille.
What do you have before you?	Qu'avez-vous devant vous?
A desk.	Un pupitre.
What do you put in your desk?	Que mettez-vous dans votre pupitre?
We put our books, copy-books, and slates in it.	Nous y mettons nos livres, nos cahiers et notre ardoise.
Are those desks fastened with a key?	Ces pupitres ferment-ils à clé?
No, sir, they always remain open.	Non, monsieur, ils restent toujours ouverts.
Why do you not shut them with a padlock?	Pourquoi ne les fermez-vous pas avec un cadenas?
Because it is entirely useless.	Parce que c'est tout-à-fait inutile.
Then you never hide any thing wrong in your desk?	Ainsi vous ne cachez jamais rien de mal dans votre pupitre?
Never.	Jamais.

And do all the scholars behave as well as you?	Et tous *ou* toutes les élèves se conduisent aussi bien que vous?
All, without exception.	Tous *ou* toutes sans exception.
That's what gives me a desire to visit your schoolroom.	Voilà qui me donne l'envie de visiter votre salle d'études.

XI.

Recreation.

XI.

La récréation.

At what o'clock is it recreation?	A quelle heure est la récréation?
At noon.	A midi.
How long does it last?	Combien de temps dure-t-elle?
Half an hour.	Une demi-heure.
How do you employ it?	A quoi l'employez-vous?
In amusing ourselves.	A nous amuser.
But how do you amuse yourselves?	Mais à quoi vous amusez vous?
In running, jumping, and playing.	A courir, à sauter et à jouer.
What games do you play?	A quels jeux jouez-vous?
All sorts of games.	A toutes sortes de jeux.
With the spring-ball, I suppose?	A la balle élastique, je suppose?

Sometimes, but oftener with hoops.	Quelquefois, mais plus souvent au cerceau.
Do you jump the rope?	Sautez-vous à la corde?
Not for some time.	Pas depuis quelque temps.
What is your favorite game just now?	Quel est votre jeu favori en ce moment?
I play at marbles.	Je joue aux billes.
Have you marble marbles?	Avez-vous des billes de marbre?
No, they are all of agate.	Non, elles sont en agathe.
And is your hoop made of wood or iron?	Et votre cerceau est-il en bois ou en fer?
I have a wooden and an iron one.	J'en ai un en bois et un en for.
Which rolls the best?	Lequel roule le mieux?
The iron hoop.	Le cerceau de fer.
Do you never play at racket?	Ne jouez-vous jamais à la raquette?
That is not a boy's game.	Ce n'est pas un jeu de garçon cela.
It is true, it is more of a game for young ladies.	C'est vrai, c'est plutôt un jeu de demoiselles.
Yes, so is that of graces.	Oui, comme les grâces.
I see you do not like young ladies' games.	Je vois que vous n'aimez pas les jeux de demoiselles.
I beg your pardon, I am very fond of playing	Je vous demande pardon; j'aime beaucoup à jouer

hot-cockles, blindman's-buff, and innocent games (forfeits).

à la main chaude, à Colin maillard et aux jeux innocents.

XII.

After Recreation.

How warm you are!
Yes, mamma, I am all in a perspiration.
What have you done to make you so warm?
I have enjoyed myself very much, I assure you.
With whom?
With my school-fellows.
What have you played together?
We have been running, running.
You will get sick by running so.
Oh! no, mamma, I am going to change my clothes.
Go, directly.
Yes, mother, I am going up to my room.

XII.

Après la Récréation.

Comme tu as chaud!
Oui, maman, je suis tout-e en sueur.
Qu'as-tu fait pour avoir si chaud que cela?
Je me suis bien amusé-e, je t'assure.
Avec qui?
Avec mes camarades.
A quoi avez-vous joué ensemble?
Nous avons couru, couru
Tu gagneras du mal à courir ainsi.
Oh! non, maman, je vais aller me changer.
Vas-y tout de suite.
Oui, mère, je monte à ma chambre.

Shut the windows of your room.
Do not fear, mother, I shall not catch cold.
Make haste. (*He* OR *she comes back ten minutes after.*)
There, mother, what do you think of me now?
You are very red yet.
Oh! I am no longer warm.
I pray, do not run so much in future.
No, mother, I will not run so any more.
Do you remember your poor little cousin?
Yes, I remember George.
One day, after he had run to excess . . .
He fell sick.
Yes, he caught a cold, of which he died.
Be easy, dear mother, I shall not be sick.

Ferme les fenêtres de ta chambre.
N'aie pas peur, mère, je ne gagnerai pas froid.
Dépêche-toi. (*Il* OU *elle sort et revient au bout de dix minutes.*)
Là, mère, comment me trouves-tu maintenant?
Tu es encore bien rouge.
Oh! je n'ai plus chaud.
Je t'en prie, ne cours plus tant dorénavant.
Non, mère, je ne courrai plus tant.
Tu te rappelles ton pauvre petit cousin?
Oui, je me rappelle George.
Un jour après avoir couru avec excès . . .
Il est tombé malade.
Oui, il a attrapé un refroidissement dont il est mort.
Sois tranquille, chère maman, je ne serai pas malade.

I hope so, but in future, play with moderation, I beseech you.

Je l'espère ; mais à l'avenir amuse-toi avec modération, je t'en prie.

XIII.

Lunch.

XIII.

Le goûter.

Are you in the habit of taking lunch ?
Certainly.
At what o'clock do you take lunch ?
Sometimes at eleven and sometimes at twelve o'clock.
What do you eat ?
Sometimes one thing and sometimes another.
Do you eat meat ?
Very seldom.
What do you take then ?
Some bread.
Nothing but mere bread ?
No ; some bread and sweatmeats.
Do you like fruits ?
Very much, and especially peaches and pears.

Avez-vous l'habitude de goûter ?
Certainement.
A quelle heure goûtez-vous ?
Quelquefois à onze heures et quelquefois à midi.
Que mangez-vous ?
Tantôt une chose, tantôt une autre.
Mangez-vous de la viande ?
Très rarement.
Que prenez-vous donc ?
Du pain.
Rien que du pain sec ?
Non pas ; du pain et des confitures.
Aimez-vous les fruits ?
Beaucoup et surtout les pêches et les poires.

I suppose you sometimes eat some for your lunch ?
Indeed, I ate some nearly the whole summer.
And yesterday, what did you have ?
Some apples.
Baked apples, or apple-sauce ?
Merely raw apples.
You must not eat too many ; that might hurt you.
I never eat more than one.
You are right.
I am not a glutton.
So much the better, for gluttony is a very shameful fault.

Je suppose que vous en mangez parfois à votre goûter ?
En effet, pendant presque tout l'été j'en ai mangé.
Et hier qu'avez-vous eu ?
Des pommes.
Des pommes cuites ou de la marmelade ?
Des pommes crues tout simplement.
Il ne faut pas trop en manger ; cela pourrait vous faire du mal.
Je n'en mange jamais plus d'une.
Vous avez raison.
Je ne suis pas gourmand.
Tant mieux, car la gourmandise est un bien vilain défaut.

XIV.

To a Scholar.

XIV.

A un-e élève.

Then, you are a boarder ?

Ainsi, vous êtes pensionnaire ?

Yes, sir, I am a boarder.	Oui, monsieur, je suis pensionnaire.
How many scholars are there in your school?	Combien d'élèves êtes-vous dans votre pension?
There is a considerable number.	Il y en a un nombre considérable.
More than fifty?	Plus de cinquante?
Certainly; we number thirty boarders already.	Certainement; nous sommes déjà trente pensionnaires.
Are there then day-scholars also?	Il y a donc aussi des externes?
Yes, sir, day-scholars and partial boarders.	Oui, monsieur, des externes et des demi-pensionnaires.
At what o'clock do you rise?	A quelle heure vous levez-vous?
The boarders get up at six o'clock.	Les pensionnaires se lèvent à six heures.
How long are you allowed to attend to your dress?	Combien de temps vous accorde-t-on pour faire votre toilette?
Three-quarters of an hour.	Trois quarts d'heure.
What do vou do afterwards?	Que faites-vous ensuite?
We repeat our prayers.	Nous récitons nos prières.
From seven to eight, you study, I suppose?	De sept à huit, vous étudiez, je suppose?

Yes, sir; then comes breakfast at eight.	Oui, monsieur; puis vient le déjeuner à huit heures.
Have you a recreation after breakfast?	Avez-vous récréation adrès le déjeuner?
We have a recreation till nine o'clock.	Nous avons récréation jusqu'à neuf heures.
Then do you go in class at nine?	Vous entrez donc en classe à neuf heures?
Yes, and we remain till half-past two.	Oui, et nous y restons jusqu'à deux heures et demie.
Do you study without interruption from nine in the morning till half-past two in the afternoon?	Etudiez-vous sans interruption de neuf heures du matin jusqu'à deux heures et demie de l'après-midi?
We have a quarter of an hour's recreation at noon.	Nous avons un quart d'heure de récréation à midi.
At what o'clock do you dine?	A quelle heure dînez vous?
At three o'clock; then we go and take a walk.	A trois heures; ensuite nous allons nous promener.
Do you work in the evening?	Travaillez-vous le soir?
Yes, for two hours more.	Oui, pendant deux heures encore.

Well, I see your day is well employed.

Allons, je vois que votre journée est bien remplie.

XV.

Dinner.

XV.

Le Dîner.

Charlotte, will you have some soup?

Charlotte, voulez-vous de la soupe?

If you please, madam.

S'il vous plaît, madame.

Take care, it is burning-hot.

Prenez garde, elle est brûlante.

I think it is very good.

Je la trouve bien bonne.

Charles, will you take a little of this hash?

Charles, prendrez-vous un peu de ce hachis?

No, madam, I thank you.

Non, madame, je vous remercie.

Do you prefer veal?

Vous préférez du veau?

I confess I do.

Je vous l'avoue.

Shall I offer you any thing, Charlotte?

Vous offrirai-je quelque chose, Charlotte?

A small piece of chicken, if you please.

Un petit morceau de poulet, s'il vous plaît.

Will you have the wing?

Voulez-vous l'aîle?

That would be too much; a little of the white meat will be sufficient.

Ce serait trop; un peu de blanc me suffira.

Do you like vegetables, Charles?

Aimez-vous les légumes, Charles?

Yes, madam, and I will beg you to give me a few potatoes.

Oui, madame, et je vous prierai de me donner quelques pommes de terre.

Here are some. Do you not want some beans, Charlotte?

En voici. Vous ne voulez pas de haricots, Charlotte?

I would rather take some green peas.

Je prendrai plutôt des petits pois.

And you, Charles, what can I help you to?

Et vous, Charles, que puis-je vous servir?

A piece of roast-meat, if you please.

Un morceau de rôti s'il vous plaît.

With some salad?

Avec de la salade?

With salad and beets; much obliged.

Avec de la salade et des betteraves; bien obligé.

Now, Charlotte, a little dessert.

A présent, Charlotte, un peu de dessert.

What fine grapes!

Quel beau raisin!

Take a bunch of white and a bunch of black grapes.

Prenez une grappe de raisin blanc et une grappe de raisin noir.

You are too kind.

Vous êtes trop bonne.

A slice of pine-apple, Charles?

Une tranche d'ananas, Charles?

I thank you, madam, I have done.

Merci, madame, j'ai fini.

Let us go out then and take a walk around the garden.

Sortons alors et allons faire un tour de jardin.

XVI.

A Scholar's Week.

What do you study on Mondays?

History, geography, and arithmetic.

And on Tuesdays?

The Holy Bible and grammar.

Are the lessons of Wednesdays the same as those of Mondays?

About the same.

What do you do on Thursdays?

We learn to sew and embroider, *or* to draw and to sing.

What kind of drawing do you study?

Linear drawing.

What special lessons do you take on Fridays?

XVI.

La semaine d'un-e élève.

Qu'étudiez-vous le lundi?

L'histoire, la géographie et l'arithmétique.

Et le mardi?

La Sainte Bible et la grammaire.

Les leçons du mercredi sont-elles les mêmes que celles du lundi?

A peu près les mêmes.

Que faites-vous le jeudi?

Nous apprenons à coudre et à broder, *ou* à dessiner et à chanter.

Quelle sorte de dessin étudiez-vous?

Le dessin linéaire.

Quelles leçons spéciales recevez-vous le vendredi?

No special lesson.

You take, I presume, frequent writing-lessons.

They make us write every day.

What other lessons do you take besides, every day?

Lessons in reading, French, and arithmetic.

Then you study very much?

Oh! yes, very much, except on Saturdays.

What do you do on that day?

We have holiday, and we enjoy ourselves a good deal.

And Sunday, how do you spend it?

In praying, loving and blessing God.

Very well, my child, that is the way to have Him love and bless you too

Aucune leçon spéciale.

Vous prenez, je pense, de fréquentes leçons d'écriture?

On nous fait écrire tous les jours.

Quelles autres leçons prenez-vous encore chaque jour?

Des leçons de lecture, de français et de calcul.

Ainsi vous étudiez beaucoup?

Oh! oui, beaucoup, excepté pourtant le Samedi.

Que faites-vous ce jour-là?

Nous avons congé et nous nous amusons bien.

Et le dimanche, à quoi le passez-vous?

A prier Dieu, à l'aimer et à le bénir.

Très bien, mon enfant; c'est le moyen qu'il vous aime et vous bénisse aussi

XVII.

Tea.

Mother, at what o'clock shall we take tea?

As usual, at seven o'clock.

It seems to me that we are late.

I think not; your father has just come in.

Mother, will you tell me what we shall have today?

Smoked tongue.

Will there be ham also?

I believe so.

So much the better, for I am very hungry.

A servant coming in.— Madam, tea is ready.

Come, my child, give me your hand, and let us go in the dining-room.

Shall I sit next to you, mother?

XVII.

Le thé.

Mère, à quelle heure prendrons-nous le thé?

Comme de coutume, à sept heures.

Il me semble que nous sommes en retard.

Je ne pense pas; ton père vient de rentrer.

Mère, veux-tu me dire ce que nous aurons aujourd'hui?

De la langue fumée.

Y aura-t-il aussi du jambon?

Je crois que oui.

Tant mieux, car j'ai grand' faim.

Un domestique entrant.— Madame, le thé est servi.

Allons, mon enfant, donne moi la main et passons à la salle-à manger.

Faut-il m'asseoir auprès de toi maman?

Certainly, as you do every evening.

There! they have given me a large spoon!

It is through mistake; here is a small one.

Mother, a little more sugar, if you please.

How fond you are of sugar!

It is so sweet and so good!

Will you have another cup of tea?

Yes, mother, if you please.

Will you take a piece of toast?

Willingly, and with some butter.

Shall I give you a cake?

Yes, mother, one or two cakes, if yeu please.

How do you feel now?

Quite well; I had an excellent meal.

Remember now whom you are to thank for it.

Certainement, comme tous les soirs.

Tiens! on m'a donné une grande cuiller!

C'est par erreur; en voici une petite.

Mère, un peu plus de sucre, s'il te plaît.

Comme tu aimes le sucre!

C'est si doux et si bon!

Veux-tu une autre tasse de thé?

Oui, maman, s'il te plaît.

Prendras-tu une rôtie?

Volontiers, avec du beurre.

Te donnerai-je un gâteau?

Oui, mère, un gâteau ou deux, s'il te plaît.

Comment te trouves-tu maintenant?

Tout à fait bien; j'ai fait un excellent repas.

Rappelle-toi maintenant qui tu dois en remercier.

XVIII.

The Prayer.

Have you said your prayer, my child?

Yes, sir, *or* madam, I have said it.

Do you say it every day?

I say it every morning and every evening.

What do you ask of God?

I ask Him to love father and mother.

Is that all?

I ask Him also to grant them a long and happy life.

Do you not pray for your little brothers?

Yes, I always pray for my little brothers and my little sister.

What do you ask for them?

XVIII.

La Prière.

Avez-vous fait votre prière, mon enfant?

Oui, monsieur, *ou* madame, je l'ai faite.

La faites-vous tous les jours?

Je la fais tous les matins et tous les soirs.

Que demandez-vous à Dieu?

Je lui demande d'aimer papa et maman.

Est-ce tout?

Je lui demande aussi de leur accorder une vie longue et heureuse.

Ne priez-vous pas pour vos petits frères?

Oui, je prie toujours pour mes petits frères et ma petite sœur.

Que demandez-vous pour eux?

I pray God to take good care of them, as mother takes care of us.

Je prie Dieu de prendre soin d'eux, comme mère prend soin de nous.

For whom do you pray besides?

Pour qui priez-vous encore?

For all the members of our family.

Pour tous les membres de notre famille.

For all the members of your family only?

Pour tous les membres de votre famille seulement?

And then, for the poor orphans and all the unfortunate.

Et puis, pour les pauvres orphelins et pour tous les malheureux.

Do you not ask any thing for yourself?

Ne demandez-vous rien pour vous?

I ask of God ever to be a good little boy *or* a good little girl.

Je demande à Dieu d'être toujours un bon petit garçon *ou* une bonne petite fille.

Good, obedient, and respectful?

Sage, docile et respectueux *ou* respectueuse?

Yes, sir, *or* madam, in order to contribute in making my parents happy.

Oui, monsieur *ou* madame, pour contribuer à rendre mes parents heureux.

That is very well, my child; continue to pray to God morning and evening, and He will bless you.

C'est très bien, mon enfant; continuez à prier Dieu matin et soir, et il vous bénira.

XIX.

Before going to Bed.

You appear indisposed this evening.
Yes, I feel a little unwell.
Perhaps you have walked too much to-day?
I fear, indeed, I have over-exerted myself.
You had better go to bed early.
It is exactly what I intend to do.
Have you a headache?
I feel rather heavy in the head.
If you believe me, you will take . . . .
No, I do not like to take any thing.
Pray, listen to me a single moment.
It is useless, I will not take any ptisan.

XIX.

Avant d'aller se coucher.

Vous paraissez in disposé-e ce soir.
Oui, je me sens un peu souffrant-e.
Peut-être avez-vous trop marché aujourd'hui?
Je crains en effet de m'être trop fatigué-e.
Vous ferez bien d'aller vous coucher de bonne heure.
C'est précisément ce que je me propose de faire.
Avez-vous mal à la tête?
J'ai la tête un peu lourde.
Si vous m'en croyez, vous prendrez . . . .
Non, je n'aime à rien prendre.
Ecoutez-moi de grâce un petit moment.
C'est inutile, je ne veux point prendre de tisane.

But I do not speak to you about ptisan.
What were you, then, speaking about?
I was going to advise you to take a foot-bath.
A foot-bath! Is that so necessary?
That will do you good, be sure of it.
If that does no good, it can do no harm, it is true.
I am going to tell the servant to carry you one.
Let it be so.
Are you going up to your room directly?
Yes, immediately.
Good evening, then, and good night.
Good night.
Cover yourself up well.
Yes, I will keep myself warm.
Good night again, and no bad dreams.
I thank you.

Mais je ne vous parle point de tisane.
De quoi parliez-vous donc?
J'allais vous conseiller de prendre un bain de pieds.
Un bain de pieds, est-ce bien nécessaire?
Cela vous fera du bien, soyez-en sûr-e.
Si cela ne fait pas de bien, cela ne peut pas faire de mal, il est vrai.
Je vais dire au domestique de vous en porter un.
Soit.
Montez-vous tout de suite à votre chambre?
Oui, sur le champ.
Bon soir donc et bonne nuit.
Bonne nuit.
Couvrez-vous bien.
Oui, je me tiendrai chaudement.
Bonne nuit encore, et pas de mauvais rêves.
Merci.

XX.

Questions in the Morning.

How do you feel this morning?
Very well, I thank you.
Have you passed a good night?
An excellent night.
How many hours did you sleep?
I have slept without waking since nine o'clock.

From nine in the evening till seven in the morning?
No, till six o'clock.
You are very fortunate.

Did you not sleep well yourself?
No, I had awful dreams.

What dreams?
Absurd dreams.
Tell them to me, will you?

XX.

Questions du matin.

Comment vous trouvez-vous ce matin?
Fort bien, je vous remercie.
Avez-vous passé une bonne nuit?
Une nuit excellente.
Combien d'heures avez vous dormi?
J'ai dormi tout d'un somme depuis neuf heures.

Depuis neuf heures du soir jusqu'à sept heures du matin?
Non, jusqu'à six heures.
Vous êtes bien heureux *ou* heureuse.

Est-ce que vous n'avez pas bien dormi, vous?
Non, j'ai fait des rêves affreux.

Quels rêves?
Des songes absurdes.
Contez-les moi, voulez-vous?

They have not common sense.
No matter.
I assure you they are not worth being told.

As you please.
Lately I have had some of those terrific dreams.

Have you also the night-mare?
About every night this last fortnight.
They say it is very painful.
I assure you it is so.
It is to be hoped that it will not last.
I intend to do all I can to that effect.
It is so good to sleep a peaceful and profound sleep.
You know something about that.
Therefore, I wish you to sleep in future as well as I do.

Ils n'ont pas le sens commun.
C'est égal.
Je vous assure qu'ils ne valent pas la peine d'être racontés.

Comme vous voudrez.
Depuis quelque temps, je fais de ces rêves épouvantables.

Avez-vous aussi le cauchemar?
A peu près toutes les nuits depuis une quinzaine.
On dit que c'est très pénible.
Je vous le certifie.
Il faut espérer que cela ne durera pas.
Je compte faire tout mon possible pour cela.
C'est si bon de dormir d'un sommeil paisible et profond.
Vous en savez quelque chose.
Aussi je désire que vous dormiez dorénavant aussi bien que moi.

XXI.

New-Year's Gifts.

Have you received any pretty gifts?

Magnificent New-Year's gifts.

What has your father given you?

A beautiful illustrated book.

Are you satisfied with your mother's present?

I am delighted with it.

What has she given you?

Something I had a great fancy for.

What is it?

A pretty little gold watch.

May I see it?

Here it is.

It is very pretty.

I have received many other gifts besides.

Indeed! Do show me all.

XXI.

Les étrennes.

Avez-vous reçu de joliəs étrennes?

Des étrennes magnifiques.

Qu'est-ce que votre père vous a donné?

Un beau livre illustré.

Etes-vous satisfait-e du cadeau de votre mère?

J'en suis enchanté-e.

Que vous a-t-elle donné?

Quelque chose dont j'avais bien envie.

Qu'est-ce que c'est?

Une jolie petite montre en or.

Puis-je la voir?

La voici.

Elle est bien jolie.

J'ai reçu encore bien d'autres étrennes.

En vérité! Montrez-moi tout cela.

See! Here are all my playthings.

So many toys for you alone!

Do you think there are too many?

It seems to me there are a great many.

I will keep them carefully.

You will do right; you must not break them.

If I broke them, they would not give me any more.

Has your sister received any gifts also?

I dare say; they gave her superb things.

What, then?

Dresses, jewels, books— a thousand things.

She must be very happy.

I warrant you. Do you wish me to call her?

Yes, I will take great pleasure in seeing her.

Tenez! voici tous mes joujoux.

Tant de joujoux pour vous tout-e seul-e!

Trouvez-vous que ce soit trop?

Il me semble qu'il y en a beaucoup.

Je vais les conserver avec soin.

Vous surez raison; il ne faut pas les casser.

Si je les cassais, on ne m'en donnerait plus.

Et votre sœur, a-t-elle reçu aussi des étrennes?

Je crois bien; on lui a donné des choses superbes.

Quoi donc?

Des robes, des bijoux, des livres—mille choses.

Elle doit être bien heureuse.

Je vous en réponds. Voulez-vous que je l'appelle?

Oui, j'aurai grand plaisir à la voir.

XXII.

On Reading.

What book are you reading at this moment?

A French book, which amuses and interests me very much.

Is it a novel?

No, it is not a novel.

Is it an historical work?

No, it is not an historical work.

What is it, then?

"Impressions of Travels."

Will you read a few pages for me?

Willingly, but under a condition.

What one?

(It is) that you will tell me afterwards what you think of my manner of reading.

I promise it to you.

XXII.

Sur la lecture.

Quel livre lisez-vous en ce moment?

Un livre français, qui m'amuse et m'intéresse beaucoup?

Est-ce un roman?

Non, ce n'est pas un roman.

Est-ce un ouvrage historique?

Non, ce n'est point un ouvrage historique?

Qu'est-ce donc?

Ce sont des "Impressions de Voyage."

Voulez-vous m'en lire quelques pages?

Volontiers, mais à une condition.

Laquelle?

C'est que vous me direz ensuite ce que vous pensez de ma manière de lire.

Je vous le promets.

(After reading).—Well, do you not think that I read French very badly?

(Après avoir lu.)—Eh bien! ne trouvez-vous pas que je lis bien mal le français?

On the contrary, I think your pronunciation is pretty good.

Au contraire, je pense que votre prononciation est assez bonne.

Do I read fast enough?

Est-ce que je lis assez vite?

Quite fast enough, I assure you.

Bien assez vite, je vous assure.

What mistakes did I make?

Quelles fautes ai-je faites?

Two or three only.

Deux ou trois seulement.

Point them out to me, I pray you.

Indiquez-les moi, je vous prie.

You pronounced the *t* of the conjunction *et*.

Vous avez prononcé le *t* de la conjonction *et*.

It is true; I perceive it myself.

C'est vrai; je m'en suis aperçu-e.

Then, you took breath between a substantive and the adjective which qualified it.

Puis, vous avez respiré entre un substantif et l'adiectif qui le qualifiait.

It is an error that I will not commit any more.

C'est une faute que je ne commettrai plus.

With the exception of that, you read very well indeed.

A part cela, vous avez fort bien lu, en vérité.

XXIII.

A Horse.

I have just seen a very fine horse.
Where?
In Mr. ***'s stable.
A saddle horse or a draft horse?
A saddle horse.
Can they harness him occasionally to a carriage?
I suppose so; but it would be a pity.
Why would it be a pity?

Because he is much too lightly built.
What color is he?
He is dun-colored.
I do not like that color for a saddle horse.

Do you prefer black horses?
Black or bay.

XXIII.

Un cheval.

Je viens de voir un bien beau cheval.
Où cela?
Dans l'écurie de M. ***.
Un cheval de selle ou un cheval de trait?
Un cheval de selle.
Peut-on le mettre à l'occasion à la voiture?

Je suppose que oui, mais ce serait dommage.
Pourquoi serait-ce dommage?

Parce qu'il est beaucoup trop fin.
De quelle couleur est-il?
Il est isabelle.
Je n'aime pas cette couleur-là pour un cheval de selle.

Vous préférez les chevaux noirs?
Noirs ou bais.

This one, nevertheless, would please you, I think.
How old is he?
He is quite a young animal.
It is not a colt?
Not at all; he is three years old, at least.
Is he shy?
On the contrary, he is as gentle as a lamb.
Is he well trained?
He does every thing one requires of him.
Provided one can manage him well.
That is a matter of course.
You give me a desire to see him.
That is easy; come with me as far as the stable.
I do not know Mr. ***.
You shall be welcome, as soon as you come to admire his horse.

Celui-ci néanmoins vous plairait, je pense.
Quel âge a-t-il?
C'est un tout jeune animal.
Ce n'est point un poulain?
Nullement; il a trois ans au moins.
Est-il ombrageux?
Au contraire, il est doux comme un agneau.
Est-il bien dressé?
Il fait tout ce qu'on veut.
Pourvu qu'on sache le bien manier.
C'est bien entendu.
Vous me donnez envie de le voir.
C'est facile; venez avec moi jusqu'à l'écurie.
Je ne connais pas M.***.
Vous serez bienvenu-e, du moment que vous venez admirer son cheval.

XXIV.

The Dog.

Why do you draw back so?
I am afraid of that big dog that is following you.
You must not be afraid of him.
If he were mad?.
He is not mad. Look at him, rather.
How he wags his tail!

Mad dogs carry their tails low.
See how he drinks now!

He was very thirsty.
Come near him, without fear, and pat him.
He is not malicious.
Throw that stick to some distance.
He brings it back.
He is my hunting dog.

XXIV.

Le chien.

Pourquoi vous reculez-vous ainsi?
J'ai peur de ce gros chien qui vous suit.
Il ne faut pas en avoir peur.
S'il était enragé?
Il n'est point enragé. Regardez plutôt.
Comme il bat de la queue!

Les chiens enragés portent la queue basse.
Voyez-vous comme il boit maintenant?

Il avait bien soif.
Approchez de lui sans crainte, et caressez-le.
Il n'est pas méchant.
Jetez bien loin ce morceau de bois.
Il le rapporte.
C'est mon chien de chasse.

Do all dogs fetch like this one?
Not all, and they must be trained to it.
He is truly a fine and good animal.
See what silky hair he has.

Yes, he has long and soft hair.
Do you like his color?
To be sure; those fiery spots come out to a charm on his white hair.
He is a pure-blooded dog.
What race does he belong to?
He is a spaniel of an excellent breed.
I should like to have one like him.
Are you, then, no longer afraid of him?
I do not know how he could frighten me.

Est-ce que tous les chiens rapportent comme celui-ci?
Pas tous, et il faut les dresser à cela.
C'est vraiment un bel et bon animal.
Regardez comme il a le poil soyeux.

Oui, il a le poil long et doux.
En aimez-vous la couleur?
Sans doute, ces taches feu ressortent à merveille sur son poil blanc.

C'est un chien pur sang.
A quelle race appartient-il?
C'est un épagneul d'excellente race.
Je voudrais bien en avoir un comme celui-là.
Vous n'en avez donc plus peur?
Je ne sais comment il a pu m'effrayer.

All dogs are not so peaceable as my spaniel.

Tous les chiens ne sont pas aussi pacifiques que mon épagneul.

XXV.

A Pic-nic.

Well, Henry, will you be one of our pic-nic?

With much pleasure.

And you, Laura?

I, also.

What will you bring, Henry?

What have you already?

We have bread, sticks of chocolate, and cakes.

How many will there be of us in all?

Eight or nine.

Then I will ask my mother to let me bring a cold meat pie.

A cold meat pie! But, then, we shall need

XXV.

Un pique-nique.

Eh bien, Henri, serez-vous de notre pique-nique?

Avec bien du plaisir.

Et vous, Laure?

Moi aussi.

Qu'apporterez-vous, Henri?

Qu'avez-vous déjà?

Nous avons du pain, des bâtons de chocolat et des gâteaux.

Combien serons-nous en tout?

Huit ou neuf.

Alors je demanderai à ma mère de me laisser apporter un pâté.

Un pâté! Mais alors il nous faudra des as-

plates, knives, and forks.

siettes, des couteaux et des fourchettes?

Without doubt.

Sans doute.

What do you think of it, Laura?

Qu'en pensez-vous, Laure?

We can beg my father to give us his servant.

Nous pourrons prier mon père de nous donner son domestique.

That's it; John will set the table and wait upon us.

C'est cela; Jean mettra le couvert et nous servira.

We will amuse ourselves very much; will we not, Henry?

Nousnous amuserons bien, n'est-ce pas, Henri?

Especially if Louisa and William are there.

Surtout si Louise et Guillaume y sont.

They will be there; they have promised me.

Ils y seront; ils me l'ont promis.

Then you can tell us, Laura, what they will bring.

Alors vous pouvez nous dire, Laure, ce qu'ils apporteront.

Louisa will supply us with the lemonade.

Louise nous fournira la limonade.

And what will her brother William give?

Et que donnera son frère Guillaume?

A fruit pie and some sardines.

Une tourte aux fruits et des sardines.

Hurra! We will have a real gala.

Bravo! Nous aurons un vrai gala.

It remains for us but to be very good till Monday.
Il ne nous reste plus qu'à être tous bien sages jusqu'à Samedi.

Oh! that will not be very hard.
Oh! cela ne nous sera pas dificile.

XXVI.

The hour.

XXVI.

L'heure.

Will you tell me what o'clock it is, if you please?
Voulez-vous me dire quelle heure il est, s'il vous plait?

I am afraid to mislead you; my watch does not keep good time.
Je crains de vous induire en erreur; ma montre ne va pas bien.

Nor mine either; it is ten minutes too fast, I believe.
La mienne non plus; elle avance de dix minutes. je crois.

What time have you?
Quelle heure avez-vous?

By my watch, it is five o'clock precisely.
A ma montre, il est cinq heures précises.

By mine, it is half-past four.
A la mienne, il est quatre heures et demie.

Then, my watch is even faster than I thought it was.
Ma montre alors avancerait plus encore que je ne croyais.

I am probably too slow.
Je retarde probablement.

Yet, I should like to know the time precisely.
Je voudrais bien pourtant savoir l'heure au juste.

Wait a moment; I will go and consult the parlor clock.
Attendez un moment; je vais aller consulter la pendule du salon.

Well! what time is it by the clock?
Eh bien! quelle heure est il à la pendule?

The clock has stopped.
La pendule s'est arrêtée.

That is still worse than our watches.
C'est encore pis que nos montres.

Hush! listen!
Chut! écoutez!

What?
Quoi donc?

There! The church clock is striking.
Voici l'horloge de l'église qui sonne.

What o'clock is it striking?
Quelle heure sonne-t-elle?

It is striking five o'clock.
Elle sonne cinq heures.

I also hear the City Hall clock.
J'entends aussi l'horloge de l'hôtel de ville.

You were right; your watch is ten minutes too fast.
Vous aviez raison; votre montre avance de dix minutes.

And yours is a full quarter of an hour too slow.
Et la vôtre retarde d'un bon quart d'heure.

Which proves that watches are somewhat like men's minds.
Ce qui prouve que les montres sont un peu comme l'esprit des hommes.

Yes, it is difficult to make them agree.

Oui, il est difficile de les mettre d'accord.

XXVII.

The Orchard.

Will you take a walk in the orchard?

With pleasure.

Look at those fruit trees.

They show that we are in the spring.

Yes, they blossom already.

Here are some that are quite green.

It is true; these trees have all their leaves.

How do you call those trees covered with white blossoms?

They are apple-trees.

And these, what is their name?

They are pear-trees.

Oh! what pretty pink blossoms!

XXVII.

Le verger.

Voulez-vous faire un tour dans le verger?

Avec plaisir.

Regardez ces arbres fruitiers.

Ils indiquent que nous sommes au printemps.

Oui, ils bourgeonnent déjà.

En voici de tout verts.

C'est vrai; ces arbres-ci ont toutes leurs feuilles.

Comment appelle-t-on ces arbres couverts de fleuis blanches?

Ce sont des pommiers.

Et ceux-ci, quel est leur nom?

Ce sont des poiriers.

Oh! les jolies fleurs roses!

Examine well the tree which bears them.

Examinez bien l'arbre qui les porte.

It has no leaves.

Il n'a pas de feuilles.

At least we perceive nothing but blossoms.

Nous n'apercevons du moins que des fleurs.

Is it an apricot-tree?

Est-ce un abricotier?

No; it is a peach-tree.

Non; c'est un pêcher.

It has very pretty blossoms.

Il a de bien jolies fleurs.

Prettier than those of that almond-tree?

Plus jolies que celles de cet amandie?

I think them prettier than those of the almond-tree.

Je les trouve rplus jolies que celles de l'amandier.

Do you know the name of that little tree?

Savez-vous le nom de cet arbuste?

It is a plum-tree, I believe.

C'est un prunier, je crois,

You are mistaken; it is a cherry-tree.

Vous vous trompez, c'est un cerisier.

This time, I know those large trees.

Par exemple, je connais ces grands arbres-là.

What are they?

Quels sont-ils?

They are chestnut-trees.

Ce sont des marronniers.

Yes, and just next to them, there are medlar and locust trees.

Oui, et tout à côté, il y a des néfliers et des acacias.

The orchard will yield us much fruit, I hope.

Le verger nous donnera beaucoup de fruits, je l'espère.

XXVIII.

The Garden.

How large this garden is!

It is very fine; is it not?

I think it is superb.

Did you walk in the large path?

What do you call the large path?

The avenus planted with linden-trees.

No; I went through the path planted with elms.

If it is so, let us take this way.

Oh! what a beautiful group of trees!

Yes, they are oak, ash, and beech trees.

I did not expect to see beech, oak, and ash trees in a garden.

The surprise is only the more agreeable.

XXVIII.

Le jardin.

Comme ce jardin est grand!

Il est fort beau; n'est-ce pas?

Je le trouve superbe.

Vous êtes-vous promené-e dans la grande allée?

Qu'appelez-vous la grande allée?

L'avenue plantée de tilleuls.

Non, j'ai suivi l'allée plantée d'ormes.

S'il en est ainsi, prenons de cs côté-ci.

Oh! le beau massif d'arbres!

Oui, ce sont des chênes, des frênes et des hêtres.

Je ne m'attendais pas à voir des hêtres, des chênes et des frênes dans un jardin.

La surprise n'en est que plus agréable.

It is, indeed, a delightful surprise.

C'est en effet une surprise délicieuse.

Take care, you do not walk straight.

Prenez garde, vous ne marchez pas droit.

I was going to walk on the box of that flower-bed.

J'allais marcher sur le buis de cette plate-bande.

There would be no great harm.

Il n'y aurait pas grand mal.

I beg your pardon; one should never walk in a bed of flowers.

Pardon; il ne faut jamais marcher dans une plate-bande.

Do you like that green arbor?

Aimez-vous cette tonnelle?

It is charming.

Elle est charmante.

It is surrounded with senna, ebony, and honey-suckle.

Elle est entourée de baguenaudiers, d'ébéniers et de chèvre-feuilles.

One is, under it, completely sheltered from the sun.

On y est entièrement à l'abri du soleil.

Come and sit there a moment.

Venez donc vous y asseoir un instant.

I will, for I am somewhat tired.

Je voux bien, car je suis un peu fatigué-e.

In the meanwhile, I will go and gather a bouquet.

Pendant ce temps-là, j'irai cueillir un bouquet.

You are really too kind.

Vous êtes vraiment trop aimable.

XXIX.

A grand Dinner.

What are you reading there?

The fare of a grand dinner given five days ago.

Where and by whom?

On the open ocean, on board of an American steamer.

It is, indeed, a rather curious document.

Do you wish me to tell it to you?

I am quite willing. What soup did they have?

A meat and a meagre soup: vermicelli and vegetable soup.

After which came a course of fish?

Fresh codfish with butter sauce.

Was there no other course?

There were five more: an oyster pie, fillets of beef, mutton chops with green peas . . .

XXIX.

Un grand dîner.

Que lisez-vous là?

Le menu d'un grand dîner donné il y a cinq jours.

Où et par qui?

En plein océan et à bord d'un vapeur américain.

C'est en effet un document assez curieux.

Voulez-vous que je vous le communique?

Je ne demande pas mieux. Quel potage y avait-il?

Un potage gras et un potage maigre: du vermicelle et une julienne.

Après quoi venait une entrée de poisson?

De la morue fraîche à la sauce blanche.

Il n'y avait point d'autre entrée?

Il y en avait cinq autres un vol au vent aux huîtres, des filets de bœuf, des côtelettes aux petits pois . . .

How! so many good things on the open sea?

That is nothing.

What else was there at that dinner?

Asparagus, artichokes, game, all kinds of roast meats, lobsters, goose-liver pie.

Was it, then, a dinner with three sets of dishes?

Undoubtedly, and ending with a splendid dessert.

What was given for dessert?

Pastry, pine-apples, oranges, bananas, pears, apples.

Grapes or raisins?

White grapes, black grapes, and raisins also.

I never would have thought they could eat

Comment! tant de bonnes choses en pleine mer!

Cela n'est rien.

Qu'y avait-il donc encore à ce dîner?

Des asperges, des artichauts, du gibier, des rôtis de toutes sortes, des homards, du pâté de foies gras.

C'était donc un dîner à trois services?

Sans doute, et terminé par un dessert splendide.

Qu'a-t-on servi pour le dessert?

De la pâtisserie, des ananas, des oranges, des bananes, des poires, des pommes.

Du raisin ou des raisins secs?

Du raison blanc, du raisin noir et des raisins aussi.

Je n'aurais jamais cru qu'on pût faire un tel

such a dinner in the middle of the ocean.
dîner au milieu de l'océan.

In our times, what do they not attain?
De nos jours, à quoi ne parvient-on pas?

XXX.

The French Teacher.

Sir *or* miss, can you give me lessons?
Pouvez-vous me donner des leçons, monsieur *ou* mademoiselle?

How many lessons a week do you wish, sir *or* madam?
Combien de leçons per semaine désirez-vous, monsieur *ou* madame?

I would like at least three every week.
J'en voudrais au moins trois par semaine.

Do you wish them in the morning or in the afternoon?
Les désirez-vous le matin ou l'après-midi?

That is indifferent to me.
Cela m'est indifférent.

So much the better, for my time is all taken up in the morning.
Tant mieux, parce que tout mon temps est pris le matin.

On what days can you come?
Quels jours pourrez-vous venir?

On the days that will be most agreeable to you.
Les jours qui vous seront le plus agréables,

I should prefer Tuesdays, Thursdays, and Saturdays.
J'aimerais mieux le Mardi, le Jeudi et le Samedi.

I am unoccupied on those days from three to four o'clock.
Je suis libre ces jours-là de trois à quatre heures.

It is an hour that suits me perfectly.
C'est une heure qui m'agrée tout à fait.

Shall I reserve it for you, sir *or* madam?
Vous la réserverai-je, monsieur *ou* madame?

If you please.
S'il vous plaît.

When will you commence your lessons?
Quand commencerez-vous vos leçons?

No later than next week.
Dès la semaine prochaine.

I will be at your house at three o'clock precisely.
Je serai chez vous à trois heures précises.

They tell me you are punctuality itself.
On m'a dit que vous êtes la ponctualité même.

At least so far as I can be.
Du moins autant que je puis.

Oh! I know you are an able teacher.
Oh! je sais que vous êtes un professeur accompli.

You flatter me too much, sir *or* madam.
Vous me flattez beaucoup trop, monsieur *ou* madame.

Therefore, I expect to improve very fast with you.
Aussi je compte faire de rapides progrès avec vous.

I will endeavor to make study easy to you.	Je m'efforcerai de vous rendre l'étude facile.
What will you give me to learn?	Que me ferez-vous apprendre?
We shall, in the first place, read over grammar.	Nous repasserons d'abord la grammaire.
That is not very amusing.	Cela n'est guère amusant.
But it is indispensable.	Mais cela est indispensable.
I leave it to you.	Je m'en rapporte à vous.
I will try, besides, to be as little tedious as possible.	Je tâcherai d'ailleurs d'être le moins ennuyeux possible.
I do not doubt it. Till next Tuesday.	Je n'en doute pas. A Mardi prochain.

XXXI.

The Game of Patience.

XXXI.

Le jeu de patience.

What is that box?	Quelle est cette boîte-là?
It is the box that contains my game of patience.	C'est la boîte qui contient mon jeu de patience.
What do you call a game of patience?	Qu'appelez-vous un jeu de patience?
A very amusing game which my father gave me.	Un jeu fort amusant, que mon père m'a donné.

What does that game consist of?	En quoi consiste ce jeu?
You will see as soon as I have opened my box.	Vous allez voir, dès que j'aurai ouvert ma boîte.
How many little wooden blocks!	Que de petits morceaux de bois!
Take notice that on this side you see something colored.	Remarquez que de ce côté-ci on voit quelque chose de colorié.
Yes; I see also that they are carved a thousand ways.	Oui; je vois aussi qu'ils sont découpés de mille façons.
The game consists in putting together all these small wooden blocks.	Le jeu consiste à rassembler tous ces petits morceaux de bois.
I understand. They must be fitted one into the other.	Je comprends. Il faut les emboîter les uns dans les autres.
And the whole must form a picture.	Et former avec le tout une image.
When one does not know the subject represented, it is very difficult.	Quand on ne connaît pas le sujet représenté, c'est bien difficile.
But that very difficulty offers a powerful attraction.	Mais cette difficulté même offre un puissant attrait.
That of conquered difficulty.	Celui de la difficulté vaincue.

It is a very amusing game, I assure you.
What is the subject of your game of patience?
How! do you not know it yet?
I see this must be a geographical map.
Evidently; but the map of what country?
Ah! I have it now.
Are you quite sure of it?
It is the map of the United States.
Well! mix all the wooden blocks now.

Yes, I will try to recompose it. Will you help me a little?

C'est un jeu bien amusant, je vous assure.
Quel est le sujet de votre jeu de patience?
Comment, vous ne le savez pas encore?
Je vois que cela doit être une carte de géographie.
Evidemment; mais la carte de quel pays?
Ah! j'y suis à présent.
En êtes-vous bien sûr-e?
C'est la carte des Etats-Unis.
Eh bien! mêlez tous les morceaux de bois maintenant.

Oui, je vais tâcher de la recomposer. Voulez-vous m'aider un peu?

XXXII.

An Invitation.

Here you are at last, cousin!
I regret not to have been

XXXII.

Une invitation.

Enfin vous voilà, mon cousin *ou* ma cousine!
Je suis aux regrets de

able to come and see you sooner.
What has become of you this fortnight?
I have been very busy; we have been moving.
You have removed! I knew nothing of it.
We sold our house within a day's notice.

And in a day's notice did you find another one also?
Yes, because we have made an exchange.
I was ignorant ef all this. Why did you not write to me?
Indeed, I had no time for it.
You will always find some good reason to excuse yourself.
I tell you the pure truth.
It is necessary to be indulgent with you.
I know that you are kindness itself.

n'avoir pu venir vous voir plus tôt.
Q'uêtes-vous devenu-e depuis deux semaines?
J'ai été bien occupé-e; nous avons déménagé.
Vous avez déménagé! je n'en savais rien.
Nous avons vendu notre maison du jour au lendemain.

Et du jour au lendemain aussi vous en avez trouvé une autre?
Oui, parce que nous avons fait un échange.
J'ignorais tout cela. Pourquoi ne m'avoir pas écrit?
Je n'en ai vraiment pas eu le temps.
Vous trouverez toujours quelque bonne raison pour vous excuser.
Je vous dis la vérité pure
Il faut se montrer indulgent-e avec vous.
Je sais que vous êtes la bonté même.

Well, I forgive you, but under a condition.	Allons, je vous pardonne, mais à une condition.
What one?	Laquelle?
You shall stay and dine with me.	Vous allez rester à dîner avec moi.
Though ever so willing, I cannot.	Avec la meilleure volonté du monde, je ne le puis.
What prevents you?	Qu'est-ce qui vous en empêche?
An engagement on an important business.	Un rendez-vous pour une affaire importante.
Business, always!	Toujours des affaires!
I wish I could stay, I assure you.	Je voudrais pouvoir rester, je vous assure.
Do you say the real truth in speaking to me thus?	Est-ce bien vrai, ce que vous dites là?
I give you my word for it.	Je vous le jure.
Then, will you come to-morrow?	Alors vous viendrez demain?
I promise you.	Je vous le promets.
I will expect you at five o'clock.	Je vous attendrai à cinq heures.
You may depend upon me.	Vous pouvez compter sur moi.
Until to-morrow, then.	A demain donc.

XXXIII.

Needle-Work.

XXXIII.

Travaux à l'aiguille.

Are you disposed to go to work?	Etes-vous disposée à vous mettre à l'ouvrage?
When you please.	Quand vous voudrez.
What have you brought in your basket?	Qu'avez-vous apporté dans votre panier?
All that is necessary for me to work with.	Tout ce qu'il me faut pour travailler.
Will you allow me to look at what is contains?	Voulez-vous me permettre de regarder ce qu'il contient?
It contains nothing very precious.	Il ne renferme rien de bien précieux.
You have, on the contrary, a very pretty gold thimble.	Vous avez au contraire un fort joli dé en or.
Not so pretty as yours.	Pas aussi joli que le vôtre.
Are these scissors large enough?	Est-ce que ces ciseaux sont assez grands?
Quite large enough for embroidery.	Bien assez grands pour de la broderie,
And, then, I see you have a pair of large scissors, also.	Et puis, je vois que vous avez aussi une paire de grands ciseaux.
Yes, I use those large ones for cutting.	Oui, ces grands-là me servent pour tailler.

What have you to cut?	Qu'avez-vous à tailler?
Various articles. See, here are my patterns.	Divers objets. Tenez voici mes patrons.
You are much more skilful than I am.	Vous êtes bien plus habile que moi.
You jest; you work very well when you please.	Vous plaisantez; vous travaillez très bien quand vous voulez.
I can hardly hem a handkerchief.	C'est à peine si je sais ourler un mouchoir.
You hem as well as the best seamstress.	Vous ourlez aussi bien que la meilleure couturière.
You are mistaken, I assure you.	Vous vous trompez, je vous assure.
Would you render me a service?	Voudriez-vous me rendre un service?
I do not ask for any thing better.	Je ne demande pas mieux.
Finish that overcasting for me, while I am basting this.	Achevez-moi ce surjet, pendant que je vais bâtir ceci.
I will try. Have you seen my scallop?	Je vais tâcher. Avez-vous vu mon feston?
It is charming, and you scollop very fast.	Il est charmant, et vous festonnez très vite.
It is so easy!	C'est si facile!
Not so very. There, I have done.	Pas déjà tant. Là, j'ai fini.

What are you going to do now?	Qu'allez-vous faire main tenant?
I will begin my tapestry.	Je vais me mettre à ma tapisserie.

XXXIV.

On Music.

XXXIV.

La musique.

Are you learning music?	Apprenez-vous la musique?
Yes, sir *or* madam, I am learning music.	Oui, monsieur *on* madame, j'apprends la musique.
Vocal or instrumental music?	La musique vocale ou la musique instrumentale?
Both.	Toutes les deux.
Do you sing well?	Chantez-vous bien?
I do not sing difficult pieces yet; I am learning only solfeggio.	Je ne chante pas encore de grands morceaux; j'apprends seulement le solfége.
What kind of voice have you?	Quelle sorte de voix avez-vous?
I have a pretty high voice.	J'ai la voix assez haute.
Is the compass of your voice large?	Est-elle fort étendue?

My teacher says that, in a few years, it will be very large.	Mon maître dit que dans quelques années elle sera très étendue.
Have you any taste for singing?	Avez-vous du goût pour le chant?
A considerable.	Beaucoup.
What would you like to sing?	Qu'aimeriez-vous à chanter?
Any kind of fine music,	Toute espèce de belle musique.
Songs, ballads?	Des romances, des ballades?
Songs and ballads, now and then.	Des romances et des ballades, de temps en temps.
You prefer opera airs, perhaps?	Vous préférez peut-être des airs d'opéra?
It requires a great deal of talent to sing pieces from the operas.	Il faut bien du talent pour chanter des morceaux d'opéra.
What will you sing, then, if you do not sing cavatinas?	Que chanterez-vous alors, si vous ne chantez pas de cavatines?
I shall be satisfied in singing choruses.	Je me contenterai de chanter des chœurs?
Choruses for three or four voices?	Des chœurs à trois ou à quatre parties?
Choruses for three or four voices.	Des chœurs à trois voi ou à quatre parties.

And what part will you choose?	Et quelle partie choisirez vous?
The first, my voice being sufficiently high.	La première, ma voix étant assez élevée.
Make haste and learn to solfa	Dépêchez-vous d'apprendre à solfier . . . .
To be able afterwards to sing my part in the choruses of your philharmonic society.	Pour pouvoir ensuite faire ma partie dans les chœurs de votre société philharmonique.

XXXV.

Snow.

Oh! how it snows!	Oh! comme il neige!
Are you not delighted at it?	N'en êtes-vous pas enchanté-e?
Yes, I am very glad of it.	Oui, j'en suis bien content-e.
What are you going to do when the snow has ceased falling?	Qu'allez-vous faire, quand la neige aura cessé de tomber?
I will go down into the garden.	Je descendrai dans le jardin.
To roll in the snow?	Pour vous rouler dans la neige?
Yes, to roll in the snow.	Oui, pour me rouler dans la neige.

XXXV.

La neige.

Fie! does a well-educated child do such things?	Fi! est-ce qu'un-e enfant bien élevé-e fait de pareilles choses?
No. Then I will not roll in the snow.	Eh bien, non, je ne me roulerai pas dans la neige.
What will you do, then, when you are down in the garden?	Que ferez-vous alors, une fois descendu-e dans le jardin?
I will amuse myself in making snow-balls.	Je m'amuserai à faire des boules de neige.
All alone, or with your brother?	Tout-e seul-e ou avec votre frère?
With my brother.	Avec mon frère.
Be careful and do not hurt yourself.	Surtout, ne vous faites pas de mal.
Snow-balls never hurt.	Les boules de neige ne font jamais de mal.
Except when they hit one full in the face.	Excepté quand elles vous frappent en plein visage.
Oh! we do not play together and then fight.	Oh! nous ne jouons pas ensemble pour batailler ensuite.
That is right.	A la bonne heure.
Now, I may go down—may I not?	A présent, je puis descendre, n'est-ce pas?
No; not yet.	Non, pas encore.
There is hardly any snow falling now.	La neige ne tombe presque plus.

Wait until it has ceased entirely.	Attendez qu'elle ait cessé complètement.
De you think the snow will remain on the ground?	Croyez-vous que la neige tienne sur la terre?
I think so.	Je pense que oui.
Then we shall have a sleigh-ride to-morrow.	Alors nous pourrons sortir demain en traîneau?
If you behave well, and say your lessons without a mistake.	Si vous vous conduisez bien et si vous récitez vos leçons sans fautes.

XXXVI.

XXXVI.

Between Two Scholars. — *Entre deux élèves.*

What lessons have we for to-morrow?	Quelles leçons avons-nous pour demain?
Very easy lessons.	Des leçons très faciles.
So much the better, for I have not much time to study them.	Tant mieux, car je n'ai pas beaucoup de temps pour les étudier.
They will not take you more than an hour.	Elles ne te prendront pas plus d'une heure.
That is quite enough.	C'est bien assez.
Oh! do not be so lazy.	Oh! ne sois donc pas si paresseux *ou* paresseuse.

Where does the geography lesson commence?	Où commence la leçon de géographie?
At the eleventh chapter.	Au onzième chapitre.
Have we the whole of it?	L'avens-nous en entier?
Yes, we have the whole of it.	Oui, nous l'avons tout entier.
It is very long.	C'est bien long!
It is pretty long, but it is not difficult.	Il est assez long, mais il n'est pas difficile.
What lesson in French grammar have we?	Quelle leçon de grammaire française avons-nous?
We have to learn the chapter on the formation of tenses.	Nous avons à apprendre le chapitre de la formation des temps.
Always those verbs; I am tired of them.	Toujours ces verbes; j'en suis fatigué-e.
You are tired of them, and we are only beginning.	Tu en es fatigué-e, et nous ne faisons que de commencer.
Have we an exercise to write?	Avons-nous un thême à écrire?
No; we have neither theme nor version for to-morrow.	Non, nous n'avons ni thême ni version pour demain.
That is so much gain.	C'est autant de gagné.
But we have a general review in history.	Mais nous avons une récapitulation générale en histoire.

I do not mind that, because I know it already.	Ça m'est égal, parce que je la sais déjà.
However, if you believe me, you will look over it.	Si tu m'en crois pourtant, tu la repasseras.
You will see that I know my lesson as well as you.	Tu verras que je saurai ma leçon aussi bien que toi.
Because you have a good memory.	Parce que tu as beaucoup de mémoire.
There is nothing like quickness.	Rien de tel que la facilité.
I beg your pardon.	Je te demande pardon.
What do you know that is preferable to a great natural facility?	Que connais-tu de préférable à une grande facilité naturelle?
Perseverance. You know my favorite axiom: "Patience conquers all things."	La persévérance. Tu connais mon axiome favori: "Avec de la patience on vient à bout de tout."

XXXVII.

The Yard.

XXXVII.

La cour.

Will you come down a moment into my yard?	Voulez-vous descendre un moment dans ma cour?

I will visit it with pleasure.
Je la visiterai avec plaisir.

Come, then. Mind that step of the stoop.
Venez donc. Prenez garde à cette marche du perron.

Do you call that a yard?
Vous appelez cela une cour?

Certainly.
Sans doute.

You should rather call it a garden.
Vous devriez plutôt le nommer un jardin.

It is so small!
C'est si petit!

It is small, it is true, but it is most pleasing to behold.
C'est petit, il est vrai, mais c'est ravissant à voir.

I have tried to make the best of the ground.
J'ai tâché de tirer bon parti du terrain.

You turned it to an excellent advantage.
Vous en avez tiré un parti excellent.

How do you like my basin?
Comment trouvez-vous mon bassin?

Your basin is very pretty.
Votre bassin est très gentil.

I will make the water to spout in your honor.
Je vais faire jouer les eaux en votre honneur.

I thank you. The jet is very high.
Merci. Le jet d'eau est très haut.

It is a plaything for my children's use.
C'est un joujou à l'usage de mes enfants.

Do you allow your children to play on that grass plot?
Permettez-vous à vos enfants de jouer sur cette pelouse?

Yes, when the grass is not damp.
Oui, quand l'herbe n'est pas humide.

Your turf is very green.
Votre gazon est bien vert.

Did you think it was never trodden upon?
Vous croyiez qu'on ne marche jamais dessus?

I thought so, indeed.
Je le croyais, en effet.

My children, at least, take care not to spoil it.
Mes enfants, du reste, ont soin de ne pas le gâter.

That is easily seen.
C'est facile à voir.

Hence my trees and shrubs thrive so.
Aussi mes arbrisseaux et mes arbustes prospèrent-ils.

You even have espaliers along your fence.
Vous avez même des espaliers le long de votre pal.

Unfortunately, my fence is rather low.
Malheureusement mon pal est un peu bas.

Do not complain; your yard is a charming little garden.
Ne vous plaignez pas; votre cour est un charmant petit jardin.

XXXVIII.

A Poultry-yard.

XXXVIII.

Une basse-cour.

How! have you a poultry-yard?
Comment! vous avez une basse-cour?

In the country, it is quite natural.	A la campagne, c'est tout naturel.
It seems to me very large.	Elle me paraît fort grande.
It is, above all, well filled.	Elle est surtout très peuplée.
Do you raise poultry?	Elevez-vous de la volaille?
Yes, I have several dozen hens.	Oui, j'ai plusieurs douzaines de poules.
Have you any cocks?	Avez-vous des coqs?
I have four or five. There, look yonder!	J'en ai quatre ou cinq. Tenez, regardez là-bas.
Oh, what a fine cock!	Oh, le beau coq!
That is a fighting cock and my favorite.	C'est un coq de combat et mon coq favori.
You do not make it fight, I hope.	Vous ne le faites pas se battre, j'espère.
Never, I hold battles in detestation.	Jamais, j'ai les batailles en horreur.
Do your hens give you many eggs?	Vos poules vous donnent-elles beaucoup d'œufs?
Enough for our family consumption.	Assez pour notre consommation particulière.
Oh! I perceive the "preservers of the capitol."	Ah! j'aperçois les "sauveurs du capitole!"
What superb geese! are they not?	Quelles oies superbes, n'est-ce pas?
I prefer ducks to them.	Je leur préfère les canards.

Then turn round this way.	Tournez-vous alors de ce côté-ci.
Here are some, indeed, bathing in the pond.	En voici effectivement qui se baignent dans la mare.
How happy they look!	Comme ils paraissent heureux!
As happy as that enormous turkey.	Aussi heureux que cet énorme dindon.
How stupid that turkey looks!	A-t-il l'air bête, ce dindon!
Not so stupid as that goose.	Pas si bête que cette oie.
They are right in saying, "As foolish as a goose."	On a bien raison de dire, "Bête comme une oie!"
Oh, what pretty little chickens!	Oh, les jolis petits poussins!
Come and look close at them.	Venez les voir de tout près.
That's right; we will feed them.	C'est cela, nous leur donnerons à manger.
Afterwards, I will take you to see my rabbits and my little guinea-pigs.	Ensuite, je vous mèneral voir mes lapins et mes petits cochons d'Inde.

XXXIX.

The Closet.

What is that large closet?
Will you see what is in it?
I am curious to examine its contents.
Open it, then.
Oh, what a quantity of linen clothes!
It is in fact my linen closet.
What is that big pile?

They are bed sheets.
And there, next to the sheets?
Table-cloths and napkins.

There are a great many.
Not too many for the wants of the household.
And those things there, what are they?
Pillow-cases.

XXXIX.

L'armoire.

Quelle est cette grande armoire?
Voulez-vous voir ce qu'il y a dedans?
Je suis curieux-se d'en examiner le contenu.
Ouvrez-la donc.
Oh, que de linge!
C'est en effet mon armoire à linge.
Quelle est cette grosse pile-là?

Ce sont des draps de lit.
Et là, tout à côté des draps?
Des nappes et des serviettes.

Il y en a beaucoup.
Pas trop pour les besoins du service de la maison.
Et ces choses-là, qu'est-ce que c'est?
Des taies d'oreiller.

As to that, I guess what it is.
What is it, then?
They are shirts.
That is true.
They appear very well ironed.
And what do you say of these cuffs and of these collars?
They are also very white and well ironed.
Now, are you satisfied?

Yes, I saw that large closet was full of fine linen.
Look this way now.

That is where you put the blankets, counterpanes, and curtains.

You have guessed rightly.
How much linen and such things are required in a house!

Ça, je devine ce que c'est

Qu'est-ce donc?
Ce sont des chemises.
C'est vrai.
Elles paraissent très bien repassées.
Et que dites-vous de ces manchettes et de ces cols?
Ils sont aussi fort blancs et fort bien repassés.
A présent, êtes-vous satisfait-e?

Oui, j'ai vu que cette grande armoire est pleine de beau linge.
Regardez par ici maintenant.

C'est là que vous mettez les couvertures, les courtepointes et les rideaux.

Vous avez deviné juste.
Que de linge et de choses il faut dans une maison!

XL.

The Doll.

What doll is that?
It is mine.
How nice your child is!

Do you think so?
I think she is charming.
She is pretty well dressed, is she not?
Her dress is in good taste.

My little girl dresses very well.
I even suspect her to be somewhat of a coquette.
Do not mention it; she ruins me.
How many dresses has she, then?
I cannot tell; if I indulged her, she would have a new one every week.
Has she ball dresses?

XL.

La poupée.

Quelle est cette poupée?
C'est la mienne.
Comme votre enfant est jolie!

Le pensez-vous?
Je la trouve charmante.
Elle est assez bien mise, n'est-ce pas?
Sa toilette est pleine de goût.

Ma petite fille se met très bien.
Je la crois même un peu coquette.
Ne m'en parlez pas; elle me ruine.
Combien de robes a-t-elle donc?
Je ne saurais vous dire, si je l'écoutais, elle en aurait une nouvelle chaque semaine.
A-t-elle des toilettes de bal?

Certainly; a tulle (lace) dress, a gauze dress, and a crape dress . . . .
With flowers, bouquets, or assorted ribbons?
Yes, my dear; complete, magnificent dresses.

So young, and going already to balls?
Children's balls are all the fashion, you know.
For my part, I never take my doll to a ball.

Where do you take her, then?
Nowhere; she keeps me company at home.
How do you spend your time?
We amuse ourselves in embroidering and in making tapestry.
I sse your doll is destined to make a housekeeper.

Yes, and that is better than to become a co-

Certainement; robe de tulle, robe de gaze, robe de crêpe . . . .
Avec fleurs, bouquets ou rubans assortis?
Oui, ma chère, des toilettes complètes, magnifiques.

Si jeune, aller déjà au bal!
Les bals d'enfants sont à la mode, vous le savez.
Pour moi, je ne mène jamais ma poupée au bal.

Où la menez-vous alors?
Nulle part; elle me tient compagnie à la maison.
A quoi passez-vous le temps?
Nous nous amusons ensemble à broder, à faire de la tapisserie.
Je vois que votre poupée est destinée à faire une ménagère?

Oui, et cela vaut mieux que de devenir une co-

quette and a fashionable woman.

quette et une mondaine.

XLI.

The Music Lesson.

How many music lessons do you take every week?

Three lessons a-week.

Lessons of one hour or half an hour each?

Lessons of one hour each.

Have you a good teacher?

An excellent teacher.

Is he punctual?

Punctual and strict.

That is the very thing.

I like him very much.

Is it a gentleman or a lady who gives you lessons?

It is a gentleman.

Is he a good performer?

XLI.

La leçon de musique.

Combien de leçons de musique prenez-vous par semaine?

Trois leçons par semaine.

Des leçons d'une heure ou d'une demi-heure chacune?

Des leçons d'une heure chacune.

Avez-vous un bon professeur?

Un professeur excellent.

Est-il exact?

Exact et exigeant.

C'est ce qu'il faut.

Je l'aime beaucoup.

Est-ce un monsieur ou une dame qui vous donne des leçons?

C'est un monsieur.

Est-il bon exécutant?

He is a performer of great talent.

Is he not rather exclusive in his musical taste?

Not at all; he likes music of every school . . . .

Provided it is a good one.

Of course.

I do not like exclusive and systematic people.

My master teaches methodically, but he is not a man inclined to systems.

I see with pleasure that you like your teacher.

Yes, because he gives himself very much trouble for me.

So that you take an interest in your lessons.

You will be able to judge.

How so?

C'est un exécutant de grand talent.

N'est-il point un peu exclusif dans son goût musical?

Nullement; il aime la musique de toutes les écoles . . . .

Pourvu qu'elle soit bonne.

C'est bien entendu.

Je n'aime pas les gens exclusifs et systématiques.

Mon professeur enseigne avec méthode, mais il n'est point systématique.

Je vois avec plaisir que vous aimez votre professeur.

Oui, parce qu'il se donne beaucoup de peine pour moi.

En sorte que vous prenez vos leçons avec intérêt?

Vous allez pouvoir en juger.

Comment cela?

By being present at my lesson in a few moments.
En assistant à ma leçon tout à l'heure.

Indeed, I feel very willing to listen to you.
Je suis vraiment tout-e disposé-e à vous écouter.

XLII.

The Cold.

XLII.

Le rhume.

How do you feel to-day?
Comment vous trouvez vous aujourd'hui?

Not very well; I have a dreadful cold.
Pas très bien; j'ai un rhume affreux.

Is the cold in your chest or in your head?
Est-ce un rhume de poitrine ou un rhume de cerveau?

It began by a cold in my head.
Cela a commencé par un rhume de cerveau.

Perhaps you neglected it?
Vous l'avez négligé peut-être?

I did not pay much attention to it.
Je n'y ai pas fait grande attention.

You were wrong, for you seem to suffer very much now.
Vous avez eu tort, car vous paraissez souffrir beaucoup à présent.

Yes, I cough incessantly.
Oui, je tousse sans cesse.

What do you take for your cough?
Que prenez-vous pour votre toux?

All sorts of things.
Toutes sortes de choses.

Does the physician call on you?
Le médecin vient-il vous voir?

He came but once or twice.
Il est venu une fois ou deux seulement.

What did he prescribe for you?
Que vous a-t-il prescrit *ou* ordonné?

Mustard poultices on my chest.
Des sinapismes de moutarde sur la poitrine.

Did he not prescribe you any thing else?
Il ne vous a point ordonné autre chose?

He recommended besides soothing draughts.
Il m'a recommandé en outre des boissons calmantes.

No marshmallow paste?
Pas de pâte de guimauve?

No, but I drink tar-water.
Non, mais je bois de l'eau de goudron.

For my part, I should prefer lichen paste.
J'aimerais mieux, pour ma part, de la pâte de lichen.

So would I; it tastes more agreeably.
Moi aussi, ce serait plus agréable au goût.

Does your throat pain you?
Souffrez-vous de la gorge?

My throat is irritated, and I fear I will lose my voice.
J'ai la gorge irritée, et je crains d'avoir une extinction de voix.

By taking good care of yourself, it is to be
En vous soignant bien, il faut espérer que vous

hoped that you will soon recover.
ne tarderez pas à vous guérir.

I hope so, for I am getting tired of being confined to my room.
Je le désire, car je commence à me fatiguer d'être obligé-e de garder la chambre.

XLIII.

A Letter.

XLIII.

Une lettre.

Will you write to our cousin?
Allez-vous écrire à notre cousin-e?

Yes; I have to answer his *or* her letter.
Oui, j'ai à répondre à sa lettre.

What do you intend to tell him *or* her?
Que comptez-vous lui dire?

I will give him *or* her all the news.
Je vais lui mander toutes les nouvelles.

You will have a great deal to write to him *or* her.
Vous en aurez bien long à lui écrire.

So much the better, for I like to write long letters.
Tant mieux, parce que j'aime à écrire de longues lettres.

Will you speak to him *or* her of Mr. ***'s marriage?
Lui parlerez-vous du mariage de M***?

Certainly; I will let him *or* her know that he will be married next week.
Certainement, je lui annoncerai qu'il se marie la semaine prochaine.

Do you know his bride?
Connaissez-vous sa fiancée?

I have met her several times.
Je l'ai rencontrée plusieurs fois.

Do you know that there will be a reception on the wedding-day?
Vous savez qu'il y ura réception le jour du mariage?

I intend to give our cousin notice of it.
Je compte en prévenir notre cousin-e.

You will apprise him *or* her, also, I imagine, of Miss ***'s departure?
Vous lui apprendrez aussi, j'imagine, le départ de Mlle. ***?

I had not heard of her departure.
Je n'avais point entendu parler de son départ.

She sets out for Europe next Saturday.
Elle part samedi prochain pour l'Europe.

With whom?
Avec qui?

With the N*** family.
Avec la famille N***.

I will tell our cousin, also, that my dog is lost.
Je dirai aussi à notre cousin-e que mon chien est perdu.

Lost or stolen?
Perdu ou volé?

Well, it is lost to me, no doubt about it.
Enfin, il est perdu pour moi, voilà ce qu'il y a de sûr.

Will you inform him *or*
L'informerez-vous égale-

her, also, that you have bought two canary-birds?

ment que vous avez acheté deux serins?

That will not interest him *or* her much.

Cela ne l'intéressera pas beaucoup.

One thing that cannot fail to interest him *or* her is . . . .

Une chose qui ne peut manquer de l'intéresser, c'est . . . .

Oh! I know; it is our uncle's return.

Oh! je le sais, c'est le retour de notre oncle.

Impart to him *or* her what he has announced to us.

Faites-lui part de ce qu'il nous a annoncé.

It is my fixed intention.

C'est ma ferme intention.

I see that your letter will be tolerably long.

Je vois que votre lettre sera passablement longue.

XLIV.

At a Watchmaker's.

XLIV.

Chez un horloger.

Sir, will you examine this watch?

Monsieur, voulez-vous examiner cette montre?

It is a watch the case of which is very pretty.

C'est une montre dont la boîte est fort jolie.

It does not go at present at all.

Elle ne va plus du tout.

You have broken the spring of it.

Vous en avez cassé le ressort.

How so?

Comment cela?

Probably, in winding it up.

En la remontant, probablement.

I have had it only since yesterday.

Je l'ai depuis hier seulement.

Did you wind it up but once?

Vous ne l'avez remontée qu'une fois?

Yes, last evening.

Oui, hier au soir.

Did you wind it up by turning to your right?

L'avez-vous remontée en tournant à droite?

No, I turned to my left.

Non, j'ai tourné à gauche.

That is it; you strained the spring.

C'est cela, vous aurez forcé le ressort.

How much will you ask me to repair my watch?

Combien me demanderez-vous pour raccommoder ma montre?

It requires to be cleaned.

Elle a besoin d'ôtre nettoyée.

Perhaps so.

Peut-être bien.

Then, this hand is too close to the dial.

Et puis, cette aiguille est trop près du cadran.

You are a better judge than I in such matters.

Vous êtes meilleur juge que moi en pareille matière.

To put in a new spring and to clean it will cost four dollars.

Pour y mettre un nouveau ressort et pour la nettoyer, ce sera quatre piastres.

That is very dear.

C'est bien cher.

I assure you it is not.	Je vous assure que non.
How much does that watch-key cost?	Combien coûte cette clé de montre?
Five dollars.	Cinq gourdes.
And this chain?	Et cette chaîne?
Twenty dollars.	Vingt dollars.
That is all too dear for my purse.	Tout cela est trop cher pour ma bourse.
When must you have your watch?	Quand vous faudra-t-il votre montre?
As soon as possible.	Le plus tôt possible.
It shall be ready by the end of the week.	Elle sera prête à la fin de cette semaine.

XLV.

The Piano.

How long have you been taking piano lessons?	Depuis quand prenez-vous des leçons de piano?
For two years, about.	Depuis deux ans à peu près.
Do you practise much?	Etudiez-vous beaucoup?
About two hours a-day.	Environ deux heures par jour.
You must improve very fast.	Vous devez faire des progrès rapides.
My teacher says I do.	Mon maître dit que oui.

XLV.

Le piano.

Do you play the scales every day?	Faites-vous des gammes tous les jours?
Yes; all the scales in major and minor keys.	Oui, toutes les gammes majeures et toutes les gammes mineures.
Does that interest you?	Cela vous amuse-t-il?
It does not amuse me, but it makes my fingers pliant.	Cela ne m'amuse pas, mais cela me rend les doigts flexibles.
Do you also study five-note exercises?	Vous étudiez aussi des exercices à cinq notes?
Five-note exercises and studies.	Des exercices à cinq notes et des études.
I see that you are full of good intention.	Je vois que vous êtes plein-e de bonne volonté.
Because I have resolved to become a talented performer.	Parce que j'ai résolu de devenir un-e exécutant-e de talent.
You must persevere with energy.	Persévérez avec énergie.
It is my fixed intention.	C'est ma ferme intention.
Do not allow yourself to be discouraged in the beginning.	Ne vous laissez pas décourager par les commencements.
Oh! I have now overcome the first difficulties.	Oh! j'ai surmonté maintenant les premières difficultés.

What pieces are you playing now?	Quels morceaux jouez vous en ce moment?
A very brilliant piece, and very well adapted to the piano.	Un morceau très brillant et très bien écrit pour le piano.
By what author is it?	De quel auteur est-il?
I will play it for you, and you will guess directly by whom it is composed.	Je vais vous le jouer, et vous devinerez tout de suite de qui il est.
Is the fingering well indicated?	Est-il bien doigté?
You shall see. Open the piano, if you please.	Vous allez voir. Ouvrez-moi le piano, je vous prie.
Now, it is open.	Le voilà ouvert.
Thank you. Listen attentively now.	Merci Ecoutez bien à présent.
I am listening to you with all possible attention.	Je vous écoute avec toute l'attention possible.

XLVI.

The Boarding-school.

XLVI.

Sur la pension.

Now, tell me what you think of your boarding-school?	Voyons, dites-moi ce que vous pensez de votre pension?
I like it very well.	Je l'aime beaucoup.

Is the table good?	La nourriture y est-elle bonne?
As good as at home.	Aussi bonne qu'à la maison.
How many meals do you take a-day?	Combien de repas faites-vous par jour?
Four meals.	Quatre repas.
At what time de those four meals take place?	A quelle heure ont lieu ces quatre repas?
We breakfast at half-past seven in the morning.	Nous déjeunons à sept heures et demie du matin.
Is it not too early for you?	N'est-ce pas de trop bonne heure pour vous?
Not at all. Then we take lunch at noon, we eat dinner at three, and take tea at seven.	Pas du tout. Puis, nous goûtons à midi, nous dînons à trois heures et prenons le thé à sept heures.
At what o'clock do you go to bed?	A quelle heure allez-vous vous coucher?
At eight or half-past eight.	A huit heures ou huit heures et demie.
Do they say prayers in your boarding-school?	Est-ce qu'on dit la prière dans votre pension?
Certainly; we have the morning and the evening prayer.	Certainement; nous avons la prière du matin et la prière du soir.
Have you a yard?	Avez-vous une cour?

A large yard, planted with willow-trees.
Une grande cour planté de saules.

Do they allow you to play all kinds of games?
Vous permet-on de jouer à toutes sortes de jeux?

No, some games are forbidden.
Non, certains jeux sont défendus.

Do you all behave well?
Vous conduisez-vous tous *ou* toutes bien?

All the scholars behave very well.
Tous *ou* toutes les élèves se conduisent très bien.

Thus, you all live in harmony?
Ainsi vous vivez tous *ou* toutes en bonne intelligence?

In perfect agreement, and we amuse ourselves very much.
En excellente intelligence, et nous nous amusons beaucoup.

Perhaps you play more than you study?
Peut-être vous amusez-vous plus que vous n'étudiez?

No, indeed; we study during the recitations, but we divert ourselves during the recess.
Non vraiment; nous étudions pendant les classes, mais nous nous amusons pendant les récréations.

Nothing can be more proper, and I see with pleasure that you are satisfied with your boarding-school.
Rien de plus juste, et je vois avec plaisir que vous vous plaisez à votre pension.

XLVII.

A Church.

XLVII.

Une église.

Have you visited the new church?
Avez-vous visité la nouvelle église?

The church in the Fourth-avenue?
L'église de la quatrième avenue?

No; the church they have just built in Eleventh-street.
Non, l'église qu'on vient de construire dans la onzième rue.

Is it finished already?
Est-ce qu'elle est déjà achevée?

Yes; it was consecrated last Sunday.
Oui, on l'a consacrée dimanche dernier.

I was not aware of it.
Je n'en savais rien.

I advise you to go and see it.
Je vous engage à l'aller voir.

What kind of a church is it?
Quelle sorte d'édifice est-ce?

It is a real Gothic cathedral.
C'est une véritable cathédrale gothique.

Is it as fine in the interior as on the outside?
Est-elle aussi belle à l'intérieur qu'à l'extérieur?

It is magnificent, both inside and outside.
Elle est magnifique au dedans comme au dehors.

The front is composed of
La façade so compose d'un

a portal and two towers, is it not?

portail et de deux tours, n'est-ce pas?

Yes; but the towers are not entirely finished yet.

Oui, mais les tours ne sont pas encore entièrement finies.

How many naves are there in the interior?

Combien de nefs y a-t-il à l'intérieur?

A principal and two side aisles?

Une nef principale et deux nefs latérales.

Are the side aisles very high?

Les nefs latérales sont-elles très élevées?

They are of a good height, but not so high as the principal nave.

Elles sont d'une bonne hauteur, mais moins élevées que la nef principale.

What is the shape of the church?

Quelle est la forme de l'église?

It is shaped like a Greek cross.

Elle a la forme d'une croix grecque.

Is the choir spacious?

Le chœur est-il vaste?

As spacious as can be desired.

Aussi vaste qu'on peut le désirer.

Are the pews numerous?

Les bancs sont-ils nombreux?

Very numerous, and all lined with green cushions.

Très nombreux et tous garnis de coussins verts.

Have the windows ornamented glass?

Les fenêtres sont-elles ornées de vitraux?

Superb Gothic painted glass.

De vitraux superbes.

It must be, from what you say, a very fine church.

Ce doit être, d'après ce que vous dites, une bien belle église.

Go there, and I am sure you will admire it as I do.

Allez-y, et je suis certain-e que vous l'admirerez comme moi.

XLVIII.

The Railroad.

XLVIII.

Le chemin de fer.

Where are you going this way?

Où allez-vous de ce pas?

I am going to the railroad.

Je ms rends au chemin de fer.

By what train do you go?

Par quel convoi partez-vous?

By the nine-o'clock train.

Par le convoi de neuf heures.

You have no time to lose.

Vous n'avez pas de temps à perdre.

Luckily, we are not far from the depôt.

Heureusement que nous ne sommes plus loin de la gare.

Indeed, I see it from here.

En offet, je l'aperçois d'ici.

Ah! they are deeding the locomotive.

Ah! voilà qu'on chauffe la locomotive.

Hurry! Will you give me your carpet-bag?	Dépêchez-vous! Voulez-vous me donner votre sac de nuit?
Yes; keep it for me, if you please.	Oui, gardez-le moi, s'il vous plaît.
Make haste.	Allez, vite.
I shall return directly.	Je reviens tout de suite.
Well! have you taken your ticket?	Eh bien! avez-vous pris votre billet?
Here it is.	Le voici.
Is it a first or second class ticket?	Est-ce un billet de première ou de seconde classe?
All tickets are of the same price.	Tous les billets sont du même prix.
I did not know it. Are you going to have your baggage ticketed?	Je l'ignorais. Allez-vous faire enregistrer votre bagage?
It is of no use.	C'est inutile.
Whom are you going to trust with it?	A qui donc allez-vous le confier?
The conductor of the train.	Au conducteur du convoi.
And you are sure it will not be mislaid?	Et vous êtes sûr-e qu'on ne l'égarera point?
I will run the risk.	Au petit bonheur.
In England and France things are not managed so.	En Angleterre et en France cela ne se passe point ainsi.

Every country has its own rules.	Autres pays, autres mœurs.
Here is the signal of departure; enter quickly.	Voici le signal du départ; montez vite.
I do not need to hurry; there are but a few travellers to-day.	Je n'ai pas besoin de me presser; il y a peu de voyageurs aujourd'hui.
Why so? I thought this line was very popular.	Pourquoi cela? Je croyais cette ligne très fréquentée?
Yes, but this is a slow train, and not a direct and express train.	Oui, mais ce convoi est un convoi de petite vitesse et non un convoi direct et exprès.
Ah! now they are starting. Good-by! a happy journey to you!	Ah! cette fois, l'on part. Adieu! bon voyage!

XLIX.

The Watch.

XLIX.

La montre.

Papa, when will you give me a watch?	Papa, quand me donneras tu une montre?
When you will be big and good.	Quand tu seras grand-e et sage.
I would like so well to know the time!	J'aimerais tant à savoir l'heure!

You could not even read it on the dial.
Tu ne saurais pas seulement la lire sur le cadran.

I assure you I could.
Je t'assure que si.

We shall see. Look at my watch.
Nous allons voir. Regarde à ma montre.

Oh, how pretty it is! Pa, will you give it to me?
Oh, comme elle est jolie! Veux-tu me la donner, papa?

I will give it to you, if you answer all my questions.
Je te la donnerai, si tu réponds à toutes mes questions.

Dear father, do not make your questions too difficult.
Petit père, ne fais pas tes questions trop difficiles.

What do you see written on my watch-dial?
Qu'est-ce que tu vois d'écrit sur le cadran de ma montre?

The hours in numbers.
Le nombre des heures.

How many hours are there indicated?
Combien d'heures y sont indiquées?

Twelve.
Douze.

What do twelve hours make?
Que forment douze heures?

Half a day.
La moitié d'un jour.

How is the middle of the day called?
Comment appelle-t-on le milieu du jour?

Noon, and the middle of the night is called midnight.
Midi, et le milieu de la nuit se nomme minuit.

Very well. Tell me now into how many minutes an hour is divided.
Très bien. Dis-moi maintenant en combien de minutes une heure se subdivise?

There are sixty minutes in each hour.
Il y a soixante minutes dans chaque heure.

Can the minute be subdivided also?
La minute peut-elle se subdiviser aussi?

Yes; into sixty seconds.
Oui, en soixante secondes.

How many minutes is a quarter of an hour composed of?
De combien de minutes se compose un quart-d'heure?

Of fifteen minutes, and a half hour of thirty minutes.
De quinze minutes, et une demi-heure de trente minutes.

The watch is yours. But take care not to break it.
La montre est à toi. Mais prends bien garde de la briser.

Do not fear, dear father; I will wind it up carefully every evening, and will not break it.
N'aie pas peur, cher papa, je la remonterai soigneusement tous les soirs et ne la casserai pas.

L.

The Stray Child.

L.

L'enfant égaré-e en chemin.

Why do you cry, my child?
Pourquoi pleurez-vous, mon enfant?

Sir, I have lost my way.	Monsieur, j'ai perdu mon chemin.
Where are you going?	Où allez-vous?
To my grandfather's.	Chez mon grand père.
Where does your grandfather live?	Où demeure votre grand qère?
This way, sir.	De ce côté-ci, Monsieur.
Do you not remember the name of the street?	Vous ne vous souvenez pas du nom de la rue?
I have forgotten it; but it is very near the avenue.	Je l'ai oublié, mais c'est tout près de l'avenue.
Is it not in Eleventh-street?	N'est-ca pas dans la onzième rue?
I think it is, but I am not sure.	Je crois que oui, mais je n'en suis pas sûr-e.
How? you go out quite alone and you do not know where you are going?	Comment! vous sortez tout-e seul-e, et vous ne savez pas où vous allez!
Usually, I go straight ahead, and as soon as I get to the avenue, I find my way to my grandfather's without difficulty.	Ordinairement, je vais tout droit, et une fois arrivé-e à l'avenue, je trouve sans difficulté mon chemin jusque chez mon grand père.
Where do you come from just now?	D'où venez-vous en ce moment?
From my father's.	De chez mon père.

In what street does he live?	Dans quelle rue demeure-t-il?
In ***-street, number twenty-one.	Dans la rue ***, numéro vingt et un.
I will take you back home.	Je vais vous reconduire chez vous.
You are very kind, sir.	Vous êtes bien bon, Monsieur.
Only, I advise you not to go out all alone in future.	Je vous engage seulement à ne plus sortir tout-e seul-e à l'avenir.
Oh! I should not be lost if I had not stopped on my way.	Oh! je ne me serais pas perdu-e, si je ne m'étais pas arrêté-e en route.
Why did you stop?	Pourquoi alors vous êtes-vous arrêté-e?
Because I met a friend with whom I talked and walked a little distance.	Parce que j'ai rencontré un-e ami-e, avec qui j'ai causé et fait un petit bout de chemin.
I do not wonder any more now at your having lost your way.	Je ne m'étonne plus main tenant si vous vous êtes perdu-e.

LI.

On Dressing.

Brother, have you done dressing?

Yes; my dressing will be done in a minute.

What have you still to do?

To give my hair the last brushing.

What a dandy you are to-day!

You say so because I have my hair combed as well as yours.

You are combed better than usual, that is a fact.

And you, still more teasing than usual.

Now! you are angry because I admire you.

There is nothing to be admired in my dress.

How so? a new pair of pantaloons, a fine silk

LI.

Sur la toilette.

Mon frère, as-tu fini de t'habiller?

Oui, ma toilette est finie dans une minute.

Qu'as-tu donc encore à faire?

A me donner un dernier coup de brosse aux cheveux.

Comme tu es coquet aujourd'hui!

Tu dis cela parce que j'ai les cheveux aussi bien peignés que les tiens.

Tu es mieux peigné que d'habitude, c'est vrai.

Et toi, plus taquine encore qu'à l'ordinaire.

Bon! te voilà fâché, parce que je t'admire.

Il n'y a rien à admirer dans ma toilette.

Comment donc! un pantalon tout neuf, un beau

vest, and a velvet jacket!

I am always dressed so.

Only you do not always look so well.

But you look yourself more stylish than ever, it seems to me.

Do you think so?

A superb dress, embroidered cuffs!

My collar is pretty, is it not?

Very pretty.

Do you like the color of my gaiters?

Not so much as the color of your gloves.

And my bonnet?

It fits you very well.

Then I am dressed to admiration.

You are as pretty as mother.

Kiss me, then; take your cap, and let us run and wish our dear papa a happy anniversary-day.

gilet de soie et une veste en velours!

Je suis toujours vêtu comme cela.

Seulement tu n'as pas toujours aussi benne façon.

Mais toi, te voilà plus coquette que jamais, ce me semble.

Trouves-tu?

Une robe superbe, des manchettes brodées!

Mon col est joli, n'est-ce pas?

Très joli.

Aimes-tu la couleur de mes brodequins?

Pas autant que la couleur de tes gants.

Et mon chapeau?

Il te va très bien.

Ainsi je suis à ravir.

Tu es jolie comme maman.

Embrasse-moi alors; prends ta casquette et courons seuhaiter la fête à notre cher papa.

LII.

Before going out.

Are you going out in such weather?
The weather is not very bad.
It is going to snow or rain; be sure of it.
No matter; I must go and make various purchases.
Above all, do not forget to take an umbrella.
Yes, I am going to take one.
You had better, also, put on india-rubber shoes.
I always put them on when it is damp.
Cover yourself up well and do not expose yourself to dampness.
Be not uneasy about that.
May I request you to

LII.

Avant de sortir.

Vous allez sortir par un temps pareil?
Il ne fait pas très mauvais temps.
Il va neiger ou pleuvoir soyez-en sûr-e.
N'importe; il faut que j'aille faire diverses emplettes.
Surtout n'oubliez pas de prendre un parapluie.
Oui, je vais en prendre un.
Vous ferez bien aussi de mettre des souliers de gomme élastique.
Je les mets toujours quand il fait humide.
Couvrez-vous bien et ne vous exposez pas à l'humidité.
Soyez sans inquiétude à cet égard.
Pourrais-je vous prier de

render me a slight service?
Two, rather than one.
You are too kind.
What is it about?
I should like to give you one or two messages.
I am at your service.
I fear only to take you out of your way.
Where do you wish me to go?
I want some letter-paper and sealing-wax.
I want some myself; then I will buy some for you at the same time I get my own.
You will oblige me very much.
Do you want any thing else?
No, I thank you; this is troubling you quite enough.
That will not disturb me

me rendre un petit service?
Deux plutôt qu'un.
Vous êtes trop aimable.
De quoi s'agit-il?
Je voudrais vous donner à faire une ou deux commissions.
Je suis à vos ordres.
Je crains seulement de vous détourner de votre chemin.
Où voulez-vous que j'aille?
J'aurais besoin de papier à lettre et de cire à cacheter.
J'en ai besoin moi-même; ainsi j'en achèterai pour vous en même temps que pour moi.
Vous m'obligerez infiniment.
Vous n'avez pas besoin d'autre chose?
Non, je vous remercie; c'est bien assez vous déranger comme cela.
Cela ne me dérangera

at all, I assure you. — nullement, je vous assure.

LIII.

After a long Walk.

Are you tired of walking? — Etes-vous fatigué-e de marcher?

Yes, I am getting tired. — Oui, je commence à me sentir fatigué-e.

If you like, we will take a carriage. — Si vous voulez, nous allons prendre une voiture.

I have no objection. — Ce n'est pas de refus.

Good; here is a public coach-stand . . . . — Justement, voici une station de voitures de place . . . .

Coaches, gigs, Broughams, two and four wheel carriages, we have a choice. — Fiacres, cabriolets, coupés, voitures à deux et à quatre roues, nous avons à choisir.

Are you willing that we should take a hackney-coach? — Voulez-vous que nous prenions un fiacre?

Yes, this one; it looks clean and pretty well drawn. — Oui, celui-ci; il paraît propre et assez bien attelé.

LIII.

Après une longue promenade.

Get in, I pray you. — Montez, je vous prie.

After you. — Après vous.

Do not make so much ceremony. — Ne faites donc pas tant de façons.

Mind the step; it does not seem to me very firm. — Prenez garde au marche-pied; il ne me semble pas très solide.

Driver, we engage you by the hour. — Cocher, nous vous prenons à l'heure.

The driver.—Where are the gentlemen *or* the ladies going? — *Le cocher.*—Où vont mes bourgeois *ou* ces dames?

Take us to the Crystal Palace, and quickly. — Conduisez-nous au Palais de cristal, et promptement.

We are going at a fair rate, indeed. — Nous allons assez bon train, en vérité.

Yes, our driver prides himself on it. — Oui, notre automédon se pique d'honneur.

Shall I let the glass down? — Voulez-vous que je baisse la glace?

I thank you; I prefer leaving it open, if it does not incommode you. — Merci, je préfère qu'elle reste ouverte, si cela ne vous gêne point.

Not at all. Ah! here we have already arrived. — Nullement. Ah! nous voici déjà arrivés *ou* arrivées.

We have lost no time. — Nous n'avons pas tardé.

The coachman is coming down from his seat, and is going to open the door for us.

Le cocher descend de son siége et va nous ouvrir la portière.

(To the driver.) Wait for us. We will get in the carriage again in ten minutes.

(Au cocher.) Attendez-nous ; nous remonterons en voiture dans dix minutes.

The driver.—Very well. In the mean while, I will give my horses a peck of oats.

Le cocher.—Très bien. Pendant ce temps-là je vais donner un picotin d'avoine à mes chevaux

---

LIV.

A Cart.

LIV.

Une charrette.

Hallo! there stops a cart before the door!

Tiens! voici une charrette qui s'arrête devant la porte!

Oh, how loaded it is!

Oh, comme elle est chargée!

The carman looks embarrassed.

Le charretier a l'air embarrassé.

He looks a little like the carter in the fable who stuck in the mire.

Il ressemble un peu au charretier embourbé de la fable.

Indeed, the wheels of the cart seem to be deeply imbedded in a rut.

En effet les roues de sa voiture semblent profondément enfoncées dans une ornière.

He is taking his whip and is making ready to whip his horse.

Il prend son fouet et s'apprête à fouetter son cheval.

The poor horse draws the best he can.

Le pauvre cheval tire de son mieux.

Now! the axle-tree of the cart has just broken.

Bon! voilà l'essieu de la charrette qui vient de se rompre!

And they entire load is on the ground.

Et toute la charge de la voiture à terre.

How many things are broken, spoiled!

Que de choses cassées, abîmées!

It was no doubt that Irishwoman's furniture.

C'était sans doute le mobilier de cette Irlandaise.

What Irishwoman's?

De quelle Irlandaise?

That Irishwoman's who now comes running.

De cette Irlandaise qui arrive en courant.

Ah! I perceive her; she looks in distress.

Ah! je l'aperçois; elle paraît désolée.

She has reasons for it; perhaps that is all her fortune.

Il y a de quoi, si c'est là toute sa fortune.

There now; they are gathering round her.

Voilà maintenant qu'on s'assemble autour d'elle.

I am afraid these people

J'ai peur qu'il n'y ait là

are rather curious than obliging.	plus de badauds que de gens serviables.
Where has the carman gone to?	Où donc est parti le charretier?
There he is coming back with a cartwright.	Le voici qui revient avec un charron.
They are repairing the cart together.	Ils raccommodent ensemble la charrette.
They manage it very dexterously, and do quick work.	Ils s'y prennent très adroitement et vont joliment vite.
Yes, they have finished already.	Oui, ils ont déjà fini.
Now, they are going to load the poor woman's furniture on again.	A présent, ils vont recharger le mobilier de la pauvre femme.
What if we send our servant to inquire about that unfortunate woman's condition?	Si nous envoyions notre domestique s'informer de la position de cette malheureuse?
It is precisely what I was thinking about.	C'est justement à quoi je pensais.

LV.

In the Street.

Ah! you are walking.	Ah! vous êtes à vous promener!

Yes, I am amusing myself by looking at the stores.	Oui, je m'amuse à regarder les magasins.
You like to lounge, from what I see.	Vous aimez à flâner, à ce que je vois.
I see no great harm in it.	Je n'y vois pas grand mal.
What have you seen curious during your walk?	Qu'avez-vous vu de curieux depuis que vous vous promenez?
Odd dresses, eccentric persons, and some superb shops.	Des toilettes excentriques, des originaux, des boutiques superbes.
This street is much frequented.	Cette rue est très fréquentée.
It offers an immense field to the observer.	Elle offre un champ immense à l'observateur.
It seems that with you, a walk is a way of reviewing many things.	Il paraît que pour vous la promenade est un moyen de passer en revue bien des choses.
I confess it; observation is one of my favorite pastimes.	Je l'avoue, l'observation est un de mes passe-temps favoris.
So I perceive.	Je m'en aperçois.
One thing only spoils my pleasure.	Une seule chose me gâte mon plaisir.
What is that?	Quoi donc?
The dust.	La poussière.

LV.

Dans la rue.

The fact is, there is a great deal of dust in this street.	Le fait est qu'il y a beaucoup de poussière dans cette rue.
In this street? Say in every one.	Dans cette rue? dites dans toutes.
Our city, it is true, is not very clean.	Notre ville, il est vrai, n'est pas trop propre.
It is hard to find a more dirty one.	Il est difficile d'en voir une plus sale.
That comes from the building of so many houses.	Cela tient à ce qu'on construit beaucoup de maisons.
Yes, they are building new ones and rebuilding the old ones.	Oui, on en bâtit de nouvelles et l'on rebâtit les anciennes.
Thus, our city becomes more handsome every day.	Aussi notre ville devient chaque jour plus belle.
I do not say to the contrary,	Je ne dis pas le contraire.
You do not seem to admire it sincerely.	Vous ne paraissez pas l'admirer sincèrement.
Do you know what I admire sincerely?	Savez-vous ce que j'admire sincèrement?
I am listening to you.	Je veus écoute.
Streets well cleaned and walks without dust.	Des rues bien nettoyées et des promenades sans poussière.

Every one has your own taste.	Tout le monde est de votre goût.
I am not very sure of it.	Je n'en suis pas bien sûr-e.

LVI.

Christmas Holidays.

LVI.

Les vacances de Noël.

What makes you so glad?	Qui vous rend si content-e?
I am glad because we are going to have vacation.	Je suis content-e, parce que nous allons avoir des vacances.
On what occasion are you going to have vacation?	A quelle occasion allez-vous avoir des vacances?
On account of the Christmas festival.	A l'occasion des fêtes de Noël.
How long will the holidays last?	Combien de temps dureront les congés?
We will have holiday for a week at least.	Nous aurons congé pendant une semaine au moins.
A week's vacation!	Huit jours de vacances!
I hope it will be holiday until Tuesday.	J'espère même que nous aurons congé jusqu'à mardi.
It would then make a ten days' vacation.	Cela ferait alors une vacance de dix jours.

Yes, ten whole days' vacation.
Oui, dix jours entiers de vacances.

That is very long.
C'est bien long !

I do not think so.
Je ne trouve pas.

Are you not afraid to find it wearisome during all that time?
Vous n'avez pas peur de vous ennuyer pendant tout ce temps-là ?

Not the least in the world. On the contrary, I intend to amuse myself very much.
Pas le moins du monde ; au contraire, je compte bien m'amuser.

I do not see how you can spend the time.
Je ne vois pas comment vous pourrez passer le temps.

It will fly but too swiftly.
Il ne passera que trop vite.

One might suppose that you do not like study.
On dirait que vous n'aimez pas l'étude.

I like study and work, but I do not despise holidays.
J'aime l'étude et le travail ; mais je ne dédaigne pas les vacances.

Then you will return to your boarding-school without regret?
Ainsi vous retournerez sans regret à votre pension ?

No doubt, because I shall have diverted myself very much.
Sans doute, parce que je me serai bien amusé-e.

I am much pleased at seeing you so reasonable.
Je suis enchanté-e de vous voir raisonnable.

I only follow my teacher's advice.
Je ne fais que suivre les conseils de mon professeur.

What advice is that?
Quels sont ces conseils ?

To amuse myself very much on holidays and to work well on school days.
De bien m'amuser les iours de congé, et de bien travailler les jours de classe.

LVII.

The Newspaper.

LVII.

Le journal.

Do you read the newspapers?
Lisez-vous les journaux ?

Sometimes, but not often.
Quelquefois, mais pas souvent.

Have you read this morning's paper?
Avez-vous lu le journal de ce matin ?

Yes, I have read it ; but it contains nothing interesting.
Oui, je l'ai lu ; mais il ne contient rien d'intéressant.

Does it give the news from the South?
Donne-t-il des nouvelles du Sud ?

I could not tell you.
Je ne saurais vous dire.

Do you know whether the California mail is in?
Savez-vous si la malle de la Californie est arrivée ?

I think it was delivered at ten o'clock.
Je crois qu'on l'a distribuée à dix heures.

What is said of the war?
Que dit-on de la guerre?

They speak of a decisive battle.
On parle d'une grande bataille décisive.

Do they know its final result?
En connait-on les résultats définitifs?

Not yet; they only say it was a bloody one.
Pas encore; on annonce seulement qu'elle a été sanglante.

How can they judge of that?
Comment en peut-on juger?

Because the cannonade was very brisk and lasted more than six consecutive hours.
Parce que la canonnade était très vive et durait depuis plus de six heures consécutives.

I would like to see the war at an end.
Je voudrais bien voir la guerre terminée.

Everybody desires peace, and not without reason.
Tout le monde désire la paix, et non sans raison.

Is the day for municipal elections fixed?
Le jour des élections municipales est-il fixé?

As you know, I do not care much about politics.
Vous savez que je ne me soucie guère de politique.

Excuse my question; I should have suspected that you could not answer it.
Pardon de ma question; j'aurais dû me douter que vous n'y pouviez répondre.

By way of compensation, I am ready to communicate to you literary and artistic news.
En revanche, je suis prêt-e à vous informer des nouveautés littéraires et artistiques.

Do they advertise many new books?
Annonce-t-on beaucoup de livres nouveaux?

One or two only.
Un ou deux seulement.

And what do they say of this year's exhibition?
Et que dit-on de l'Exposition de cette année?

It is superb, and I recommend you to go and see it.
Elle est superbe et je vous recommande de l'aller visiter.

If you like, we will go and visit it together.
Si vous voulez, nous l'irons visiter ensemble.

Whenever you please.
Quand il vous plaira.

That's it, and we will send our remarks to your paper.
C'est cela, et nous enverrons nos remarques à votre journal.

LVIII.

LVIII.

The Year.

L'année.

Can you tell me how many days a year is composed of?
Pouvez-vous me dire de combien de jours une année se compose?

Of three hundred and sixty-five days and a quarter.
De trois cent soixante-cinq jours et un quart.

What does the Earth do during those three hundred and sixty-five days and six hours?

Que fait la Terre pendant ces trois cent soixante-cinq jours et six heures?

It performs its revolution around the sun.

Elle accomplit sa révolution autour du soleil.

How is the year divided?

Comment l'année se divise-t-elle?

It is divided into twelve months.

Elle se divise en douze mois.

What gave rise to the division of the year into twelve months?

Qu'est-ce qui a donné lieu à cette division de l'année en douze mois?

The twelve revolutions of the moon round the earth in the space of a year.

Les douze révolutions de la lune autour de la terre dans l'espace d'un an.

That is well answered.

Voilà qui est bien répondu.

I have remembered well, Mr. *or* Mrs. ***, all you have told me.

J'ai bien retenu, M. *ou* Mme. ***, tout ce que vous m'avez dit.

Then you will be able to name the twelve months of the year.

Alors vous allez pouvoir me nommer les douze mois de l'année.

Without difficulty: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December.

Sans difficulté: Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre et Décembre.

Have all the months an equal length?

Tous les mois ont-ils une égale durée?

No; some have thirty, and others have thirty-one days.

Non, les uns ont trente jours et les autres trente et un jours.

And how many days has the month of February?

Et combien de jours a le mois de février?

Twenty-eight only, and twenty-nine every fourth year.

Vingt-huit seulement, et vingt-neuf tous les quatre ans.

What are the years called in which the month of February has twenty-nine days?

Comment appelle-t-on les années où le mois de février a vingt-neuf jours?

They are called leap-years.

On les appelle années bissextiles.

Well, I see, indeed, that you do remember all I have told you.

Allons, je vois effectivement que vous vous souvenez de tout ce que je vous ai dit.

LIX.

The Bouquet.

LIX.

Le bouquet.

Will you come and gather flowers?

Voulez-vous venir cueillir des fleurs?

With pleasure.	Avec plaisir.
What flowers shall we select?	Quels fleurs choisirons-nous?
Roses first.	Des roses d'abord.
Here is a fine moss-rose.	Voici une belle rose mousue.
Must I cut this pretty bud?	Faut-il couper ce joli bouton?
As you wish.	Comme vous voudrez.
Are you going to make a large bouquet?	Allez-vous faire un gros bouquet?
A pretty large one.	Assez gros.
Will you put jessamine in it?	Y mettrez-vous du jasmin?
Spanish jessamine and heliotrope.	Du jasmin d'Espagne et de l'héliotrope.
You are right; those flowers smell so sweetly.	Vous avez raison; ces fleurs-là sentent si bon!
I perceive a fine yellow pink.	J'aperçois un bel œillet jaune.
Yes, yonder, next to those variegated white pinks.	Oui, là-bas, à côté des œillets blancs panachés.
Do you think pinks smell as well as roses?	Trouvez-vous que l'œillet sente aussi bon que la rose?
I should be quite puzzled to answer you.	Je serais bien embarrassé-e de vous répondre.
The fact is, the perfume	Le fait est que le parfum

of both those flowers is delightful.	de ces deux fleurs est délicieux.
How do you like gilly-flowers?	Aimez-vous les giroflées?
I like gilly-flowers very much, and wall-flowers also.	J'aime beaucoup les giroflées et les ravenelles aussi.
Do you wish me to cut some pansies?	Voulez-vous que je coupe des pensées?
Without doubt, and some forget-me-nots.	Sans doute, et des ne m'oubliez pas.
With those violets you are gathering, this May lily and this mignionette	Avec ces violettes que vous cueillez, ce muguet et ce réséda . . . .
We are going to make up a delightful bouquet—one that will be truly fragrant.	Nous allons composer un bouquet délicieux et qui embaumera.
Oh! I do wish it were for me!	Oh! je voudrais bien que ce fût pour moi!
Indeed! Then allow me to offer it to you.	En vérité! Permettez-moi alors de vous l'offrir.
You are too kind, and you make me quite ashamed of my indiscretion.	Vous êtes trop bon-ne et vous me rendez tout-e confus-e de mon indiscrétion.

LX.

A Cook.

Are you going down into the kitchen?
Yes; I want to speak to the cook.
Why do you not tell her to come up?
Because I wish to see whether her kitchen is clean.
Have you many orders to give her?
Very few, and I will come up again immediately.
I am waiting for you. . . . *(When the mistress of the house returns.)* I thought you never would come up again.
My cook has troubled me enough, I assure you.
What did she ask you for?

LX.

Une cuisinière.

Descendez-vous à la cuisine?
Oui, j'ai besoin de parler à la cuisiniére.
Pourquoi ne lui dites-vous pas de monter?.
Parce que je suis bien aise de voir si sa cuisine est propre.
Avez-vous beaucoup d'ordres à lui transmettre?
Très peu; et je vais remonter tout de suite.
Je vous attends. . . . *(Lorsque rentre la maîtresse de maison.)* Je croyais que vous ne remonteriez pas!
Ma cuisinière m'a assez tourmentée, je vous assure.
Que vous a-t-elle demandé?

An increase of wages first.
And a diminution of work, I suppose.
Yes; she pretends that she works too much, and does not receive enough.
Have you yielded to her?
I had to do so; but I do not intend to keep her.
I heard she was an excellent cook.
She cooks pretty well; but then she must have a thousand things.
What things? kitchen utensils?
Yes; pans, strainers, sieves, and what not.
Does she, then, give you variety in her cooking?
Stay and dine with me and you can judge.
I accept without ceremony.

Une augmentation de gages d'abord.
Et une diminution de travail, je suppose.
Oui, elle prétend qu'elle travaille trop et ne gagne pas assez.
Lui avez-vous céder?
Il a bien fallu; mais je ne compte pas la garder.
J'ai entendu dire que c'est une excellente cuisinière.
Elle cuisine assez bien; par exemple, il lui faut mille affaires.
Quelles affaires? des ustensiles de cuisine?
Oui, des casseroles, des passoires, des tamis, que sais-je?
Elle vous fait donc de la cuisine compliquée?
Restez à dîner avec moi, et vous en jugerez.
J'accepte sans façon.

You will see that I have no *cordon bleu*.
Vous verrez que je n'ai point un cordon bleu.

What is a *cordon bleu*?
Qu'est-ce que c'est qu'un cordon bleu?

How! do you not know what it is?
Comment vous ne savez pas cela?

No; it is the first time I ever heard that expression.
Non, c'est la première fois que j'entends cette expression.

A *cordon bleu* is a very skilful cook.
Un cordon bleu est une cuisinière très habile.

I never could have guessed that.
Je ne l'aurais jamais deviné.

LXI.

The Journey.

LXI.

Le voyage.

They say that you are prep-aring to set out?
On dit que vous vous disposez à partir?

You see, I am just concluding my preparations for departure.
Vous voyez, je termine mes préparatifs de départ.

Do you take much baggage with you?
Emportez-vous beaucoup de bagage?

A trunk, a valise, and a hat box.
Une malle, un sac de nuit et un carton à chapeau.

Where do you intend to go?
Où comptez-vous aller?

A little in various directions, but first to Niagara.
Un peu partout; mais d'abord à Niagara.

Have you not visited the Falls of Niagara?
Vous ne connaissez pas les chutes de Niagara?

Not yet, and I am quite ashamed of it.
Pas encore, et j'en suis tout honteux *ou* toute honteuse.

Will you go to Canada?
Irez-vous au Canada?

I cannot well omit it.
Je ne puis m'en dispenser

I advise you to go as far as Quebec.
Je vous engage à pousser. jusqu'à Québec.

My intention is to go as far as that.
Mon intention est d'aller jusque là.

The St. Lawrence is a noble river.
Le St. Laurent est un fleuve superbe.

Finer than the Mississippi?
Plus beau que le Mississipi?

They are rivers of a different character.
Ce sont deux cours d'eau d'un caractère différent.

I have often heard of the "thousand isles."
J'ai souvent entendu parler des mille îles.

The thousand isles and the rapids of the St. Lawrence will leave with you indelible impressions.
Les mille îles et les rapides du St. Laurent vous laisseront d'ineffaçables souvenirs.

Would you advise me to
M'engagez-vous à passer

spend more than a fortnight in Canada?

plus de quinze jours au Canada?

No, in your place, I would go to Saratoga before coming back.

Non; à votre place, je voudrais aller à Saratoga,a vant de revenir ici.

I shall not have time to see all that.

Je n'aurai jamais le temps de voir tout cela.

They travel so fast now!

On voyage si vite à présent!

Yes, but the faster people travel, the more tired they get.

Oui; mais plus on voyage vite, plus on se fatigue.

Well! you will rest at the Springs.

Eh bien! vous vous reposerez aux Eaux.

Must I say it? I hardly like the Springs.

Faut-il vous l'avouer? Je n'aime guère les Eaux.

You astonish me very much. Every body goes there.

Vous m'étonnez beaucoup. Tout le monde y va.

That is the reason that I do not like to appear there.

Voilà pourquoi je préfère ne pas m'y montrer.

Go, then, to the White Mountains on your return.

Alors, allez aux Montagnes Blanches en revenant.

It is probable that I will resolve to do so.

C'est probablement ce que je me déciderai à faire.

I advise you heartily to do it.

Je vous y engage vivement.

LXII.

Lessons in Memory.

Have you a good memory?

Avez-vous de la mémoire?

So, so.

Comme cela.

Perhaps you do not exercise it sufficiently?

Peut-être ne l'exercez-vous pas suffisamment?

Well! I learn something by heart every day.

Oh! j'apprends tous les jours quelque chose pai cœur.

It is a profitable and excellent exercise.

C'est un exercice profitable et excellent.

My French professor pretends that "memory is the treasury of the mind."

Mon professeur de français prétend que la "mémoire est le trésor de l'esprit."

Your teacher knows his Cicero.

Votre maître connaît son Cicéron.

Why do you say that he knows his Cicero?

Pourquoi dites-vous qu'il connaît son Cicéron?

Because his axiom is borrowed from the great Latin writer.

Parce que son axiome est emprunté au grand écrivain latin.

I did not know that.

Je ne le savais pas.

Then, they give you lessons to recite by heart?

Ainsi l'on vous donne des leçons à réciter par cœur?

LXII.

Les leçons de mémoire.

Sometimes even very long ones.
Quelquefois même de très longues.

What do you call a very long lesson?
Qu'appelez-vous une très longue leçon?

Fifty or sixty lines.
Cinquante ou soixante lignes.

How long do you require to learn fifty lines?
Combien de temps vous faut-il pour apprendre cinquante lignes?

A full hour, at least.
Une bonne heure au moins.

Do you learn verses more easily than prose?
Apprenez-vous les vers plus facilement que la prose?

With much greater facility.
Avec beaucoup plus de facilité.

Can you tell me why?
Pouvez-vous me dire pourquoi?

I think I can account for it pretty accurately.
Je pense que je m'en rends assez bien compte.

Well, explain to me how that happens.
Voyons, expliquez-moi comment cela se fait.

The rhythm of the verses and the harmony of rhymes come to the help of memory.
Le rhythme des vers et l'harmonie des rimes viennent en aide à la mémoire.

That is very true, and that is the reason why
C'est très vrai; et voilà pourquoi l'on cite plus

verses are quoted more frequently than prose.
souvent des vers que de la prose.

Unfortunately, I have more prose than verses to commit to memory.
Malheureusement, j'ai plus de prose que de vers à apprendre par cœur.

No matter; I am sure that you always know your memory lessons perfectly well.
N'importe; je suis aûr-e que vous savez toujours parfaitement vos leçons de mémoire.

LXIII.

The Raindow.

LXIII.

L'arc-en-ciel.

Mother, look how beautiful that is!
Mère, regarde comme c'est beau!

What are you looking at thus, with your back turned to the sun?
Que regardes-tu ainsi, le dos tourné au soleil?

At a magnificent rainbow.
Un arc-en-ciel magnifique.

It is true, that rainbow is superb.
C'est vrai, cet arc-en-ciel est superbe·

How bright its colors are!
Comme les couleurs en sont éclatantes!

Can you distinguish how many there are?
Peux-tu distinguer combien il y en a?

You told me the other day.
Tu me l'as dit l'autre jour.

Do you remember?
Te le rappelles-tu?

I think so. There are seven.
Je pense que oui. Il y en a sept.

Can you name them to me?
Peux-tu me les nommer?

Must I name them in the order of the stripes in the rainbow?
Faut-il les nommer dans l'ordre des bandes de l'arc-en-ciel?

It is indispensable. Let us see; in what order are they arranged?
C'est indispensable. Voyons, dans quel ordre sont-elles rangées?

In the following order: red, orange, yellow, green, indigo, blue, and purple.
Dans l'ordre suivant: rouge, orangé, jaune, vert, indigo, bleu et violet.

And how are those colors called?
Et comment appelle-t-on ces sept couleurs?

Prismatic colors.
Les couleurs prismatiques.

Come and kiss me. You have retained your lesson well.
Viens m'embrasser. Tu as bien retenu ma leçon.

Oh! mother, look! There are two rainbows now.
Oh! mère, regarde! Il y a deux arcs-en-ciel à présent.

Do you notice any difference in them?
Remarques-tu quelque différence entre eux?

The inner rainbow is brighter.
L'arc-en-ciel intérieur est plus brillant.

Do you not observe any thing else?
Tu n'observes pas autre chose?

No, mother; only I see that the outer bow is paler.
Non, mère; je vois seulement que l'arc extérieur est plus pâle.

Where is the red of the inner rainbow?
Où est le rouge de l'arc-en-ciel intérieur?

The red line is found at the upper part of the bow.
La bande rouge se trouve au haut de l'arc.

Where is it in the outer bow?
Où est-elle dans l'arc extérieur?

Well, it is at the lower part; I had not noticed it.
Tiens, elle est en bas; je ne l'avais pas remarqué.

Ah! there the double rainbow vanishes and disappears.
Ah! voilà le double arc-en-ciel qui s'efface et disparaît!

LXIV.

The Boat.

LXIV.

Le bateau.

There you are, walking on the shore of the lake.
Vous voilà à vous promener au bord du lac.

Yes, I am trying to get a boat.	Oui, je cherche à me procurer un bateau.
You will find one yonder.	Vous en trouverez un là-bas.
Will you come with me so far?	Voulez-vous venir avec moi jusque là?
I will even accompany you in the boat, if you like.	Je vous accompagnerai même en bateau, si vous voulez.
That will be doing me a great favor.	Ce sera me faire un grand plaisir.
However, I will, on certain conditions.	Cependant j'y mettrai quelques conditions.
What are they? Speak, I am listening to you.	Lesquelles? Parlez, je vous écoute.
Allow me to ask you two or three questions.	Laissez-moi vous adresser deux ou trois questions.
As many questions as you please.	Autant de questions qu'il vous plaira.
Are you a good swimmer?	Etes-vous bon nageur *ou* bonne nageuse?
I swim like most persons, neither well nor badly.	Je nage comme tout le monde, ni bien, ni mal.
But enough not to be drowned?	Mais assez pour ne pas vous noyer?
I can swim a quarter of a mile without feeling much fatigue.	Je fais un quart de mille à la nage, sans trop me fatiguer.

It is all that is required. Do you row well?	C'est tour ce qu'il faut. Ramez-vous bien?
I like rowing very much, but I am not very skilful yet.	J'aime beaucoup à ramer; mais je ne suis pas encore très habile.
Have you practised long?	Vous y exercez-vous depuis long-temps?
Only this summer. It is a fine exercise.	Depuis cet été seulement. C'est un fameux exercice.
Yes, it develops one's strength.	Oui, cela développe les forces.
I feel much the better for it.	Je m'en trouve à merveille.
Well, I see I can venture with you.	Allons, je vois que je puis m'aventurer avec vous.
Were you, then, afraid to follow me?	Vous aviez donc peur de me suivre?
I was not afraid, but I have taken a resolution.	Je n'avais point peur, mais j'ai un principe.
A resolution which forbids your drowning?	Un principe qui vous défend de vous noyer?
Or at least to embark in a boat with a person who does not know how to swim.	Ou du moins de m'embarquer dans un bateau avec une personne qui ne sait pas nager.
I see that you are wisdom personified.	Je vois que vous êtes la Sagesse en personne.

Not ao; but in all things, prudence is necessary.

Non point; mais en toute chose, il faut de la prudence.

LXV.

A Dictionary.

What big book are you holding there?

It is my dictionary.

Is it an English dictionary?

It is an English and French and French and English dictionary.

By whom is it written?

By an excellent author, and I recommend it to you.

Is it complete?

I think it quite complete.

Does it contain the definition of each word?

The pronunciation and definition of every word.

Will you show it to me?

LXV.

Un Dictionnaire.

Quel gros livre tenez-vous là?

C'est mon dictionnaire.

Est-ce un dictionnaire anglais?

C'est un dictionnaire anglais-français et français-anglais

De qui est-il?

D'un excellent auteur, et je vous le recommande.

Est-il complet?

Je le trouve très complet.

Renferme-t-il la définition de chaque mot?

La prononciation et la définition de tous les mots.

Voulez-vous me le montrer?

With the greatest pleasure.

Avec le plus grand plaisir.

What an infinity of signs of all sorts!

Quelle infinité de signes de toutes sortes!

They are so many abbreviations.

Ce sont autant d'abréviations

That makes the reading of the text difficult and painful.

Cela rend la lecture du texte difficile et pénible.

One soon becomes used to it, you will see.

On s'y accoutume bien vite, vous verrez.

I think the type of it rather fine.

J'en trouve le caraotère un peu fin.

Take notice that a dictionary is simply a book of reference.

Remarquez qu'un dictionnaire est simplement un livre à consulter.

I do not say the contrary, but I like large type.

Je ne dis pas le contraire, mais j'aime les gros caractères.

That comes undoubtedly from your having a weak sight.

Cela tient sans doute à ce que vous avez la vue faible.

I confess, however, that this dictionary seems to me well composed.

Je conviens pourtant que ce dictionnaire paraît bien fait.

See all the examples it gives.

Voyez tous les exemples qu'il donne.

Yes; proverbs, proper expressions and figurative

Oui; proverbes, expressions propres et langage

language, popular sayings : nothing is wanting.

figuré, dictons populaires : rien n'y manque.

It is made after the plan of the dictionary of the Academy.

Il est fait sur le plan du dictionnaire de l'Académie.

I have made up my mind to buy a copy of it.

Je me décide à en acheter un exemplaire.

You had better, for your pocket dictionary is insufficient.

Vous ferez bien, car votre dictionnaire de poche est insuffisant.

Yes, I must have a large dictionary like this one.

Oui, il me faut un grand dictionnaire comme ce lui-ci.

LXVI.

The Work-box.

LXVI.

La boîte à ouvrage.

You have there a very fine work-box!

Vous avez là une bien belle boîte à ouvrage!

There is nothing extraordinary about it.

Elle n'a rien d'extraordinaire.

You are very hard to please, if you are not satisfied with it.

Vous êtes bien difficile, si vous n'en êtes pas satisfaite.

I am satisfied with it, because it is very useful to me.

J'en suis satisfaite, parce qu'elle m'est très utile.

What does it contain?

Que renferme-t-elle?

All that is necessary to work. See rather.

Tout ce qu'il faut pour travailler. Voyez plutôt.

Yes; here is a thimble, a pair of gold scissors, as well as a needle-case.

Oui, voici un dé et des ciseaux en or, ainsi qu'un étui.

Open the needle-case, I pray you.

Ouvrez l'étui, je vous prie.

How many needles it contains! There are some of all kinds.

Que d'aiguilles il contient! Il y en a de toutes sortes.

No doubt, coarse and fine ones.

Sans doute, de grosses et de fines.

This lace-needle is very handy.

Ce passe-lacet est bien commode.

How do you like these hooks?

Comment trouvez-vous ces crochets?

They appear to me as good as the knitting-needles.

Ils me paraissent aussi bons que ces aiguilles à tricoter.

Do you not admire my collection of spools?

N'admirez-vous pas ma collection de bobines?

Spools of cotton and of thread, you are not short of.

Bobines de coton, bobines de fil, vous n'en manquez pas.

Nelther am I short of silks.

Je ne manque pas non plus de soies.

Yes, you have there many skeins of silk.
Oui, vous avez là bien des écheveaux de soie.

Skeins of sewing silk, and skeins of silk for embroidery.
Des écheveaux de soie à coudre et des écheveaux de soie à broder.

What use do you make of that needle with a little fork at the ends?
A quoi vous sert cette aiguille terminée par une petite fourche?

It is a lace shuttle.
C'est une navette à filet.

I see you have things enough to occupy you.
Je vois que vous avez de quoi vous occuper.

You say so because I have many tapestry needles.
Vous dites cela parce que j'ai beaucoup d'aiguilles à tapisserie.

And a rich assortment of worsted, I may say.
Et un riche assortiment de laines, j'espère.

I am very fond of making tapestry.
J'aime beaucoup à faire de la tapisserie.

I perceive so.
Je m'en aperçois.

I only regret I have not any pretty patterns to show you.
Je regrette seulement de ne pas avoir de jolis dessins à vous montrer.

Those look nice to me.
Ceux-ci me paraissent jolis.

They are not so good as those I have lent my cousin.
Ils ne valent pas ceux que j'ai prêtés à ma cousine.

Like all persons who are too rich, you have become excessively hard to please.
Comme toutes les personnes trop riches, vous êtes devenue difficile à l'excès.

LXVII.

The Dressmaker.

Where do you come from, miss?
D'où revenez-vous, mademoiselle?

I come from my dressmaker.
Je reviens de chez ma couturière.

I thought you were gone to the milliner.
Je vous croyais partie chez la modiste.

I have been at both.
J'ai été chez l'une et chez l'autre.

Have you made purchases at the milliner's?
Avez-vous fait des emplettes chez la modiste?

I ruined myself with her.
Je me suis ruinée chez elle.

Indeed! What have you bought of her?
En vérité! Que lui avez-vous acheté?

A hat, a bonnet, a headdress, and a little cap.
Un chapeau, une capote, une coiffure et un petit bonnet.

What is the use of a little cap?
A quoi bon un petit bonnet?

For the room, and then it fits me so well!
Pour la chambre, et puis il me va si bien!

Indeed, I see you have a disposition to be fond of dress.
Allons, je vois que vous avez des dispositions à la coquetterie.

My dressmaker says not.
Ma couturière prétend que non.

No doubt; her interest prevents her speaking otherwise.
Sans doute: son interêt lui défend de parler autrement.

I did not consent to her putting flounces on my dress.
Je n'ai pas voulu qu'elle mît de volans à ma robe.

And you did well. You are too young to wear dresses with flounces.
Et vous avez bien fait. Vous êtes trop jeune pour porter des robes à volans.

I told her I would be satisfied with a number of tucks.
Je lui ai dit que je me contenterais de plusieurs plis.

Did you order from her many dresses?
Lui faites-vous faire beaucoup de robes?

Only three: a ball dress, an evening dress, and a very plain dress.
Trois seulement: une robe de bal, une robe habillée et une robe toute simple.

Are they to be with plain or plaited fronts?
Seront-elles à taille plate ou à taille froncée?

With plain fronts and rather long bodice.
A taille plate et un peu longue.

With plain or open sleeves?
A manches plates ou à manches ouvertes?

With open sleeves. Close sleeves are no more the fashion.
A manches ouvertes, on ne porte plus de manches plates.

They say your dressmaker is very skilful.
On dit votre couturière très habile.

You can judge from the dress I have on.
Vous en pouvez juger par ma toilette d'aujourd'hui.

It fits you admirably.
Elle vous fait à ravir.

Only I think my *basques* too short.
Je trouve seulement les basques de ma basquine trop courtes.

Not at all. *Basque*, skirt, and mantilla! the whole fits you very well.
Pas du tout. Basquine, jupe et mantelet, tout vous va très bien.

LXVIII.

A Purse.

LXVIII.

Une bourse.

Oh! what a pretty purse you have there!
Oh! quelle jolie petite bourse vous avez là!

Do you think so? My sister made it for me.
Vous trouvez? C'est ma sœur qui me l'a faite

Your sister is very handy and has a very good taste.
Votre sœur est très habile et a bien bon goût.

She gave it to me a few day ago.
Elle me l'a donnée ces jours derniers.

On what occasion?
A quelle occasion?

On the occasion of my birthday.
A l'occasion de l'anniversaire de ma naissance.

Did she offer it to you empty or full?
Vous l'a-t-elle offerte vide ou pleine?

Empty; but my father has filled it for me.
Vide, mais mon père me l'a remplie.

Let us see; are you rich?
Voyons, êtes-vous riche?

I am so no longer; I have spent all.
Je ne le suis plus; j'ai tout dépensé.

It is my own case; I am very poor just now.
C'est comme moi; je suis très pauvre en ce moment.

Oh! I bet you are richer than I!
Oh! je gage que vous êtes plus riche que moi!

Are you willing that we count our wealth together?
Voulez-vous que nous comptions ensemble nos richesses?

I am willing.
Je le veux bien.

Empty your purse on the table.
Videz votre bourse sur la table.

There, it is emptied. Count; it will not take long.
La voilà vidée. Comptez, ce ne sera pas long.

Here is a five-dollar gold piece.
Voici une pièce d'or de cinq piastres.

Add these two one-dollar bills.
Ajoutez-y ces deux billets d'une gourde.

Then, a ten-cent piece.
Plus une petite pièce de dix sous.

In all seven dollars and ten cents.
En tout sept piastres dix sous.

I think I am really richer than you.
Je crois être en effet plus riche que vous.

You put your money in a porte-monnaie?
Vous mettez votre argent dans un porte-monnaie?

Yes; I prefer a porte-monnaie to a purse.
Oui, je préfère un porte-monnaie à une bourse.

How many bank-notes you have!
Que de billets de banque vous avez!

Only one of five and two of three dollars.
Seulement un de cinq piastres et deux de trois dollars.

Yes; but you have eight of one dollar.
Oui, mais vous en avez huit d'une piastre!

True, besides a dollar in change.
C'est vrai. Plus un dollar de menue monnaie.

That makes you twenty dollars in all.
Cela vous fait en tout vingt piastres.

No matter; I would willingly give you my porte-monnaie for your pretty little black and red purse.
C'est égal, j'échangerais volontiers mon porte-monnaie contre votre jolie petite bourse noire et rouge.

LXIX.

At the Shoemaker's

I have come to buy some shoes.

Take the trouble to sit down, sir.

Have you any ready-made shoes?

Yes, sir; shoes, gaiters, and boots.

I should like a pair of pumps.

I have not any just now.

Have you shoes with very thin soles?

Here is a pair that will fit you well.

I am going to try it on.

Those shoes are too tight for you.

Show me that pair of gaiters, if you please.

I am afraid, sir, they are

LXIX.

Chez le cordonnier.

Je viens acheter de la chaussure.

Donnez-vous la peine de vous asseoir, monsieur.

Avez-vous des souliers tout faits?

Oui, monsieur; des souliers, des brodequins et des bottes.

Je voudrais une paire d'escarpins.

Je n'en ai pas en ce moment.

Avez-vous des souliers à semelle très mince?

En voici une paire qui dovra vous bien chausser.

Je vais l'essayer.

Ces souliers-là sont trop étroits pour vous.

Montrez-moi cette paire de brodequins, je vous prie.

Je crains qu'ils ne soient

too wide for your feet.

trop larges pour le pied de monsieur.

You are right; they do not fit.

Vous avez raison, ils ne me vont pas bien.

If you were not in too great a hurry, sir, I could make you what you want.

Si monsieur n'était pas trop pressé, je pourrais lui faire ce qu'il désire.

That appears to me the plainest way yet.

Cela me paraît encore le plus sinple.

Allow me, then, sir, to take your measure.

Permettez alors, mon sieur, que je vous prenne mesure.

Above all, do not allow my shoes to hurt me.

Surtout que ma chaussure ne me blesse pas.

Do not be uneasy about it.

Soyez sans inquiétude.

You see that my instep is very high.

Vous voyez que j'ai le coude-pied très élevé?

I noticed it. Have you no corns?

J'y ai fait attention. Monsieur n'a pas de cors?

Fortunately not; neither corns nor bunions.

Dieu merci, non; ni cors, ni oignons.

Do you wish but one pair of pumps?

Monsieur ne veut qu'une paire d'escarpins?

Yes, and a pair of patent-leather boots.

Oui, et une paire de bottes vernies.

Neither gaiters nor shoes?

Pas de brodequins, ni de souliers?

Hereafter, if you fit me well.	Plus tard, si vous me chaussez bien.
You will be satisfied with me, sir, you shall see.	Vous serez content de moi, monsieur, vous verrez.
So much the better, because then I can send you some customers.	Tant mieux, parce qu'alors je pourrai vous envoyer des pratiques.

LXX.

At the Tailor's.

LXX.

Chez le tailleur.

I sent you back the clothes you made for me.	Je vous ai renvoyé les habits que vous m'avez faits.
Do they not fit you well?	Est-ce qu'ils ne vous vont pas bien?
No; they require to be altered.	Non, ils ont besoin d'être retouchés.
We will see what alterations they require.	Nous allons voir les corrections qu'ils demandent.
Do you wish me to try on the pantaloons or the coat first?	Voulez-vous que j'essaie d'abord le pantalon ou l'habit?
The pantaloons, if you please.	Le pantalon, s'il vous plaît.
See, they do not fit well.	Voyez, il ne va pas bien.

It is a mere trifle. Nothing is easier to alter.	C'est la moindre des choses. Rien n'est plus facile à corriger.
Mind this fold here.	Remarquez qu'il fait un pli ici.
I assure you, sir, they will fit you very well.	Je vous réponds, monsieur, qu'il vous ira très bien.
Do you not think they are rather long?	Ne le trouvez-vous pas un peu trop long?
Not at all; it seems so to you, because you are stooping at this moment.	Nullement; il vous paraît ainsi, parce que vous vous baissez en ce moment.
At any rate, you will not say that the sleeves of the coat fit well?	Par exemple, vous ne direz pas que les manches de mon habit vont bien?
They are too short, I confess.	Elles sont trop courtes, je l'avoue.
There is no way to alter that.	Il n'y a pas moyen de changer cela.
It will be enough to lengthen the cuffs a little.	Il suffira d'allonger un peu les parements.
The coat pinches me round the arms.	Cet habit me blesse aux entournures.
We will ease it a little.	Nous les élargirons un peu.
I do not like to be cramped in my motions.	Je n'aime pas à être gêné dans mes mouvements.

As to the overcoat, it fits you astonishingly.	Quant au paletot, il vous fait à merveille.
Does it not crease in the back?	Il ne fait pas de plis dans le dos?
Look at yourself in this glass.	Regardez-vous dans ce miroir.
Only I think the buttons rather small.	J'en trouve seulement les boutons un peu petits.
Larger ones can be fitted on, if you wish it.	On peut vous en mettre de plus gros, si vous le désirez.
I see no objection.	Je n'y vois aucun inconvénient.
We will do all we can to satisfy you, sir.	Nous ferons tout notre possible, monsieur, pour vous satisfaire.
I caution you that I am very particular.	Je vous préviens que je suis très exigeant.
So much the better, sir.— *(Aside.)* You shall pay in consequence.	Tant mieux, monsieur.— *(A part.)* Vous paierez en conséquence.

LXXI.

The Steamboat.

Look at that steamboat.

LXXI.

Le bateau à vapeur.

Regardez ce bateau à vapeur.

Oh! I know her. How fast she goes!	Ah! je le reconnais. Comme il va vite!
She must go at the rate of thirteen or fourteen miles an hour.	Il doit faire treize ou quatorze milles à l'heure.
At least. It will not be long before she reaches the landing.	Au moins. Il ne va pas tarder à toucher au débarcadère.
As soon as she has reached the dock, we will go on board, will we not?	Aussitôt qu'il sera arrivé à son débarcadère, nous monterons à bord, n'est-ce pas?
Do you wish to visit her?	Désirez-vous le visiter?
Yes, I would be very glad to examine her interior accommodations.	Oui, je serais bien aise d'en examiner les emménagements intérieurs.
They are magnificent, I can assure you.	Ils sont magnifiques, je puis vous le certifier.
They say she is the finest boat on the river.	On dit que c'est le plus beau bateau du fleuve.
And they are not mistaken.	Et l'on ne se trompe pas.
Is it true that the saloons are of dazzling richness?	Est-il vrai que les salons en soient d'une richesse éblouissante?
They are said to be unsurpassed.	Ils sont, à ce qu'on dit, d'un luxe sans égal.

Is the dining-room spacious?
La salle à manger est-elle spacieuse?

Lerge enough to contain two hundred persons.
Assez spacieuse pour contenir deux cents couverts.

Do you know what is the length of the vessel?
Savez-vous quelle est la longueur du navire?

About three hundred feet, if I am not mistaken.
Trois cents pieds environ, si je ne me trompe.

That allows one to walk at ease on the deck.
Cela permet de se promener à son aise sur le pont.

See! the passengers avail themselves of it.
Voyez! les passagers en profitent.

Yes, there they are walking on the upper deck.
Oui, les voilà qui se promènent sur le pont supérieur.

I should think the boat is sufficiently crowded with people.
J'espère que le bateau est assez chargé de monde.

And with goods, also.
Et de marchandises aussi.

Freight and passengers; that is the way to make money.
Du fret et des passagers, c'est le moyen de gagner de l'argent.

Especially if the rate of passage is high.
Surtout si le prix du passage est élevé.

There, the boat is touching the shore; the
Voilà le bateau qui aborde à terre; les

wheels do not turn any more.
roues ne marchent plus.

Let us give the crew time to make her fast.
Donnons à l'équipage le temps de l'amarrer.

One can go on board now.
On peut monter à bord à présent.

Perhaps we may meet friends there.
Peut-être allons-nous y rencontrer des amis.

LXXII.

The Aviary.

LXXII.

La volière.

What an immense number of birds you have!
Quelle immense quantité d'oiseaux vous avez!

Do you not think my aviary pretty?
Est-ce que vous ne trouvez point ma volière jolie?

I never saw one so large.
Je n'en ai jamais vu d'aussi grande.

I heve but forty birds in it.
Je n'ai dedans qu'une quarantaine d'oiseaux.

It is quite enough, I think.
C'est bien assez, je trouve.

Do you not like my little winged world?
Vous n'aimez donc pas mon petit monde aîlé?

I beg your pardon; only I do not know one half of the birds in it.
Pardon; seulement je ne connais point la moitié de ces oiseaux-là.

You surely know that
Vous connaissez certaine-

little yellow one which is now singing?	ment ce petit jaune qui chante en ce moment?
It is a canary, the favorite house musician.	C'est un serin, le musicien favori de la chambre.
Listen to that linnet's warbling.	Ecoutez le ramage de cette fauvette.
It sings better than the canary.	Elle chante mieux que ne siffle le serin.
That is nothing when compared to the nightingale.	Ce n'est rien encore auprès du rossignol.
Yes, but nightingales are not put in cages.	Oui, mais on ne met point les rossignols en cage.
Look at that bullfinch, how quick and restless it is!	Regardez ce bouvreuil, comme il est vif et remuant!
It is very graceful in all its motions.	Il est bien gracieux dans tous ses mouvements.
It is going near my goldfinch.	Il s'approche de mon chardonneret.
There now, they are flying and pursuing each other.	Les voila qui s'envolent et se poursuivent l'un l'autre.
They light on the highest branch of their tree.	Ils se posent sur la branche supérieure de leur arbre.
They are going to peck a fruit.	Ils vont becqueter un fruit.

They peck it joyfully and with a good appetite.	Ils le becquettent joyeusement et de bon appétit.
I understand that such a sight amuses you.	Je comprends que vous vous amusiez à ce spectacle.
You will see: I am going to call that sparrow.	Vous allez voir: je vais appeler ce moineau.
It seems to know you.	Il semble vous connaître.
It knows me indeed. It feeds from my hand.	Il me connaît en effet. Il mange dans ma main.
What do you call that black one which is looking at you?	Comment nommez-vous ce noir-là qui vous regarde?
It is a blackbird. I succeeded in taming it.	C'est un merle. J'ai réussi à l'apprivoiser.
I like your pretty birds better than parrots or parroquets.	J'aime mieux vos jolis oiseaux que des perroquets ou des perruches.
I believe it. Thanks to my aviary, I have a perpetual concert.	Je crois bien. Grâce à ma volière j'ai un concert perpétuel.

LXXIII.

LXXIII.

The Occupation of a Day.	*L'emploi d'une journée.*
What have you to do today?	Qu'avez-vous à faire aujourd'hui?

Nothing absolutely, since we have holiday.	Rien absolument, puis que nous avons vacance.
You will find it very wearisome if you do nothing.	Vous allez bien vous ennuyer, si vous ne faites rien.
Oh! I do not intend to remain inactive.	Oh! je ne compte pas rester dans l'inaction.
May I know how you intend to occupy yourself?	Puis-je savoir à quoi vous comptez vous occuper?
If that interests you, I will tell you.	Si cela vous intéresse, je vais vous le dire.
Yes, I should be very glad to know how you intend to spend the day.	Oui, je serais bien aise d'apprendre comment vous vous proposez d'employer votre journée.
First, I intend to prepare my lessons for to-morrow.	D'abord je me propose de préparer mes leçons pour demain.
How long will that take you?	Combien de temps cela vous prendra-t-il?
A full hour, at least.	Une bonne heure, au moins.
What will you do afterwards?	Que ferez-vous ensuite?
I will practise an hour on the piano.	J'étudierai mon piano pendant une heure.

Do you not intend to go out?	Est-ce que vous n'avez pas l'intention de sortir?
Yes, but in the afternoon only.	Oui, mais cette après-midi seulement.
Will you go visiting?	Irez-vous faire des visites?
I will go and see my grandfather and grandmother.	J'irai voir mon grand père et ma grand'mère.
Will you pay no other visit?	Vous ne ferez pas d'autre visite?
Perhaps I may; but I have not made up my mind yet.	Peut-être que si; mais je ne suis pas encore décidé-e.
Will you spend the whole afternoon with your grandparents?	Passerez-vous toute l'après-midi chez vos grands parents?
I think not; it will be as they wish.	Je ne pense pas; ce sera comme ils voudront.
Then you will stay and dine with them?	Alors vous resterez à dîner chez eux?
They, on the contrary, come here to dine with us to-day.	Ce sont eux au contraire qui viennent dîner aujourd'hui chez nous.
Oh! I did not know it.	Ah! je ne le savais pas.
Yes, and this evening we will have a little music.	Oui, et ce soir nous devons faire un peu de musique.
I understand, then, why	Je comprends alors que

you study this morning.
vous étudiiez ce matin.

Allow me, then, to leave you.
Permettez-moi donc de vous quitter.

It is right. Your books and your music claim you.
C'est juste. Vos livres et votre musique vous appellent.

We will see each other again this evening, I hope.
Nous nous reverrons ce soir, je l'espère.

LXXIV.

The New Market.

LXXIV.

Le marché neuf.

What are they building at the end of your street?
Que construit-on au bout de votre rue?

A market covered over.
Un marché couvert.

What kind of a market will it be?
Quelle sorte de marché sera-ce?

A large market, where the whole neighborhood can be supplied.
Un grand marché, où tout le quartier pourra s'approvisionner?

Will one, then, find every thing there?
On y trouvera donc de tout?

They pretend it will be the best market in town.
On prétend que ce sera le meilleur de la ville.

Where will the meat-market be?
Où sera la boucherie?

The meat-market will occupy two sides of the building.
La boucherie occupera deux aîles du bâtiment.

On which side will the butchers be located?
De quel côté les bouchers s'installeront-ils?

They will occupy the north and the west sides.
Ils occuperont l'aîle du Nord et l'aîle de l'Ouest.

Will the fish-market occupy a separate side?
La poissonnerie occupera t-elle aussi une aîle distincte?

Yes, the east side.
Oui, celle de l'Est.

Will the dealers in vegetables and fruit be numerous?
Les marchands de l'égumes et de fruits seront-ils nombreux?

It is probable, without counting the gardeners.
C'est à croire, sans compter les maraîchers.

Yes, kitchen-gardeners are always seen about the markets.
Oui, l'on voit toujours des maraîchers aux abords des marchés.

Gardeners and farmers are not bad calculators.
Les jardiniers et les fermiers ne sont pas mauvais calculateurs.

They save a rent, and are the first to offer their goods to buyers.
Ils économisent un loyer et sont les premiers à offrir leur marchandise aux acheteurs.

That's it exactly. They make a stiff opposition to established dealers.

C'est cela précisément. Ils font une rude concurrence aux marchands établis.

Perhaps they will be forbidden to encumber the access to the new market.

Peut-être leur défendra-t-on d'encombrer les abords du nouveau marché ?

Perhaps so. At any rate we shall soon know.

Peut-être bien. Nous le saurons bientôt du reste.

Is this market to open soon ?

Ce marché doit donc ouvrir prochainement ?

The opening is advertised for the first of next month.

On en annonce l'ouverture pour le premier du mois prochain.

LXXV.

A Drawing.

LXXV.

Un dessin.

What drawing are you making there ?

Quel dessin faites-vous là ?

It is a little lead-pencil sketch.

C'est un petit croquis à la mine de plomb.

I did not know you possessed so much talent.

Je ne vous savais pas tant de talent.

I am not very skilful, I assure you.

Je ne suis guère habile, je vous assure.

You are too modest ; that which you are drawing is very pretty.

Vous êtes trop modeste ; ce que vous dessinez là est fort joli.

It is of no great merit ; it is a mere copy.

Il n'y a pas graud mérite ; c'est une simple copie.

But a faithful and most clever copy.

Mais une copie fidèle et des plus intelligentes.

So long as I cannot draw from nature, I shall consider myself as very ignorant.

Tant que je ne saurai pas dessiner d'après nature, je me considérerai comme fort ignorant-e.

You are ambitions, I see.

Vous avez de l'ambition, à ce que je vois.

It is so delightful to have a real talent !

C'est si beau d'avoir un talent réel !

You seem to me too much of an artist not to succeed in acquiring great proficiency.

Vous me paraissez trop artiste pour ne pas réussir à posséder un talent sérieux.

At least, I will do my best to attain it.

Je ferai du moins tout mon possible pour y arriver.

How many years have you been learning drawing ?

Depuis combien d'années apprenez-vous le dessin ?

A twelvemonth about.

Depuis un an environ.

What did you commence with ?

Par où avez-vous commencé ?

With linear drawing.

Par le dessin linéaire.

You probably draw with a black crayon and stump?

Vous dessinez sans doute au crayon noir et à l'estompe?

Yes, I copied heads and academical figures.

Oui, j'ai copié des têtes et des académies.

Have you not begun the study of perspective?

Vous n'avez pas encore commencé l'étude de la perspective?

My teacher gave me the first elementary netions of it.

Mon maître m'en a donné quelques notions élémentaires.

Does he think you are not sufficiently advanced to draw from nature?

Il trouve que vous n'êtes pas encore assez avancé-e pour dessiner d'après nature?

He wants me to draw first after a cast.

Il veut que je dessine d'abord d'après la bosse.

He is right; when persons draw well after a cast, they soon draw from nature.

Il a raison; quand on dessine bien d'après la bosse, on ne tarde pas à bien dessiner d'après nature.

Oh! my teacher is very competent, and gives me valuable lessons.

Oh! mon maître s'y entend et me donne de précieuses leçons.

Which you turn to admirable account, as this drawing testifies.

Dont vous profitez à merveille, ce dessin en fait foi.

I am anxious to do him honor, if it is possible.

Je tiens à lui faire honneur, s'il est possible.

LXXVI.

The Riding-school.

LXXVI.

L'école d'équitation.

What large new building is that?

Quelle est cette grande bâtisse toute neuve?

It is M. ***'s riding-school.

C'est l'Ecole d'équitation de M. ***.

Have you ever been there?

Y êtes-vous allé-e déjà?

I have taken lessons there since it was opened.

J'y prends des leçons depuis qu'elle est ouverte.

I did not know you were a good rider.

Je ne savais pas que vous fussiez un bon écuyer *ou* une bonne écuyere.

Oh! I do not pretend to be a good rider.

Oh! je ne prétends pas être bon écuyer *ou* bonne écuyère.

After all, you sit well in the saddle.

Enfin, vous vous tenez bien à cheval?

Yes, I am pretty steady.

Oui, je suis assez solide.

Can you clear a fence?

Etes-vous capable de sauter une barrière?

I have practised clearing fences and riding over ditches.

Je me suis exercé-e à sauter des barrières et à franchir des fossés.

It is a dangerous exercise, it seems to me.
C'est un exercice dangereux, il me semble.

When one has a bad horse and fails in coolness.
Quand on a un mauvais cheval et qu'on manque de sang-froid.

You are, then, bold, but are you never afraid?
Ainsi vous êtes hardi-e et n'avez jamais peur?

If I were afraid, I would not go on horseback.
Si j'avais peur, je ne monterais point à cheval.

And you would act wisely. Have you good horses in your riding-school?
Et vous feriez sagement Avez-vous de bons chevaux à votre manége?

Excellent horses. There is a dancing horse that is my delight.
Des chevaux excellents. Il y a un sauteur qui fait mes délices.

Are all the horses well trained?
Tous les chevaux sont-ils bien dressés?

A few of them are shy and some are wicked.
Il y en a quelques uns de peureux et de méchants.

Why do they keep shy or vicious horses?
Pourquoi garde-t-on des chevaux ombrageux ou vicieux?

They are kept for intrepid and skilful riders.
On les réserve pour les cavaliers intrépides et habiles.

Has no accident ever befallen you?
Il ne vous est jamais arrivé d'accident?

I had one fall or two, just to know what it is.
J'ai fait une ou deux chutes, pour savoir ce que c'est.

I see that you are courageous, and you give me a desire to see you on horseback.
Je vois que vous êtes brave *ou* vaillante, et vous me donnez envie de vous voir à cheval.

Are you willing to take a ride with me?
Voulez-vous que nous fassions une promenade ensemble?

With pleasure; I like to trot and gallop through the fields.
Bien volontiers. J'aime à trotter et à galoper à travers champs.

To-morrow, at six o'clock, I will wait for you at the riding-school.
Demain à six heures, je vous attendrai au manége.

Agreed! Till to-morrow.
C'est convenu! A demain.

LXXVII.

Purchases.

Have you been shopping to-day?
Avez-vous couru les magasins aujourd'hui?

For more than two hours.
Pendant plus de deux heures.

What purchases have you made?
Quelles emplettes avez-vous faites?

LXXVII.

Les emplettes.

You can judge directly.	Vous en jugerez tout à l'heure.
Are they going to bring you all you have bought?	Va-t-on vous apporter tout ce que vous avez acheté?
Yes; but not before evening.	Oui, mais pas avant ce soir.
Tell me, then, whether you have purchased a silk dress?	Dites-moi alors si vous avez fait emplette d'une robe de soie?
I have bought a silk dress for you and a watered silk dress for myself.	J'ai acheté une robe de soie pour vous et une robe de moire pour moi.
Is the pattern of my dress pretty?	Le dessin de ma robe est-il joli?
It is a new plaid pattern that will please you, I hope.	C'est un nouveau dessin écossais qui vous plaira, je l'espère.
I do not doubt it, you have such a good taste.	Je n'en doute pas; vous avez si bon goût.
I bring you some kid gloves, also.	Je vous apporte aussi des gants de chevreau.
I was in great need of some; mine are worm out.	J'en avais grand besoin; les miens sont usés.
I purchased, also, a collar and some cuffs for your use.	J'ai fait encore acquisition d'un col et de manchettes à votre intention.

Oh! I thank you for it.	Oh! je vous en remercie.
You see that I have not forgotten you.	Vous voyez que je ne vous ai pas oubliée.
I am not surprised at it; you are always so good to me.	Je n'en suis pas surprise; vous êtes toujours si bonne pour moi.
All I ask is to please you when you are reasonable.	Je ne demande qu'à vous plaire, quand vous êtes raisonnable.
Then, my dear governess, if I am very good, will you	Alors, ma chère gouvernante, si je suis bien sage, voudrez-vous . . . .
Do what?	Quoi faire?
Take me with you next time you go shopping.	M'emmener avec vous, la prochaine fois que vous irez courir les magasins?

LXXVIII.

The Swimming-school.

LXXVIII.

L'école de natation.

Where are you going thus early in the morning?	Où allez-vous ainsi de si grand matin?
I am going to the swimming-school.	Je me rends à l'école de natation.
Do you know how to swim?	Est-ce que vous savez nager?

I do not know how to swim very well yet; I have learned only for a fortnight.

Je ne aats pas encore très bien nager; j'apprends seulement depuis quinze jours.

Do you bathe regularly every morning?

Vous baignez-vous régulièrement tous les matins?

Sometimes in the morning, sometimes in the evening, after sunset.

Tantôt le matin, tantôt le soir, après le coucher du soleil.

You are right not to bathe at noon.

Vous avez raison de ne pas vous baigner en plein midi.

The family doctor told me it was very unwholesome.

Le médecin de la famille m'a dit que c'est malsain.

He told you the truth. How long do you remain in the water?

Il vous a dit la vérité. Combien de temps restez-vous dans l'eau?

In the beginning, I used to stay but a few minutes.

Au commencement je restais à peine quelques minutes.

And now?

Et à présent?

I remain nearly a quarter of an hour.

J'y reste près d'un quart d'heure.

One must not stay too long in sea-water.

Il ne faut pas rester trop longtemps dans l'eau de mer.

It strengthens and braces much more than fresh water.

Elle soutient et fortifie bien plus que l'eau douce.

No doubt; and one swims more easily in the sea than in a river.

Sans doute; on nage plus facilement dans la mer que dans une rivière.

Therefore, I learned immediately how to swim.

Aussi j'ai appris tout de suite à nager.

Can you swim on your back?

Savez-vous faire la planche?

Not very well.

Je ne la fais pas très bien.

You should learn. When one swims well on one's back, it gives rest and allows of swimming longer.

Il faut apprendre. Quand on fait bien la planche, cela repose et permet de nager longtemps.

I should like, also, to learn how to dive.

Je voudrais bien aussi apprendre à plonger.

I will give you lessons, if you like.

Je vous donnerai des leçons, si vous voulez.

Will you commence this very morning?

Voulez-vous commencer dès ce matin?

I ask for nothing better, if that pleases you.

Je ne demande pas mieux, si cela vous fait plaisir.

You will oblige me. And then you will tell me what you think of the swimming-master of the school.

Vous m'obligerez. Et puis vous me direz ce que vous pensez du maître nageur de l'école de natation.

Let us go in, then. Have you tickets?
Here are two. You will see how clear and deep the water is.

Entrons donc. Avez-vous des cachets?
En voici deux. Vous allez voir comme l'eau est limpide et profonde.

LXXIX.

The Harvest.

Have you been walking in the country?
Yes; I took advantage of the fine weather.
Are they gathering the harvest about here?
Yes; the reapers are at work everywhere.
Shall we have a fine crop this year?
I think it will be very abundant.
I suppose the hay is cut and taken in.
It was long ago.
Is the rye in the field yet?
They are reaping it now as well as barley.

LXXIX.

La moisson.

Vous avez été vous promener à la campagne?
Oui, j'ai profité du beau temps.
Est-ce que l'on fait déjà la moisson aux environs?
Oui, les moissonneurs sont partout à l'ouvrage.
Aurons-nous une belle récolte cette année?
Je crois qu'elle sera très abondante.
Je suppose que les foins sont coupés et rentrés?
Il y a déjà longtemps.
Les seigles sont-ils encore sur pied?
On les coupe en ce moment ainsi que l'orge.

Do you know whether the oats will be good?
I think so, from what I saw.
Then forage will not be high next winter.
Straw, hay, and oats must come down in price, it seems to me.
Has wheat suffered from the rain last week?
On the contrary, it grows luxuriantly.
Are the ears heavy and of a fine gold yellow?
They are very full and already ripe.
I like to see a fine wheat-field.
Then I regret you did not come with me.
I could not; but I intend to spend before long at few days in the country.

Savez-vous si les avoines seront bonnes?
Je pense que oui, d'après ce que j'ai vu.
Alors le fourrage ne coûtera pas cher l'hiver prochain.
La paille, le foin et l'avoine doivent bientôt baisser de prix, ce me semble.
Le blé n'a pas souffert des pluies de la semaine dernière?
Au contraire, il devient magnifique.
Les épis sont-ils lourds et d'un beau jaune doré?
Ils sont très fournis et déjà mûrs.
J'aime à voir un beau champ de blé.
Je regrette alors que vous ne soyez pas venu-e avec moi.
Je ne le pouvais pas; mais je compte passer prochainement quelques jours à la campagne.

You will see how fine the harvest is.	Vous verrez comme la moisson est belle.
I rejoice at it. Fine crops bring plenty with them.	Je m'en réjouis. Les belles moissons amènent l'abondance avec elles.
And consequently place the poor beyond the reach of famine.	Et mettent par conséquent les pauvres à l'abri de la famine.
They make us all happier and richer.	Elles nous rendent tous plus heureux et plus riches.
And inspire us with a new motive of lively gratitude towards God.	Et nous inspirent un nouveau motif de vive reconnaissance envers Dieu.

LXXX.

The Exhibiton.

LXXX.

L'Exposition.

Have you visited the Crystal Palace?	Avez-vous visité le Palais de Cristal?
Not yet, but I intend to go there soon.	Pas encore, mais je compte m'y rendre bientôt.
Make haste, for it will not be open much longer.	Hâtez-vous, car il ne sera plus longtemps ouvert.
Is the exhibition as fine as they say?	L'exposition est-elle aussi belle qu'on le dit?

I think it most remarkable.	Je la trouve des plus remarquables.
It is an exhibition of industry, is it not?	C'est une exposition d'industrie, n'est-ce pas?
Where the arts are worthily represented.	Où les arts sont dignement représentés.
What does one see curious there?	Qu'y voit-on de curieux?
A thousand things that I could not name.	Mille choses que je ne saurais vous nommer.
In the way of fine arts, what did you notice?	En fait d'œuvres d'art, qu'avez-vous remarqué?
Statues, bronzes, magnificent paintings.	Des statues, des bronzes, des tableaux magnifiques.
Do the exhibitors sell their articles?	Est-ce que les exposants vendent leurs produits?
Yes, many of them sell their goods.	Oui, beaucoup d'entre eux débitent leur marchandise.
That must give the Crystal Palace the look of a bazaar.	Cela doit donner au Palais de Cristal l'aspect d'un bazar.
Perhaps so; but the general aspect is charming.	Peut-être bien; mais le coup-d'œil général est enchanteur.
Is, then, the architecture of the building satisfactory?	L'architecture du monument est donc satisfaisante?

I think it very fine.
Je la trouve fort belle.

Indeed, I was told that the interior of the building deserved the highest praise.
On m'a dit en effet que l'intérieur du monument mérite les plus grands éloges.

It is very elegant, and the galleries and staircases are of an aerial delicacy.
Il est fort élégant ; et les galeries, les escaliers sont d'une légèreté aérienne.

Are all nations represented at the Exhibition?
Toutes les uations sont-elles représentées à l'Exposition ?

About all.
A peu près toutes.

And is the crowd as great as at the time of the opening?
Et la foule est toujours aussi nombreuse qu'à l'époque de l'ouverture ?

Perhaps still more numerous.
Encore plus nombreuse peut-être.

It is that crowd which has heretofore frightened me.
C'est cette foule qui m'a effrayé-e jusqu'à pré sent.

There is not the least danger in facing it, I assure you.
Il n'y a pas le moindre danger à l'affronter, je vous jure.

If that is the case, I will go to the exhibition no later than to-morrow.
S'il en est ainsi, j'irai dès demain à l'Exposition.

LXXXI.

the Weather.

What sort of weather have we to-day?
Quelle sorte de temps fait-il aujourd'hui ?

It is very bad weather.
Il fait bien mauvais temps.

Does it rain?
Est-ce qu'il pleut ?

It pours.
Il pleut à verse.

We have had much rain these last few weeks.
Nous avons beaucoup de pluie depuis quelques semaines.

Yes, this season is very rainy.
Oui, cette saison est très pluvieuse.

I am sorry, for my part, as I do not like rain at all.
J'en suis fâché-e pour ma part, car je n'aime pas du tout la pluie.

I hope the sky will soon clear up.
J'espère que le ciel va bientôt s'éclaircir.

Is the wind changing to the west?
Le vent tourne done à l'Ouest ?

It is not well settled yet; but it will soon turn to the west, I think.
Il n'est pas encore bien réglé ; mais il va passer à l'ouest, je pense.

So much the better; I wish it was fine weather.
Tant mieux ; je voudrsis qu'il fît bean temps.

Do you want to go out?
Avez-vous besoin de sortir ?

LXXXI

Le temps.

Not exactly; but I like to see a blue sky.

Pas absolument; mais j'aime à voir le ciel bleu.

It is, indeed, much more cheerful than a dulland cloudy sky.

C'est en effet beaucoup plus gai pu'un ciel gris et nuageux.

That is the reason why I like the fall so much. At that season the weather is always fine.

Voilà pourquoi j'aime tant l'automne; dans cette saison-là il fait toujours beau temps.

That is true; it is then neither too cold nor too warm, which is very pleasant.

C'est vrai; il ne fait alors ni trop chaud, ni trop froid, ce qui est bien agréable.

I like a mild and even temperature.

J'aime une température douce et égale.

However, we experience here pretty ftequent variations of the atmosphere.

Cependant, nous éprouvons ici des variations atmosphériques assez fréquentes.

Those sudden and frequent changes of the weather make me sick.

Ce sont ces changements de temps brusques et fréquents qui me rendent malade.

I wish the winter might not be severe.

Je désire alors que l'hiver ne soit pas rigoureux.

I wish it, also. Decidedly, a fine sky conduces to good health.

Je le souhaite aussi. Décidément les beaux ciels font les belles santés.

Not always, I assure you.

Pas toujours, je vous assure.

LXXXII.

The Four Seasons.

LXXXII.

Les quatre saisons.

Which season do you like best?

Quelle saison aimez-vous le mieux?

That is a question which it is not easy to answer.

Voilà une question à laquelle il n'est pas facile de répondre.

How! do you not know whether you prefer the winter to the summer?

Comment! vous ne savez pas si vous préférez l'hiver à l'été?

I think each season has its advantages and its disadvantages.

Je trouve que chaque saison a ses avantages et ses inconvénients.

Let us see; do you like the spring?

Voyons, aimez-vous le printemps?

It charms and delights me.

Il m'enchante et me ravit.

Why does it please you so much?

Pourquoi vous plaît-il tant?

Because every thing then takes a new life and smiles in our eyes.

Parce que tout alors prend une vie nouvelle et nous sourit aux yeux.

Is nature more beautiful

La nature est-elle plus

in summer than in the spring?

belle en été qu'au prin temps?

It is beautiful in a different sense.

Elle est belle d'une autre façon.

Do you prefer the temperature of the spring to that of the summer?

Préférez-vous la température du printemps à celle de l'été?

I like hot weather pretty well, when it is not oppressive.

J'aime assez la chaleur, quand elle n'est pas accablante.

What charms you in the fall?

Qu'est-ce qui vous charme en automne?

The pure sky which we enjoy in this country.

Le ciel pur dont nous jouissons en ce pays.

Is that all?

Est-ce tout?

It is the season for fruit and grape-gathering.

C'est la saison des fruits et des vendanges.

Yes, as spring is the season of flowers.

Oui, comme le printemps est la saison des fleurs.

And summer the time of harvests.

Et l'été l'époque des moissons.

Winter seems very dreary after the splendid days of the fine season.

L'hiver semble bien triste après les journées splendides de la belle saison.

Not at all, for it brings along pleasures of another sort.

Nullement, car il amène avec lui des plaisirs d'un autre genre.

You mean the fireside evenings?

Vous voulez parler des veillées au coin du feu?

Yes, family rejoicings and city amusements.

Oui, des fêtes de famille et des amusements de la ville.

So that you like all seasons without distinction?

En sorte que vous aimez indistinctement toutes les saisons?

I like them all; but there is one which I prefer to all others.

Je les aime toutes; mais il en est une que je préfère aux autres.

Which one?

Laquelle?

That in which poor people never are cold, and which yields them an abundant harvest.

Celle où les pauvres gens n'ont jamais froid et qui leur donne une abondante récolte.

LXXXIII.

New Year's-day.

LXXXIII.

Le nouvel an.

How did you spend the first of January?

Comment avez-vous passé le premier Janvier?

In the most agreeable manner.

De la manière la plus agréable.

What did you do on that day?

Qu'avez-vous fait ce jour-là?

I began by wishing my father and my mother a happy new year.

J'ai commencé par souhaiter la bonne année à mon père et à ma mère.

In what terms did you express yourself on that occasion?	En quels termes vous êtes-vous exprimé-e à cette occasion?
I said to my father and mother: "I wish you a good and happy new year."	J'ai dit à mon père et à ma mère: "Je vous souhaite une bonne et heureuse année."
What do you mean by a good and happy new year?	Qu'entendez-vous par une bonne et heureuse année?
A year of good health, of useful labor, and of self-contentment.	Une année de bonne santé, de travail utile et de conscience satisfaite.
You are right: health, labor, and a clear conscience—nothing better can be wished for in this world.	Vous avez raison: santé, travail et nette conscience, on ne peut désirer rien de mieux en ce monde.
My father ever says that they are the sovereign good.	Mon père dit toujours que ce sont les souverains biens.
I am of his opinion, and your wishes will be accomplished, I hope.	Je suis de son avis, et vos souhaits seront exaucés, je l'espère.
My mother and my sister received many calls on New-Year's day.	Ma mère et ma sœur ont reçu beaucoup de visites le jour de l'an.
Did you make any yourself?	En avez-vous fait vous-même?

No, not I; but my father made a great many.	Non, pas moi; mais mon père en a rendu un grand nombre.
Was he very tired at night?	Etait-il bien fatigué le soir?
Very tired, I assure you; however, we went out.	Très fatigué, je vous assure; cependant nous sommes sortis.
Where did you ge?	Où êtes-vous allés?
We went to grandfather's, where we took supper.	Nous sommes allés chez grand papa, où nous avons soupé.
Did the whole family meet at his house?	Toute la famille s'était réunie chez lui?
Yes, to wish him very many years.	Oui, pour lui souhaiter de longues années.
Surrounded by all his children, he must have been very happy!	Entouré de tous ses enfants, il devait être bien heureux!
His face was radiant with pleasure. He is so good! Oh! we like him with all our heart.	Sa figure rayonnait de plaisir. Il est si bon! Oh! nous l'aimons tous de tout notre cœur.

LXXXIV.

Thanksgiving Day.

I am very glad!

LXXXIV.

Le jour d'actions de grâces

Je suis bien content-e!

Why so?	Pourquoi cela?
Because to-morrow will be Thanksgiving-day.	Parce que c'est demain le jour d'actions do grâces.
Are you glad to have a holiday?	Vous vous réjouissez d'avoir congé?
I am not sorry to have it, I confess.	Je ne suis pas fâché-e d'avoir congé, je l'avoue.
And do you intend to go to church?	Et vous vous proposez d'aller à l'église?
Indeed, I intend to thank God for his goodness towards me.	Je compte en effet remercier Dieu de sa bonté pour moi.
He has overwhelmed you with favors lately.	Il vous a récemment comblé-e de ses faveurs.
Yes, I owe him my mother's recovery.	Oui, je lui dois le retour de ma mère à la santé.
As well as the success of all your family's projects.	Ainsi que la réussite de tous les projets de votre famille.
Oh! I will thank God with a grateful heart.	Oh! je rendrai grâces à Dieu d'un cœur reconnaissant.
You will do right.	Vous ferez bien.
Then, in the afternoon, I intend to amuse myself very much.	Puis dans l'après-midi, je compte bien m'amuser.
Will you go to your grandmother's?	Irez-vous chez votre grand'mère?

She invited us to a large family dinner.	Elle nous a tous invités à un grand dîner de famille.
Do you like that kind of meetings?	Vous aimez ce genre de réunions-là?
Yes, family parties and rejoicings please me very much.	Oui, les réunions et les fêtes de famille me plaisent beaucoup.
I understand it very readily.	Je le comprends aisément.
There, each one knows the other; there is no ceremony.	Là on se csnnaît les uns les autres, il n'y a point de cérémonies.
One feels better; is it not true?	On se sent meilleur, n'est-ce pas?
Yes, because every one feels he loves and is beloved.	Oui, parce qu'on aime et qu'on se sent aimé.
Then, let us always love one another.	Aimons-nous donc toujours les uns les autres.
Such is our Lord's command.	C'est la recommandation de notre Seigneur.
And we can in no better way give Him thanks than in observing His law.	Et nousne pouvons mieux lui rendre grâces qu'en observant sa Loi.

LXXXV.

The Library.

Have you a library at home?

Alibrary of three thousand volumes.

It is a very important library.

Yes, my father is very proud of it.

What does it contain?

English, French, and foreign works.

Has your father a collection of Latin classics?

A collection of Latin and Greek classics.

With or without translations?

With French or English translations.

Are all those books bound?

Some are bound and some are in sheets.

LXXXV.

La bibliothèque

Avez-vous une bibliothèque chez vous?

Une bibliothèque de trois mille volumes.

C'est une bibliothèque fort importante.

Oui, mon père en est très fier.

Que renferme-t-elle?

Des ouvrages anglais, français et étrangers.

Votre père a-t-il une collection des classiques latins?

Une collection des classiques latins et des classiques grecs.

Avec ou sans traduction?

Avec traduction française ou anglaise.

Tous ces livres-là sont-ils reliés?

Il y en a de reliés et d'autres de brochés.

Ale the editions good?

They are almost all European editions.

European editions cost very high.

Not much dearer than the reprints.

Do you not like reprints?

No; I like the author's own editions.

Have you many volumes in folio?

Some; but almost all our books are volumes in octavo.

I do not suppose you have many manuscripts?

Only one or two; but the library contains a fine collection of autographs.

Autographs! will you show them to me?

With great pleasure. Follow me, I pray.

I am following you.

(Opening the door of the

Les éditions sont-elles belles?

Ce sont presque toutes éditions européennes.

Les éditions européennes coûtent très cher.

Pas beaucoup plus cher que les contrefaçons.

Vous n'aimez pas les contrefaçons?

Non, j'aime les éditions originales.

Avez-vous beaucoup de volumes in-folio?

Quelques-uns; mais presque tous nos livres sont des volumes in-octavo,

Je ne pense pas que vous ayez de manuscrits?

Un ou deux seulement; mais la bibliothèque renferme une belle collection d'autographes.

Des autographes! voulez-vous me les montrer?

Avec grand plaisir. Suivez-moi, je vous prie.

Je marche après vous.

(Ouvrant la porte de la

library.) Take the trouble to walk in.

bibliothèque.) Donnez vous la peine d'entrer.

LXXXVI.

The Outfit.

Mother, what shall I require in going to my boarding-school?

A complete outfit.

What is an outfit?

A collection of all articles of dress that will be necessary to you.

How many pantaloons shall I have?

Eight summer and four woollen pantaloons.

Shall I have an equal number of vests?

Four summer and two silk vests will suffice.

Shall I wear jackets or coats?

You are too young to wear a frockcoat or a coat.

LXXXVI.

Le trousseau.

Mère, que me faudra-t-il pour aller en pension?

Un trousseau complet.

Qu'est-ce que c'est qu'un trousseau?

La collection de tous les objets de toilette qui te seront nécessaires.

Combien de pantalons aurai-je?

Huit pantalons d'été et quatre de drap.

Aurai-je autant de gilets?

Quatre gilets d'été et deux gilets de soie suffiront.

Porterai-je des jaquettes ou des habits?

Tu es trop jeune encore pour porter une redingote ou un habit.

Then, I will keep my usual blouses?

I see no objection to that.

Mother, have all the scholars the same outfit?

Yes, all boarders must bring with them a certain number of handkerchiefs, of pairs of stockings, &c.

A dozen pocket-handkerchiefs will answer me, I suppose?

I think so.

Shall I want stockings or socks?

At your option.

Then I will take socks; I like neither long nor woollen stockings.

I will give you linen and cotton socks.

If you add two dozen shirts, some drawers

Alors je garderai mes blouses habituelles?

Je n'y vois aucun inconvénient.

Mère, est-ce que tous les élèves ont le même trousseau?

Oui, tous les pensionnaires doivent apporter avec eux un nombre déterminé de mouchoirs, de paires de bas, et cætera.

Une douzaine de mouchoirs de poche me suffira, je pense?

Je crois que oui.

Me faudra-t-il des bas ou des chaussettes?

A ton choix.

Alors, je prendrai des chaussettes; je n'aime pas les longs bas ni les bas de laine.

Je te donnerai alors des chaussettes de fil et des chaussettes de coton.

Si tu y ajoutes deux douzaines de chemises, des

and napkins	caleçons et des serviettes . . . .
Your outfit will be about complete, will it not?	Ton trousseau sera à peu près complet, n'est-ce pas?

LXXXVII.

Health.

How do you do?	Comment vous portez vous?
Pretty well, I thank you; and yourself?	Assez bien, je vous remercie. Et vous?
I was somewhat unwell last week; but I feel better now.	J'ai été un peu malade la semaine dernière; mais je me sens mieux à présent.
What was the matter with you?	Qu'avez-vous eu?
I had an attack of bilious fever.	Un commencement de fièvre bilieuse.
Many persons are troubled with bile at this season of the year.	La bile tourmente beaucoup de personnes, à cette époque de l'année.
This year especially there is much sickness.	Cette année surtout, il y a beaucoup de maladies.

LXXXVII.

La santé.

You know surely that M. *or* Mrs. *** is confined to his *or* her bed?	Vous savez sans doute que M. *ou* Mme. *** est alité-e?
I heard this morning he *or* she had an attack of typhus fever.	J'ai appris ce matin qu'il *ou* elle était attaqué-e de la fièvre typhoïde.
I thought it was brain fever.	Je croyais que c'était d'une fièvre cérébrale.
At any rate, one is not much better than the other.	En tout cas, l'un ne vaut guères mieux que l'autre.
That is true. My cousin, also, is obliged to keep her room.	C'est vrai. Ma cousine aussi est obligée de garder la chambre.
What is the matter with her?	Qu'a-t-elle?
Intermittent fever.	La fièvre intermittente.
I am very sorry to hear that she is sick.	Je suis bien fâché d'apprendre qu'elle est malade.
I hope it will be of no consequence.	J'espère que ce ne sera rien.
I wish so with all my heart.	Je le désire de tout mon cœur.
We are not lucky in our family, after all.	Nous ne sommes pas heureux d'ailleurs dans la famille.
How so? does your father	Comment donc, est-ce que

feel his rheumatism?	votre pere souffre de nouveau de ses rhumatismes?
He has the gout, and my mother an erysipelas.	Il a la goutte, et ma mère un érisypèle.
This is sad news you tell me.	Vous m'apprenez là de fâcheuses nouvelles.
At this moment, we are very sad in the family, I assure you.	En ce moment, nous sommes bien tristes à la maison, je vous assure.
Cheer up; it is to be hoped that your father and mother will soon recover.	Prenez courage; il faut croire que votre père et votre mère se rétabliront promptement.

LXXXVIII.

A New House.

LXXXVIII.

Une nouvelle maison.

How long is it since you removed?	Depuis quand avez-vous déménagé?
We have not removed yet; we will not go into our new house till the first of May.	Nous n'avons pas encore déménagé; nous n'irons qu'au premier Mai dans notre nouvelle maison.
Is your new house up or down town?	Votre nouvelle maison est-elle située au haut ou au bas de la ville?

Up town, in the Fifth-avenue.	Au haut de la ville, dans la cinquième avenue.
How many stories has it?	Combien d'étages a-t-elle?
It has three stories and an attic.	Elle a trois étages et un attique.
Is it wide and deep?	Est-elle large et profonde?
It is twenty-five feet front and one hundred feet deep.	Elle a vingt-cinq pieds de façade et cent de profondeur.
Have you a convenient and spacious basement?	Avez-vous un basement commode et spacieux?
Very spacious; there is a kitchen, a wash-house, and every modern improvement.	Très spacieux, avec cuisine, buanderie et toutes les améliorations modernes.
I suppose, then, that all your apartments are lighted with gas?	Je suppose alors que vos appartements seront éclairés au gaz?
Of course, and we will have water from the cellar up to the garret.	Nécessairement, et l'eau montera de la cave au grenier.
How many rooms will you have on the first floor?	Combien de pièces aurez-vous au premier étage?
Two parlors, a boudoir, and a dining-room.	Deux salons, un boudoir et une salle à manger.
On the second and third floor you will have, no	Au second et au troisième étage, seront sans doute

doubt, all the bedrooms?

toutes les chambres à coucher?

Yes, on the second floor we will have two bedrooms with closets.

Oui, au second nous aurone deux chambres à coucher avec cabinets de toilette.

Is that all?

Est-ce tout?

We will have, besides, a library, or rather a study, for my father's use.

Nous aurons de plus une bibliothèque ou plutôt un cabinet de travail à l'usage de mon père.

Will you sleep on the second or third floor?

Coucherez-vous au second ou au troisième?

My room will be on the third floor in front, and my aunt's is to be the back room.

Ma chambre se trouvera au troisième sur le devant, et celle de ma tante sur le derrière.

Well, I see your new house will be very large and convenient.

Allons, je vois que votre nouvelle maison sera fort grande et fort commode.

LXXXIX.

The Dining-room.

LXXXIX.

La salle à manger.

Why do you stay in the dining-room?

Pourquoi restez-vous dans la salle à manger?

Because I am going to help in setting the table.

Parce que je vais aider à mettre le couvert.

Do you know, at least, where they put the things necessary for that purpose?

Savez-vous seulement où l'on place les objets nécessaires au service de la table?

Certainly, they are put in the pantry, in the sideboard, and on the clearing waiter.

Sans doute; on les serre dans l'office, dans le buffet et sur la décharge.

Let us see, then: tell me what I must take to set the table.

Voyons alors, dites-moi ce qu'il faut prendre pour mettre le couvert.

In the first place, a tablecloth, then some napkins.

Une nappe d'abord et des serviettes.

Here are the tablecloth and the napkins rolled up in their rings.

Voici la nappe et les serviettes roulées dans leurs anneaux.

Some plates, if you please.

Des assiettes, s'il vous plaît.

Here are some ordinary and some soup plates.

Voici des assiettes ordinaires et des assiettes à soupe.

Now, then, tumblers and wine-glasses.

A présent de grands verres et des verres à vin.

I bring you some tumblers

Je vous apporte de grands

and some champagne-glasses.	verres et des verres à Champagne.
I will ask you now for spoons and forks.	Je vous demanderai maintenant des cuillers et des fourchettes.
Do you want knives also?	Voulez-vous aussi des couteaux?
Yes, the large knives; the silver knives are for the dessert.	Oui, les grands couteaux; les couteaux à lame d'argent sont pour le dessert.
Do you want any thing else?	Avez-vous encore besoin de quelque chose?
Some water and wine decanters.	De carafes d'eau et de carafons à vin.
What will you put them upon?	Sur quoi les poserez-vous?
On small waiters.	Sur de petits plateaux.
Have you done?	Avez-vous fini?
We have only to place the chafing-dishes in the middle of the table.	Nous n'avons plus qu'à placer les réchauds au milieu de la table.
The chafing-dishes and table-mats on which the dishes are set.	Les réchauds et les nattes sur lesquelles on pose les plats.
Now, the table is set, it seems to me.	Maintenant le couvert est mis, ce me semble.
Then, I will have the dinner brought in.	Alors je vais dire qu'on serve le dîner.

XC.

The Bed-room.

XC.

La chambre à coucher.

I should like to know the different articles I shall want to furnish my bed-room.	J'aimerais à savoir les différents objets dont j'aurai besoin pour meubler ma chambre à coucher.
Do you wish me to name them to you?	Voulez-vous que je vous les mentionne?
You will oblige me very much.	Vous m'obligerez infiniment.
In the first place, you want a carpet.	Il vous faudra d'abord un tapis.
A carpet for winter and matting for summer.	Un tapis pour l'hiver, et une natte pour l'été.
The matting is not absolutely necessary.	La natte n'est pas absolument nécessaire.
Grant me the matting, I beg you.	Accordez-moi la natte, je vous en prie.
I will not refuse you. I give you a bed, also.	Je ne vous la refuse pas. Je vous donne aussi un lit.
With how many mattresses?	Avec combien de matelas?
With a spring or straw bed and two mattresses.	Avec un sommier élastique ou une paillasse et deux matelas.

Without a feather-bed, bolster, or pillow?
Sans lit de plume, sans traversin et sans oreiller?

Without feather-bed, but with a bolster and pillow.
Sans lit de plume, mais avec traversin et oreiller.

Shall I have a dressing-table in my room?
Aurai-je une toilette dans ma chambre?

Of course; a dressing bureau with a large looking-glass.
Cela va sans dire; une toilette à large miroir.

I suppose that the dressing bureau is all complete?
Je suppose que cette toilette est complète?

You will find a wash-bowl, a pitcher, scent-bottles, combs, nail and tooth brushes, and every thing else.
Vous y trouverez cuvette, pot à eau, flacons, peignes, brosses à ongles et à dents, et le reste.

Very well; shall I have a wardrobe with a looking-glass?
Très bien. Aurai-je une armoire à glace?

A closet or a bureau, as you like.
Une armoire ou une commode, comme il vous plaira.

I should prefer a wardrobe with a looking-glass and a secretary.
Je préfèrerais une armoire à glace et un secrétaire.

Add now two arm-chairs and some chairs, and
Ajoutez-y maintenant deux fauteuils, des chaises, et vous aurez, je crois, à peu près tout ce qu'il faut.

you will have, I think, about all that is necessary.

Still, I shall need some few other things.
Il me manquera bien encore quelques petites choses.

They are not worth mentioning.
Cela ne vaut vraiment pas la peine d'en parler.

We shall see about that by and by.
Nous verrons cela plus tard.

XCI.

The Carriage.

XCI.

La voiture.

Have you ordered the carriage?
Avez-vous commandé la voiture?

Yes, I have ordered it for two o'clock.
Oui, je l'ai demandée pour deux heures.

I hope the driver will not make us wait.
J'espère que le cocher ne nous fera pas attendre.

He knows you do not like to wait.
Il sait que vous n'aimez pas à attendre.

That does not prevent him from often being too late.
Ce qui ne l'empêche pas d'être souvent en retard.

I am sure he will be punctual to-day.
Je suis sûr-e qu'il sera exact aujourd'hui.

I hope so, for we have
C'est à désirer, car nous

many places to go to. avons beaucoup de courses à faire.

I told the groom to harness the black horses. J'ai dit au palefrenier d'atteler les chevaux noirs.

You did right; they are gentle, and go fast. Vous avez bien fait; ils sont tranquilles et marchent bien.

The coachman says that one of them is lame since yesterday. Le cocher prétend que l'un d'eux boîte depuis hier.

He does not know what he says. Il ne sait ce qu'il dit.

I think the horse only required to be shod. Je pense que le cheval avait seulement besoin d'être ferré.

It is very likely. Have you ordered the silver or brass harness? C'est très probable. Avez-vous ordonné de mettre les harnais d'argent ou les harnais de cuivre?

The silver harness, since we take the black horses. Les harnais d'argent, puisque nous prenons les chevaux noirs.

Here is a little package that must be put in the carriage-box. Voici un petit paquet qu'il faudra mettre dans le coffre de la calèche.

We can leave it on the seat. Nous pourrons le laisser sur les coussins.

I had rather it were not seen. J'aimerais mieux qu'on ne le vît pas.

Then, I will have it put in the box. Alors je le ferai mettre dans le coffre.

My little dog must be left on the driver's box. Il faudra laisser mon petit chien sur le siége du cocher.

(A servant coming in.) Madam, the carriage is ready. *(Un domestique entrant.)* La voiture de madame est attelée.

Let us go down and start without delay. Descendons et partons sans retard.

I follow you. Je vous suis.

XCII.

A Good Fire.

XCII.

Un bon feu.

Are you going to make a fire in your room? Allez-vous faire du feu dans votre chambre?

I should like to, if I only had what is necessary for it. J'y serais disposé-e, si j'avais de quoi en faire.

What is it you are in need of? Que vous manque-t-il pour cela?

Every thing — really. every thing. Tout, absolument tout.

How so, have you not a fireplace? Comment, n'avez-vous pas de cheminée?

Oh, yes; an excellent and newly-swept chimney.
Si fait, une cheminée excellente et nouvellement ramonée.

Is the grate, then, in bad order?
La grille est donc en mauvais état?

Not at all; the grate is new and strong.
Du tout, la grille est neuve et solide.

Then, why not make a fire?
Alors pourquoi ne pas faire de feu?

Because I have neither wood nor coal.
Parce que je n'ai ni bois, ni charbon.

Is that all?
N'est-ce que cela?

But that is sufficient, I hope.
Mais cela suffit, je pense.

I will ring for my servant and tell him to bring some wood and coal.
Je vais sonner mon domestique et lui dire d'apporter du bois et du charbon.

I shall feel much obliged to you.
Je vous en serai bien obligé-e.

Have you a poker?
Avez-vous un tisonnier?

Yes, I have a poker, a shovel, and tongs.
Oui, j'ai un tisonnier, une pelle à feu et des pincettes.

Shall I leave with you the coal-scuttle that my servant will bring up.
Voulez-vous que je vous laisse le seau à charbon que va monter mon domestique?

I thank you, it is of no use; I have a coal-scuttle of my own in that small closet.
Merci, cest inutile; j'ai moi-même un seau à charbon dans ce petit cabinet.

Now, here is all you want to make a good fire.
Maintenant, voici tout ce qu'il vous faut pour faire un bon feu.

Yes, through your kindness I will be able to get warm.
Oui, grâce à vous, je vais pouvoir me réchauffer.

If in your place, I would have a stove in this room, which seems to be very cold.
A votre place, j'aurais un poêle dans cette pièce qui paraît très froide.

I like neither stoves nor air-furnaces.
Je n'aime ni les poêles, ni les calorifères.

Then get in your supply of wood and coal as soon as possible.
Alors faites au plus vite votre provision de bois et de charbon.

I will have some coal this afternoon, and in future you shall always find a good fire in my room.
J'aurai du charbon cette après-midi, et à l'avenir vous trouverez toujours bon feu chez moi.

XCIII.

A Hurricane.

XCIII.

Un ouragan.

What abominable weather we have to-day!
Quel temps abominable il fait aujourd'hui!

So it has been ever since last night. — Dites depuis hier au soir.

Did this bad weather begin in the evening? — Est-ce que ce mauvais temps a commencé pendant la soirée?

The wind did not blow hard before midnight. — Le vent n'a soufflé avec force que vers minuit.

I only heard it this morning at six o'clock. — Je ne l'ai entendu que ce matin vers six heures.

That shows that you sleep well. — Cela prouve que vous dormez bien.

I went to bed early last night. — Je me suis couché-e de bonne heure hier au soir.

And did you not wake until morning? — Et vous ne vous êtes réveillé-e que ce matin?

Yes, I had but one nap of it. — Oui, j'ai dormi tout d'un somme.

I congratulate you about it. — Je vous en fais mon compliment.

But could you not sleep yourself? — Vous n'avez donc pas pu dormir, vous?

I found it impossible. — Cela, m'a été impossible.

Did it thunder? — Est-ce qu'il a fait du tonnerre?

We had thunder and lightning for several hours. — Nous avons eu du tonnerre et des éclairs perdant plusieurs heures.

When did it begin to rain? — Quand la pluie a-t-elle commencé?

It began to rain at five o'clock. — Il a commencé de pleuvoir à cinq heures.

The hurricane seems to increase in violence. — L'ouragan semble redoubler de violence.

It is to be feared that it will cause many accidents. — Il est à craindre qu'il ne cause bien des accidents.

The wind rages too furiously not to tear up many a tree in the park. — Le vent est trop furieux pour ne pas déraciner plus d'un arbre dans le parc.

And blow down a number of chimneys. — Et jeter bas maintes cheminées.

Let us hope that it will occasion no shipwrecks. — Espérons qu'il n'occasionnera point de naufrages.

I think, on the contrary, it will drive many vessels ashore. — Je crois au contraire qu'il jettera nombre de navires à la côte.

I am anxious to see it allayed. — J'ai hâte de le voir s'apaiser.

Unfortunately, there is every appearance of its lasting some time longer. — Malheureusement, il y a toute apparence qu'il durera quelque temps encore.

XCIV.

Minerals.

Oh, what a pretty collection of stones!

Do you know them all?

I believe I do.

How do you call this very hard stone with little brilliant, black, white, and gray grains?

It must be granite.

And this other hard stone, out of which I cause sparks to fly?

It is a gun-flint.

You also undoubtedly know these precious stones of a sky-blue or a pale green color?

Yes, they are turquoises.

How are those fine green stones called?

Emeralds, and these yellow stones are topazes.

XCIV.

Les minéraux.

Oh, quelle jolie collection de pierres!

Les connaissez-vous toutes?

Je crois que oui.

Comment nommez-vous cette pierre très dure à petits grains brillants, noirs, blancs et gris?

Ce doit être du granit.

Et cette autre pierre dure d'où je fais jaillir des étincelles?

C'est une pierre à fusil.

Vous connaissez aussi sans doute ces pierres précieuses d'un bleu céleste ou d'un vert pâle?

Oui, ce sont des turquoises.

Comment appelle-t-on ces belles pierres vertes?

Des émeraudes, et ces pierres jaunes des topazes.

Do you know what color rubies and sapphires are?

Savez-vous de quelle couleur sont les rubis et les saphirs?

Here are some sapphires; they are of a magnificent blue. Rubies are red or pink.

Voici des saphirs: ils sont d'un bleu magnifique; les rubis sont rouges ou roses.

Look at these diamonds. They are sparkling.

Regardez ces diamants. Ils sont étincelants.

Do you recognize these three metals?

Vous reconnaissez ces trois métaux?

They are gold, silver, and copper bars.

Ce sont des barres d'or, d'argent et de cuivre.

Here is a mineral that inflames and burns easily.

Voici un minéral qui s'enflamme et brûle facilement.

I have often seen long yellow sticks of it; it is sulphur.

J'en ai vu souvent de longs bâtons jaunes; c'est du soufre.

Here are some other combustibles.

Voici encore des minéraux combustibles.

Yes, they are specimens of coal.

Oui, ce sont des échantillons de charbon de terre.

Now, which of all those minerals do you prefer?

Maintenant, lequel de tous ces minéraux-là préférez-vous?

Diamond, because it is the most precious of all.

Le diamant, parce que c'est le plus précieux de tous.

And yet it is the least useful.

Et cependant c'est le moins utile.

XCV.

An Album.

What is that richly-bound book you are holding?

It is not a book; it is an album.

Will you show it to me?

You may open it, if you like.

There is a piece of music.

It is a souvenir from a musician, a friend of mine.

Now, here is a drawing.

It is an aquarel given me by a celebrated painter.

How singular! On this page there are but two initials.

They are sufficient to remind me of a very dear name.

XCV.

Un album.

Quel est ce livre richement relié que vous tenez à la main?

Ce n'est point un livre, c'est un album.

Voulez-vous me le montrer?

Vous pouvez l'ouvrir, si cela vous est agréable.

Tiens! voilà un morceau de musique!

C'est un souvenir d'un musicien de mes amis.

A présent, voilà un dessin.

C'est une aquarelle que m'a donnée un peintre célèbre.

Comme c'est singulier! Sur cette page il n'y a que deux initiales.

Elles suffisent pour me rappeler un nom bien cher.

I have never seen such a book.

You find it composed of strange materials.

Yes, it presents a collection of all sorts of dissimilar things.

You mean that poetry and prose, music and drawings are to be found there.

And some hieroglyphics also.

Hieroglyphics! for you, perhaps, but not for me.

What signifies, for instance, that enigmatical name?

It signifies religion, charity, self-denial.

How so?

It is the name of a missionary killed by savages, to whom he wished to teach the Word of God.

Je n'ai jamais vu de livre semblable.

Vous le trouvez composé d'éléments étranges?

Oui, il présente une collection de toutes sortes de choses disparates.

Vous voulez dire qu'on y trouve des vers et de la prose, de la musique et des dessins.

Et quelques hiéroglyphes aussi.

Des hiéroglyphes! pour vous peut-être, mais non pour moi.

Que signifie, par exemple, ce nom indéchiffrable?

Il signifie religion, charité, dévouement.

Comment cela?

C'est la signature d'un missionnaire tué par des sauvages à qui il voulait enseigner la Parole de Dieu.

Excuse me; I say no more. I see your album is a precious book.
Very precious for me, for therein I can trace my whole life.
I understand now the charm and importance of some albums.

Pardon; je me tais. Je vois que votre album est un livre précieux.
Bien précieux pour moi, car j'y puis lire ma vie tout entière.
Je comprends à présent le charme et l'importance de certains albums.

XCVI.

The Omnibus.

How are you going to return home?
I have a mind to return on foot.
It is very far; you will tire yourself.
Do you advise me to take an omnibus?
Yes, I advise you to do so.
Must I tell you? I do not like omnibuses.

XCVI.

L'omnibus.

De quelle manière allez-vous retourner chez vous?
J'ai envie de m'en retourner à pied.
C'est bien loin d'ici, et vous allez vous fatiguer.
Vous m'engagez donc à prendre l'omnibus?
Oui, je vous y engage.
Faut-il vous le dire? Je n'aime point les omnibus.

Why?
One finds there all kinds of people.
You are quite aristocratic.
No; only I like to be in good company.
Well, for my part, nothing delights me more than going in an omnibus.
Will you explain your taste to me?
I think, in the first place, that omnibuses are very convenient.
I do not deny that; they may be of some service.
They go almost as fast as private carriages.
You flatter them a good deal, I think.
I assure you some are very well drawn.
Are you going to boast of the drivers' politeness?
Omnibus-drivers are po-

Pourquoi cela?
On s'y trouve avec toutes sortes de gens.
Vous êtes bien aristocrate.
Non; j'aime seulement à me trouver en bonne compagnie.
Eh bien! moi, rien ne m'amuse autant que d'aller en omnibus.
Voulez-vous m'expliquer votre gôut?
Je trouve, d'abord que les omnibus sont fort commodes.
Je ne le nie pas; ils peuvent souvent rendre service.
Ils ne vont guère moins vite que les voitures particulières.
Vous les flattez beaucoup, ce me semble.
Je vous assure qu'il y en a de très bien attelés.
Allez-vous aussi vanter la politesse des cochers?
Les cochers d'omnibus

lite, as much so as drivers generally are.

sont polis, comme des cochers, voilà tout.

And they never give ten-cent pieces for shillings?

Et ils ne donnent jamais de pièces de dix sous pour des chillings?

They are liable to mistake, like everybody else.

Ils peuvent se tromper comme d'autres personnes.

No doubt; it is our business to look out.

Certes, et c'est à nous d'y regarder.

After all, whatever you may say, I advise you to take an omnibus.

Enfin, quoi que vous en puissiez dire, je vous engage à prendre un omnibus.

I must make up my mind. But suppose it were full?

Il faut que je m'y décide. Mais s'il allait être complet?

This is the very thing I do like omnibuses for; they never are full, and you are sure always to find there plenty of room.

Voilà précisément pourquoi j'aime ces voitures là; un omnibus n'est jamais complet et l'on y trouve toujours de la place.

XCVII.

A Parlor.

XCVII.

Un salon.

Show me your parlor, will you?

Montrez-moi votre salon, voulez-vous?

Very willingly. Come in, if you please.

Très volontiers. Entrez, je vous prie.

How large it is!

Comme il est grand!

Not too large for us, I assure you; but the ceiling is pretty high.

Pas trop grand pour nous, je vous assure; mais le plafond en est assez élevé.

I was just taking notice of the height of this room and the chandelier hanging from the rose of the ceiling.

Je remarquais précisément la hauteur de cette pièce et le lustre suspendu à la rosace du plafond.

It is a very simple chandelier, with eight branches only.

C'est un lustre très simple, à huit branches seulement.

I like the pattern of it, also of the candelabras on the mantel-piece.

J'en aime le modèle, ainsi que celui des candélabres qui sont sur la cheminée.

How do you like the bronzes on that shelf?

Comment trouvez-vous les bronzes qui sont sur cette étagère?

Beautiful; this figure,

Fort beaux; cette sta

especially, is admirable.

tuette surtout est admirable.

Will you try my piano?

Voulez-vous essayer mon piano?

With pleasure. Allow me to sit on a chair instead of sitting on that stool.

Avec plaisir. Permettez-moi de m'asseoir sur une chaise au lieu de m'asseoir sur ce tabouret.

Well! how do you like my piano?

Eh bien! comment trouvez-vous mon piano?

It is an excellent instrument.

C'est un instrument excellent.

The thickness of the carpets, curtains, and screens smother the sound somewhat.

L'épaisseur des tapis, les rideaux et les portières étouffent un peu le son.

Not enough to prevent your Pleyel's piano from sounding very well.

Pas assez pour empêcher que votre piano de Pleyel ne résonne encore fort bien.

Please, do go on with your playing; I will sit on the sofa or take an arm-chair.

Continuez de jeuer, je vous prie; je vais me mettre sur le canapé ou prendre un fauteuil.

To listen to me without too much fatigue, is that it?

Pour m'écouter sans trop de fatigue, n'est-ce pas?

Not at all, but to judge at a distance of the sound of my grand piano.

Pas du tout, mais pour juger à quelque distance du volume de son de mon piano à queue.

Now, I can stop, I suppose?

A présent, je puis m'arrêter, je pense?

I thank you for your kindness. I hope this is not the last time I shall listen to you in this parlor.

Je vous remercie de votre complaisance. J'espère que ce n'est pas la dernière fois que je vous entendrai dans ce salon.

XCVIII.

XCVIII.

The Family Portraits.

Les portraits de famille.

How many portraits in a single parlor!

Que de portraits dans un seul salon!

They are family portraits.

Ce sont des portraits de famille.

What is the use of keeping so many portraits?

Pourquoi garder tant de portraits?

Why should they not be kept?

Pourquoi ne les conserverait-on pas?

Because they are all old and ugly.

Parce qu'ils sont presque tous vieux et laids.

Do, then, the frame and freshness of a picture constitute its value?

C'est donc le cadre et la fraîcheur d'une peinture qui en font la valeur?

Not exactly; but these ugly paintings . . . .
Pas précisément ; mais ces vilains portraits . . . .

Are valuable; they are good likenesses.
Ils ont du mérite ; ils sont tous ressemblants.

If they belonged to me, I would sell them all.
S'ils m'appartenaient, je les vendrais tous.

Do you say what you think, and do you mind what you say?
Dis-tu ce que tu penses, et penses-tu à ce que tu dis ?

I do not see why I should not sell them.
Je ne vois pas pourquoi je ne les vendrais pas.

I will tell you. What did you ask me for yesterday?
Je vais te le dire. Que m'as-tu demandé hier ?

Your fine full-size picture which I placed in my room.
Ton beau portrait en pied, que j'ai mis dans ma chambre.

What did you want it for?
Quel besoin en avais-tu ?

I feel pleased to see your likeness in your absence.
J'ai du plaisir à voir ton image en ton absence.

In your place, I would sell it.
A ta place, moi, je la vendrais.

Oh! dear mother *or* father, how can you speak thus?
Oh ! chère maman *ou* cher papa, comment peux tu parler ainsi ?

Of what use is it to keep a painting that will soon be as old and ugly as these are?
A quoi bon conserver un tableau qui bientôt sera vieux et laid, comme ceux-ci ?

I understand now; these pictures are not kept as works of art.
Je comprends maintenant ; ces tableaux ne sont point conservés comme œuvres d'art.

No, they are simply beloved relics.
Non, ce sont simplement des reliques bienaimées.

Then these pictures must, on the contrary, be respected?
Alors il faut au contraire respecter ces images ?

Yes, for all these old paintings are a sort of religion.
Oui, car tous ces vieux portraits sont une sorte de religion.

How so, dear father *or* mother?
Comment cela, cher papa *ou* chère maman ?

They seem to tell us: consider us as the religion of the family, the worship of domestic affections.
Ils semblent nous dire : voyez en nous la religion de la famille, le culte du foyer domestique.

XCIX.

XCIX.

At the Grocer's.

Chez l'épicier.

They told me your store is well stocked.
On m'a dit que votre magasin est bien approvisionné ?

Be pleased to give it a trial.	Veuillez en faire l'essai.
I want some sugar.	J'aurais besoin de sucre.
Loaf, crushed, or brown sugar?	De sucre en pain, de sucre cassé ou de cassonade?
A loaf of sugar and some brown sugar.	D'un pain de sucre et de cassonade.
How many pounds of brown sugar do you wish?	Combien de livres de cassonade désirez-vous?
Seven pounds will answer me, I think.	Sept livres me suffiront. je pense.
Do you not want any coffee?	Vous ne voulez pas de café?
Yes, I will take a few pounds.	Oui, j'en prendrai quelques livres.
Then you want ground coffee?	Vous désirez alors du café moulu?
I should do perhaps as well to buy a bag of green coffee.	Je ferais peut-être tout aussi bien d'acheter un sac de café vert.
I advise you to do so. I have some excellent Java.	Je vous y engage. J'ai d'excellent Java.
How much does a bag of Java weigh?	Combien pèse un sac de Java?
I have there a small bag of thirty pounds.	J'en ai là un petit sac de trente livres.
That will just suit me.	Cela fera mon affaire.

May I not offer you any thing else?	Ne puis-je pas vous offrir autre chose?
Now some rice, provided it is good.	D'abord du riz, pourvu qu'il soit beau.
Here is some Carolina rice, first quality.	Voici du riz de la Caroline, première qualité.
Well, give me a box of vermicelli.	Maintenant donnez-moi une boîte de vermicelle.
Do you wish no tapioca?	Vous ne voulez pas de tapioca?
No, but I will take some macaroni.	Non, mais je prendrai du macaroni.
Here is some beautiful Italian paste.	Voici de bien belles pâtes d'Italie.
I thank you; what I have will be sufficient.	Merci, ce pue j'ai pris me suffira.
I have just received some dry fruits.	Je viens de recevoir des fruits secs.
Have you nice dried figs?	Avez-vous de bonnes figues sèches?
Here are some quite fresh.	En voici de toutes fraîches.
They are pretty fair. Do you sell them by the box or pound?	Elles sont assez belles. Les vendez-vous en boîtes ou à la livre?
As you like.	Comme il vous plaira.
Give me also some raisins and almonds.	Donnez-moi aussi des raisins secs et des amandes.

I have there some fine boxes of prunes.	J'ai là de belles boîtes de pruneaux.
Are the prunes at the bottom as fair as those on the top?	Les pruneaux du fond sont-ils aussi beaux que ceux du dessus?
I will show you the prunes at the bottom of this box.	Je vais vous faire voir les pruneaux du fond de cette boîte.
Very well. Put me two or three of these boxes aside.	Très bien. Mettez-moi de côté deux ou trois de ces boîtes.
In the way of spices, what may I offer you?	En fait d'épices, que vous offrirai-je bien?
Some salt, pepper, and cloves.	Du sel, du poivre et des clous de girofle.
Nothing but salt, pepper, and cloves?	Rien que du sel, du poivre et des clous de girofle?
I will take some cinnamon and nutmegs.	Je prendrai aussi un peu de cannelle et de muscade.
Do you want neither pimento nor laurel?	Vous ne voulez pas de piment ni de laurier?
I have still some at home.	J'en ai encore à la maison.
Are you out of olive-oil?	Votre provision d'huile d'olive est-elle épuisée?
Not quite. Send me only a bottle as a sample.	Pas complètement. Envoyez-moi seulement une bouteille comme échantillon.

Do you not wish to taste some of my butter?	Vous ne voulez pas goûter mon beurre?
I do not want any salt butter just now.	Je n'ai pas besoin pour le moment de beurre salé.
I have some very good fresh butter.	J'ai de très bon beurre frais.
If it is really good, you may send me a few pounds.	S'il est vraiment bon, vous pouvez m'en envoyer quelques livres.
Are you in want of nothing else, sir *or* madam?	Il ne vous faut plus rien, monsieur *ou* madame?
Have you any preserves?	Avez-vous des conserves alimentaires?
Here are some boxes of green peas and goose-liver patties.	Voici des boîtes de petits pois, des pâtés de foies gras.
I do not wish any goose-liver patties.	Non, pas de pâtés de foies gras.
Only a box of preserved green peas?	Seulement une boîte de petits pois conservés?
Add some mustard and pickles.	Ajoutez-y encore de la moutarde et des cornichons.
When do you wish me to send you all this?	Quand désirez-vous que je vous envoie tout cela?
As soon as possible, if you please.	Le plus tôt possible, s'il vous plaît.

C.

A Military Review.

Why are all these soldiers assembled in the park?

Because the great annual review takes place today.

They are very numerous.

Not so numerous as usual, however.

How many men may there be?

Between fifteen and eighteen hundred men, perhaps.

Are they the regular troops?

Not at all; they are the militia.

They are drawn up in regiments, are they not?

Yes, there you see two

C.

Une revue militaire.

Pourquoi tous ces soldats sont-ils rassemblés dans le Parc?

Parce que c'est aujourd'hui qu'a lieu la grande revue annuelle.

Ils sont très nombreux.

Pas aussi nombreux cependant qu'à l'ordinaire.

Combien d'hommes sous les armes peut-il y avoir là?

De quinze à dix-huit cents hommes peut-être.

Sont-ce des soldats appartenant à l'armée (régulière)?

Du tout; ce sont des soldats de la milice (garde nationale).

Ils sont rangés par régiments, n'est-ce pas?

Oui, vous voyez là deux

regiments of infantry and one of cavalry.

régiments d'infanterie et un régiment de cavalerie.

Are they going to drill and manœuvre in the Park?

Vont-ils faire l'exercice et manœuvrer dans le Parc?

In a moment the manœuvres will commence.

Dans un moment les manœuvres vont commencer.

There now, the infantrymen are taking back their guns from the stacks.

Voilà les fantassins qui reprennent leurs fusils aux faisceaux d'armes.

They have been ordered to form in ranks.

On leur a commandé de former les rangs.

Indeed, they are forming a line of battle.

En effet, ils se rangent en ligne de bataille.

Listen, the drums are beating the march.

Ecoutez, les tambours battent aux champs.

The music is performing a quick-step.

La musique exécute un pas redoublé.

Do you like military music?

Aimez-vous la musique d'harmonie?

Certainly, when it is as good as this is.

Certainement, quand elle est aussi bonne que celle-ci.

Did you hear the colonel's order?

Avez-vous entendu l'ordre du colonel?

Yes; he has just

Oui, il vient de crier, *En*

cried out. *Forward, march!*	*avant. marche!*
Look, the defiling is commencing.	Regardez, le défilé commence.
It is a beautiful sight.	C'est un coup-d'œil magnifique.
They are going to pass in front of us.	Ils vont tous passer devant nous.
What a long beard the sappers have!	Comme les sapeurs ont une longue barbe!
You do not ask me why they carry an axe?	Vous ne me demandez pas pourquoi ils portent une hache?
To cut and fell trees, I suppose.	Pour couper et abattre des arbres, je suppose.
Not trees only, but gates, bridges, etc.	Non seulement des arbres, mais des portes, des ponts, etc.
Then do sappers clear the way for the army?	Alors les sapeurs frayent le chemin à l'armée?
They march, for that reason, in front of the regiment.	Aussi marchent-ils en avant du régiment.
The music and drums come after them.	La musique et les tambours viennent après eux.
So that the whole regiment may hear them.	Pour que tout le régiment puisse les entendre.

The colonel is on horseback.	Le colonel est à cheval.
As well as the staff-officers.	Ainsi que les chefs d'état-major.
These grenadiers have a fine uniform.	Ces grenadiers ont un bel uniforme.
Did you take notice of their fur hats?	Avez-vous remarqué leur bonnet à poil?
They march very well, and have quite a martial appearance.	Ils marchent bien au pas et ont vraiment l'air martial.
Here come now the companies of the centre.	Voici maintenant des compagnies du centre.
Has each one a particular name?	Chacune d'elles a-t-elle un nom particulier?
I think this company is the Washington Guards.	Je crois que celle-ci s'appelle la compagnie des Gardes Washington.
What is that one called with the blue and red uniform?	Comment nomme-t-on celle qui a un uniforme bleu et rouge?
Those are the Lafayette Guards.	Ce sont les Gardes La Fayette.
Oh, here is the cavalry now!	Oh, voici la cavalerie maintenant!
There is but one squadron.	Il n'y en a qu'un escadron.
These horsemen are very handsomely mounted.	Ces cavaliers montent de nrès beaux chevaux.

Look at these hussars and those dragoons.
Regardez ces hussards et ces dragons.

Oh! there are more soldiers entering the Park.
Oh! voilà d'autres soldats qui entrent dans le Parc.

So there are; I perceive lancers, cuirassiers, and riflemen.
C'est vrai; j'apercois des lanciers, des cuirassiers et des carabiniers.

Do you see cannons also, and artillery-wagons?
Voyez-vous aussi des canons et des caissons d'artillerie?

It is the legion of artillery complete.
C'est la légion d'artillerie tout entière.

Infantry, cavalry, artillery—all are marching now.
Infanterie, cavalerie, artillerie, tout est en marche à présent.

You are satisfied, are you not?
Vous êtes enchanté-e, n'est-il pas vrai?

Yes, this review of troops pleases me exceedingly.
Oui, cette revue de troupes me divertit tout à fait.

May these soldiers have in their life-time no other mission than to amuse you once a year!
Puissent ces soldats n'avoir toute leur vie d'autre mission que de vous amuser une fois par an!

CI.

A Monumental City.

How long have you been in our city?
Depuis quand êtes-vous arrivé-e dans notre ville?

Only these two days.
Depuis deux jours seulement.

Did you visit it thoroughly?
L'avez-vous visitée tout entière?

Not yet; it is so large and contains so many public buildings.
Pas encore; elle est si grande et renferme tant de monuments!

Indeed, our city is truly beautiful.
En effet, notre ville est vraiment belle.

I think the streets very spacious and well laid out.
J'en trouve les rues larges, spacieuses et bien alignées.

They are well aired and at right angles.
Elles sont bien aérées et à angles droits.

Therefore, I am not afraid to lose my way.
Aussi je ne crains pas de me perdre.

You would find it a very difficult thing.
Cela vous serait bien difficile.

The lower part of the city is not, however, so regular as the upper.
Le bas de la ville toutefois n'est pas aussi régulier que le haut.

Because it is of an older time.
Parce qu'il est de date plus ancienne.

CI.

Une ville monumentale.

Yes, they used formerly to build narrow and winding streets.
Oui, jadis on bâtissait des rues étroites et tortueuses.

It is in one of those small streets that the old Dutch Church is to be r'ound.
C'est dans une de ces petites rues-là que se trouve la vieille Eglise hollandaise.

I visited it yesterday; it is very curious.
Je l'ai visitée hier; elle est très curieuse.

It is an historical monument of much interest.
C'est un monument historique et fort intéressant.

And which contains the tombs of several great men.
Et qui renferme les tombeaux de plusieurs grands hommes.

Have you seen the Cathedral?
Avez-vous vu la cathédrale?

I intend to visit it this afternoon.
Je compte la visiter cette après-midi.

I advise you to do so. You will see how imposing its architecture is!
Je vous y engage. Vous verrez comme l'architecture en est imposante!

I have heard of it already.
On m'en a déjà parlé.

It is an edifice beyond all praise.
C'est un édifice au-dessus de tout éloge.

Is it finer than the City Hall?
Est-il plus beau pue l'Hôtel-de-ville?

It is impossible to make a comparison between them.
On ne saurait établir de comparaison entre les deux.

I thought the City Hall magnificent indeed.
J'ai trouvé l'Hôtel-de-ville magnifique.

I do not wonder; one is right in praising it.
Cela ne m'étonne pas; on le vante avec raison.

I admire your Museum very much also.
Je suis également ravi-e de votre Musée.

Did you examine the whole gallery of paintings attentively?
Avez-vous examiné toute la galerie de tableaux avec soin?

I spent five or six hours in it.
J'y ai passé cinq ou six heures.

You had better go there again.
Vous ferez bien d'y retourner encore.

After visiting the Museum, I went intoéthe Prison.
En sortant du Musée, je suis entré-e à la Prison.

They say it is very well kept.
On la dit très bien tenue.

Not so well as the Orphan Asylum and the Hospital.
Moins bien que l'Asile des Orphelins et l'Hôpital.

What other buildings have you visited besides?
Quels autres monuments avez-vous encore visités?

The Exchange, the Post-office, the Custom-house, and the Mint.
La Bourse, la Poste, la Douane, la Monnaie.

The Post-office has nothing very remarkable.
La Poste n'a rien de bien remarquable.

But the Exchange looks nobly.
Mais la Bourse a un aspect imposant.

Do you think the Exchange finer than the Custom-house?
Trouvez-vous la Bourse plus belle que la Douane.

The front of the Custom-house is superb, but I do not like its interior architecture.
La façade de la Douane est superbe, mais je n'en aime pas l'architecture intérieure.

Do you prefer the interior of the Exchange?
Vous préférez l'intérieur de la Bourse?

A great deal. Those are, nevertheless, two fine edifices.
De beaucoup. Ce sont là néanmoins deux beaux édifices.

Worthy of our wharves and bridges.
Dignes de nos quais et de nos ponts.

I admired your Suspension-bridge very much.
J'ai beaucoup admiré votre Pont suspendu.

I perceive that you have already seen the principal curiosities of our city.
Je vois que vous avez déjà vu les principales curiosités de notre ville.

I have still many things to look at.
Il me reste encore bien des choses à examiner.

I recommend you the Triumphal arch and the Aqueduct.
Je vous recommande l'Arc de triomphe et l'Aqueduc.

I intend to see them as I go to ***.
Je compte les contempler en m'en allant à ***.

You will meet them on your way.
Ils se trouveront sur votre chemin.

To-morrow, I will devote the day to the visiting of the Fountains, the Library, and the public Parks.
Demain je consacrerai ma journée à voir les Fontaines, la Bibliothèque et les Promenades publiques.

You had better not forget the large and the new Markets.
Vous auriez tort de négliger la Halle et le Marché neuf.

I will not neglect them, nor the Academy of Fine Arts and the School of Medicine.
Je ne les négligerai pas plus que l'Académie des Beaux-Arts et l'Ecole de Médecine.

When you have seen all those monuments, you will be acquainted with every thing curious that our city contains.
Lorsque vous aurez vu ces divers monuments, vous connaîtrez tout ce que notre ville renferme de curieux.

And I can then assert with you, that this is truly a monumental city.
Et je pourrai affirmer avec vous que c'est une ville vraiment monumentale.

CII.

The Zoological Garden.

During your stay in London, you no doubt visited the Zoological Garden?

I could not omit it certainly.

Is that garden the wonder it is said to be?

It is the most curious place in the world.

What is to be seen there?

Animals of every kind and from every country.

Are there any wild beasts?

Certainly; lions. leopards, tigers, hyenas, panthers. and many others.

Did you see jackals. foxes. and wild dogs there?

CII.

Le jardin Zoologique.

Pendant votre séjour à Londres. vous avez sans doute visité le Jardin zoologique?

Je ne pouvais m'en dispenser.

Ce jardin est-il une merveille, comme on le dit?

C'est tout ce qu'il y a de plus curieux au monde

Qu'y voit-on?

Des animaux de toutes sortes et de tous les pays.

Y a-t-il des bêtes féroces?

Je crois bien; des lions, des léopards, des tigres, des hyènes, des panthères et bien d'auties encore.

Y avez-vous vu des chacals, des renards et des chiens sauvages?

I think so, but I am not sure.

Je crois que oui, mais je n'en suis pas sûr-e.

Did you go on the elephant's back?

Vous êtes-vous promené-e à dos d'éléphant?

I saw many persons go on the elephant. but I dared not do the same.

J'ai vu beaucoup de personnes monter sur l'éléphant, mais je n'ai point osé faire comme elles.

Are you afraid of that animal?

Est-ce que vous avez peur de cet animal?

Yes, its long trunk always frightens me.

Oui, as longue trompe m'effraie toujours.

I was told there were very curious animals to be seen near to the elephant's lodge.

On m'a dit qu'il y a des animaux très curieux à voir tout près de la maison de l'éléphant?

The giraffes and hippopotamus are there.

Il y a les girafes et l'hippopotame.

An hippopotamus is a very ugly thing, is it not?

C'est très laid un hippopotame, n'est-ce pas?

It is hideous.

C'est hièeux.

Is the one in London very large?

Celui de Londres est-il très gros?

It has become enormous.

Il est deveun énorme.

The giraffes must look very graceful by the side of it?

Les girafes doivent paraître bien gracieuses auprès de lui?

Especially when they pursue one another.
Surtout quand elles courent l'une après l'autre.

They have an ambling gait, have thve not?
Elles marchent l'amble, n'est-ce pas?

Yes, they reminded me of our Louisiana horses.
Oui, et elles m'ont rappelé nos chevaux de la Louisiane.

Is their tongue pointed?
Ont-elles la langue pointue?

Quite pointed and purple. It is a singular animal.
Très pointue et toute violette. C'est un singulier animal.

What other curious animals did you see besides?
Quelles autres bêtes curieuses avez-vous vues encore?

Bisons and dromedaries.
Des bisons, des dromadaires.

I had rather see elks, stags, bucks, and roebucks.
J'aimerais mieux voir des élans, des cerfs, des daims et des chevreuils.

They are much more graceful animals.
Ce sont des animaux bien plus gracienx.

That is true. I think reptiles would inspire you with an involuntary repulsion.
C'est vrai. Je pensr que les reptiles vous inspireraient une répulsion involontaire.

How are they seen?
Comment les voit-on?

Through the glass plates of their cages.
A travers la vitre de cristal de leurs cages.

Can they live long in London?
Est-ce qu'ils peuvent vivre longtemps à Londres?

Boas and most all large snakes soon die when they are brought into England.
Les boas et presque tous les gros serpents meurent vite une fois transportés en Angleterre.

Does the Zoological Garden contain many birds of prey?
Le Jardin zoologique renferme-t-il beaucoup d'oiseaux de proie?

A large number; eagles, vultures, condors, falcons, and hawks.
Un très grand nombre; des aigles, des vautours, des condors, des faucons, des éperviers.

Do they look very fierce?
Paraissent-ils dien méchants?

Some have frightful claws and bills.
Quelques uns ont des griffes et des becs effrayants à voir.

Now, what interested you most of all you observed there?
Voyons, qu'est-ce qui vous a le plus intéressé de tout ce que vous avez contemplé là?

Fishes and snbmarine vegetation.
Les poissons et la végétation sous-marine.

How can you see things under water?
Comment peut-on voir au fond de l'eau?

By means of reservoirs with crystal walls.
Au moyen de réservoirs dont les parois sont en cristal.

It must be very curious to see all the motions of the fishes.

Ce doit être bien curieux de suivre tous les mouvements des poissons.

And to observe submarine plants growing and moving under your eyes.

Et de regarder les plantes sous-marines croître et s'agiter sous vos yeux.

One penetrates thus the mysteries of a world heretofore unknown.

On surprend ainsi les mystères d'un monde auparavant inconnu.

It is a sight of intense interest.

C'est un spectacle d'un immense intérêt.

I should like to go to London to witness it myself, and examine all the curiosities of the Zoological Garden.

Je voudrais bien aller à Londres pour en jouir à mon tour, et examiner toutes les curiosités du Jardin zoologique.

CIII.

Geography.

Do you like the study of geography?

Aimez-vous l'étude de la géographie?

Yes, it is a study which I think very attractive.

Oui, c'est une étude qui m'intéresse beaucoup.

What have you acquired already in geography?

Que savez-vous déjà en géographie?

CIII.

La géographie.

Ask me a few questions and you shall judge.

Adressez-moi quelques questions, et vous verrez.

Shall I interrogate you on physical geography?

Voulez-vous que je vous interroge sur la géographie physique?

Yes, do.

Je le veux bien.

Can you tell me whether both hemispheres are alike?

Pouvez-vous me dire si les deux hémisphères sont semblables?

Not at all; the northern hemisphere contains more land than the other.

Nullement; l'hémisphère septentrional contient plus de terres que l'autre.

What name is given to the southern hemisphere?

Quel nom donne-t-on à l'hémisphère méridionel?

It is called Austral hemisphere; there are more seas on it than on the Boreal.

On l'appelle hémisphère austrae; on y trouve bien plus de mers que dans l'hémisphère boréal.

What is formed by seas?

Que forment les mers?

Gulfs, bays, coves, harbors, and ports.

Des golfes, des baies, des anses, des rades, et des ports?

By what name are lands designated that are surrounded on all sides by water?

Sous quel nom désigne-t-on des terres entourées d'eau de tous côtés?

By the name of islands. There are groups of islands and archipelagoes.

Sous le nom d'îles. Il y a des groupes d'îles, des archipels.

How are lands called that are almost entirely surrounded by the sea?

Comment nomme-t-on des terres baignées par la mer de presque tous les côtés?

Lands nearly similar to islands?

Des terres presque semblables à des îles?

Yes, countries like Italy, Greece, Spain, Arabia, and India.

Oui, des pays comme l'Italie, la Grèce, l'Espagne, l'Arabie et l'Inde.

Such countries are called peninsulas.

On nomme ces pays-là des péninsules, c'est-à-dire des presqu'îles.

Where are the highest mountains on the globe?

Où sont les plus hautes montagnes du globe?

In Asia.

En Asie.

How high are they?

Quelle en est l'élévation?

They reach many thousand feet above the level of the sea.

Elles s'élèvent à bien des mille pieds au dessus du niveau de la mer.

Is the temperature the same at the summit as at the base of a high mountain?

La température est-elle la même au sommet d'une haute montagne qu'à sa base?

It is warmer in plains than on mountains.

Il fait plus chaud dans les plaines que sur les montagnes.

I see you have well kept in mind your lessons in geography.

Je vois que vous avez bien retenu vos leçons de géographie.

I should like so much to travel and see all the places mentioned in my geography!

J'aimerais tant à voyager, à voir tous les lieux dont on parle dans ma géographie!

What places would you like to visit?

Quels lieux voudriez-vous visiter?

I should like to visit the five parts of the world.

Je voudrais visiter les cinq parties du monde.

What! Europe, Asia, Africa, America, and Australia?

Quoi! l'Europe, l'Asie, l'Afrique. l'Amérique et l'Océanie?

Yes, but especially Europe and America.

Oui, mais surtout l'Europe et l'Amérique.

Are you not afraid to face the tempests on the ocean?

Vous n'auriez pas peur de braver les tempêtes sur l'Océan?

I would go on board of a large steamer.

Je m'embarquerais à bord d'un grand vapeur.

But suppose it were to be wrecked?

Mais s'il faisait naufrage?

No matter; I am anxious to see something more than my native town.

N'importe; je désire voir autre chose que ma ville natale.

It is evident that you will

Il est évident que vous

one day become a distinguished geographer.

deviendrez un jour un géographe distingué.

I dare not hope so much; but I assure you I have a decided taste for geographical studies.

Je n'ose l'espérer; mais je vous assure que j'ai un goût véritable pour les études géographiques.

Then, I will satisfy your taste.

Alors, je vais satisfaire votre passion.

How so?

Comment cela?

I will ask you to make a long journey with me.

Je vais vous demander à faire un long voyage avec moi.

Where are you going to take me?

Où allez-vous m'emmener?

From one end of the world to the other, without leaving this very spot.

D'un bout du monde à l'autre et sans sortir d'ici.

Ah! I understand; by means of that map of the world, and that beautiful atlas of geographical maps.

Ah! je comprends, au moyen de cette mappemonde et de ce bel atlas de cartes géographiques.

CIV.

The Traveller.

CIV.

Le voyageur.

Is it three years already since you left us?

Est-ce qu'il y a déjà trois ans que vous nous avez quittés?

Three full years.

Trois années révolues.

How time flies!

Comme le temps passe!

I have spent mine well, and I do not regret the past.

J'ai bien rempli le mien, et je ne regrette point le passé.

You must have gone all around the world?

Vous avez dû faire le tour du monde?

No, unfortunately; but I intend to travel again.

Malheureusement non; mais je compte voyager encore.

Did you remain three years in Europe?

Etes-vous resté trois ans entiers en Europe?

Not quite; my journey in the East and in India lasted six months at least.

Pas tout-à-fait; mon voyage en Orient et dans l'Inde m'a pris six mois au moins.

What was the necessity of going to India?

Qu'aviez-vous besoin d'aller dans l'Inde?

There were curious manners to study; besides, what a nature!

C'étaient des mœurs curieuses à étudier. Et puis, quelle nature!

Is nature richer there

La nature y est-elle plus

than in South America?	riche que dans l'Amérique du Sud?
No comparison can be established between Brazil and Hindostan.	Il n'y a aucune comparaison à établir entre le Brésil et l'Hindostan.
Did you not go to Africa also?	N'êtes-vous point allé aussi en Afrique?
Certainly, I visited Egypt, Algeria, and Morocco.	Certainement, j'ai visité l'Egypte, l'Algérie et le Maroc.
Did you traverse the deserts?	Vous avez traversé les déserts?
On camels' back and in an Arabian dress.	A dos de chameau et en costume arabe.
Did you brave the Simoom?	Vous avez affronté le Simoun?
One may well face the Simoom in order to see the Pyramids.	On peut affronter le Simoun pour voir les Pyramides.
Did you go up the Nile as far as the Cataracts?	Avez-vous remonté le Nil jusqu'aux cataractes?
Yes, but I assure you that the Cataracts of the Nile enjoy too great a reputation.	Oui; mais je vous avoue que les cataractes du Nil jouissent d'une trop grande célébrité.
So that you are not pleased with your travel in Egypt?	Si bien que vous n'êtes pas enchanté de votre voyage en Egypte?
I beg your pardon; that	Je vous demande pardon;

country is worth seeing once.	c'est un pays à voir une fois.
But not twice.	Mais pas deux.
It is a matter of taste.	Cela dépend des goûts.
As for me, I would be satisfied with France, Switzerland, and Italy.	Moi, je m'en tiendrais à la France, à la Suisse et à l'Italie.
Those are certainly highly civilized countries.	Ce sont là sans doute des pays très civilisés.
You seem to prefer wild countries?	Vous semblez préférer les contrées barbares?
At least, I do not disdain them.	Du moins je n'en fais point fi.
Then you must be fond of Russia and Turkey.	Alors vous devez aimer la Russie et la Turquie?
They are the two countries in Europe that have excited my liveliest interest.	Ce sont les deux pays d'Europe qui m'ont le plus intéressé.
I should like to know why?	Je voudrais bien savoir pourquoi?
Because they are not like the others.	Parce qu'ils ne ressemblent point à tous les autres.
But Englishmen are not like Germans.	Mais les Anglais ne ressemblent point aux Allemands.
Very nearly, I assure you.	A peu de chose de près, je vous assure.

Then the customs, the manners of a people attract your attention, not the country itself?	Ce sont donc les cos tumes, les mœurs d'un peuple qui attirent votre attention, et non le pays qu'il habite?
In a journey, I study every thing: geography, climate, architecture, religion, manners, dress, physiology, and language.	En voyage, j'étudie tout: géographie, climat, architecture, religion, mœurs, costume, physiologie et langage.
You are very fortunate to be able to embrace so many studies at once.	Vous êtes bien heureux de pouvoir embrasser tant d'études à la fois.
Were it otherwise, could I tell an Irishman from a Scotchman?	Sans cela, pourrais-je distinguer un Irlandais d'un Ecossais?
In a word, you wish to know every thing.	Enfin, vous voulez tout connaître.
At least, what everybody knows.	Au moins tout ce que chacun connaît.
And especially what is not generally sought after.	Et surtout ce qu'on ne va pas voir généralement.
Who does not travel in England, France, Belgium, Holland, and Germany?	Oui ne va pas en Angleterre, en France, en Belgique, en Hollande, en Allemagne?

I do not, nor many besides.	Moi, d'abord, et beaucoup d'autres encore.
All our countrymen travel in Europe.	Tous nos compatriotes voyagent en Europe.
But how many among them know Sweden, Norway, Austria, Prussia, Spain, and Greece?	Mais combien d'entre eux connaissent la Suède, la Norwége, l'Autriche, la Prusse, l'Espagne et la Grèce?
But they do not remain, as I have done, three years away from home.	Aussi ne restent-ils pas comme moi trois ans absents de chez eux.

THE END. FIN.

落葉